叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000001

2. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000002

3. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)

[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv]	['dʒɑːni]	-
THE	**SWORD**	**OF**	**JOHNNY**	**DAMOKLES**
这	剑	的	约翰尼	-

约翰尼·达摩克利斯之剑

[baɪ]	[hjuː]	['freɪʒɚ]	['pɑːkə]
By	**HUGH**	**FRAZIER**	**PARKER**
经过	休	弗雷泽	帕克

作者：休·弗雷泽·帕克

[ðə; ði][mæd]	[driːmz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[kreɪzd]	['dɪkteɪtər][hæd; həd]	[riːtʃt]	[frʌm; frəm]
The	**mad**	**dreams**	**of**	**a**	**crazed**	**dictator**	**had**	**reached**	**from**
这	疯狂的	梦境	的	一个	疯狂	独裁者	有	达到	从

一个疯狂独裁者的疯狂梦想已经蔓延开来

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd]	['teɪkən]	[ruːt]	[ɪn][ðə; ði]	[dred]	-	[klæn][ɑːn]
the	**past**	**and**	**taken**	**root**	**in**	**the**	**dread**	**Tsom**	**Clan**	**on**
这	过去的	和	已采取	根	在	这	恐惧	-	氏族	在

过去，它在可怕的宗氏家族中扎根。

['neptjuːn,'neptuːn]	,	['θretnɪŋ]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]
Neptune	**,**	**threatening**	**the**	**peaceful**	**existence**	**of**	**a**	**dozen**
海王星	,	威胁	这	和平	存在	的	一个	打

海王星威胁着十二个人的和平生活。

[wɜːrld]	.
worlds	**.**
世界	.

世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['tɪmi]	['gɔːrdn]	[ænd; ənd]	['dʒɑːni]	-
There	**was**	**little**	**Timmy**	**Gordon**	**and**	**Johnny**	**Damokles**
那里	曾是	小的	蒂米	戈登	和	约翰尼	-

还有小蒂米·戈登和约翰尼·达莫克尔斯

[kʊd; kəd][duː]	—	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['prizənəz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	,	['wɜːrkɪŋ]
could	**do**	**—**	**for**	**they**	**were**	**prisoners**	**of**	**the**	**Tsom**	**,**	**working**
可以	做	—	为了	他们	是	囚犯	的	这	-	,	在职的

可以——因为他们是宗河的囚犯，在河上劳作

[ɑːn][ðə; ði]	['mɑːnstər]	[bɑːm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['sɪgnəl]	[ðə; ði]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]	.
on	**the**	**monster**	**bomb**	**that**	**was**	**to**	**signal**	**the**	**invasion**	**.**
在	这	怪物	炸弹	那	曾是	到	信号	这	入侵	.

关于那枚用来发出入侵信号的巨型炸弹。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[mɑːrtʃ]	-	.
Planet	**Stories**	**March**	**1943**	**.**
行星	故事	行进	-	.

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːrl] [ə'krɔːs] ['speɪsˌpɔːrt] [eks][ænd; ənd][roʊz][ɪn][ðə; ði] [θɪn]
A cloudlet of dust whirled across Spaceport X and rose in the thin Callistonian
一个 云团 的 灰尘 旋转 穿过 太空港 X 和 玫瑰 在 这 薄的 卡利斯顿人
[er] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
air to beat against the window .
空气 到 打 反对 这 窗户 .

一团尘埃在 X 号太空港上空盘旋，在卡利斯顿稀薄的空气中上升，拍打着窗户。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['grɪti] , [ə'breɪsɪv] .
The sound was gritty , abrasive .
这 声音 曾是 粗粝的 , 磨料 .

声音沙哑刺耳。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [reɪnd] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['hɔvəd] [blækər]
It hadn't rained for weeks , and the sky , clear of clouds , hovered blacker
它 之前没有 下雨了 为了 周 , 和 这 天空 , 清除 的 云 , 悬停 更黑
[ðæn; ðən][ˌhɔləu'fəːniːz] - [soʊl] .
than Holofernes ' soul .
比 霍洛弗尼斯 - 灵魂 .

已经好几周没下雨了，天空万里无云，漆黑一片，比霍洛弗尼斯的灵魂还要黑暗。

['dʒuːpɪtər] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Jupiter touched the horizon .
木星 感动 这 地平线 .

木星触及了地平线。

[ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ] , ['nɛptjuːnz] [peɪl] [bluː] [laɪt] [gləud] ['sɔːftli] .
And far away , Neptune's pale blue light glowed softly .
和 远的 离开 , 海王星的 苍白 蓝色的 光 发光 轻轻 .

遥远的地方，海王星发出柔和的淡蓝色光芒。

['tɪmi] ['gɔːrdn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Timmy Gordon walked to the window .
蒂米 戈登 步行 到 这 窗户 .

蒂米·戈登走到窗边。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [oʊld]['neptjuːnˌneptuːn][soʊ] [klɪr] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've never seen old Neptune so clear before , " he said .
" 我已经 绝不 已见 老的 海王星 所以 清除 前 , " 他 说 .

“我以前从未如此清晰地见过海王星，”他说。

" [ænd; ənd] [seɪ] , ['dʒɑːni] , [hwɛəd] [ðeɪ] ['evər] [get][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plænɪt] ?
" And say , Johnny , where'd they ever get a name like that for a planet ?
" 和 说 , 约翰尼 , 在哪里? 他们 曾经 得到 一个 姓名 喜欢 那 为了 一个 行星 ?

“约翰尼，你说说，他们是怎么给这颗行星取这么个名字的？”

['neptjuːnˌneptuːn] !
Neptune !
海王星 !

海王星！

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What's **it** **mean** **?**
是什么 它 意思是 ?

这是什么意思?

" ['dʒɑːni] - [leɪd][wʌn][fæt] , ['heri] [hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
" **Johnny** **Damokles** **laid** **one** **fat** **,** **hairy** **hand** **on** **the** **bar** **.**
" 约翰尼 - 铺设 一 胖的 , 毛茸茸 手 在 这 酒吧 .

约翰尼·达摩克勒斯将一只肥胖多毛的手放在吧台上。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [smaɪld] .
He **wiped** **a** **glass** **with** **his** **apron** **and** **smiled** **.**
他 擦拭 一个 玻璃 和 他的 围裙 和 微笑 .

他用围裙擦了擦玻璃杯，笑了。

" [ʃʊr] , [bɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sure** **,** **boss** **,** **"** **he** **said** **.**
" 当然 , 老板 , " 他 说 .

“当然，老板，”他说。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [speɪs] , ['iːtɪŋ] [speɪs] .
" **All** **the** **time** **you** **talking** **space** **,** **eating** **space** **.**
" 全部 这 时间 你 说 空间 , 吃 空间 .

“你们一直在谈论太空，却在消耗太空。”

[wɒts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [p'lænɪts] [get] [neɪm] ? "
What's **a** **good** **if** **you** **don't** **know** **why** **planets** **get** **name** **?** **"**
是什么 一个 好的 如果 你 不 知道 为什么 行星 得到 姓名 ? "

如果你不知道行星为什么会被命名，那又有什么意义呢?

" [duː][juː; jʊ] , [tʃʌm] ? "
" **Do** **you** **,** **chum** **?** **"**
" 做 你 , 密友 ? "

“你呢，伙计？”

" [ʃʊr] [-] , [bɔːs] .
" **Sure** **t'ing** **,** **boss** **.**
" 当然 t'ing , 老板 .

“当然可以，老板。”

['griːks] [ɑːr; ər][ɔːl] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt]['neptjuːn,'neptuːn] . "
Greeks **are** **all** **knowings** **about** **Neptune** **.** **"**
希腊人 是 全部 知识 关于 海王星 . "

希腊人对海王星了如指掌。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ʃiːz] [ðɪs] [wei] .
" **She's** **this** **way** **.**
" 她是 这 方式 .

她就是这样。

['neptjuːn,'neptuːn][ɑːr; ər][ə; eɪ][oʊld] [griːk] [gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtənts] [fɔːr; fər] [ruːl] [ðə; ði]
Neptune **are** **a** **old** **Greek** **god** **,** **and** **he** **are** **importants** **for** **rule** **the**
海王星 是 一个 老的 希腊语 上帝 , 和 他 是 重要事项 为了 规则 这
['oʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

海王星是古希腊神话中的一位神祇，他掌管海洋，地位显赫。

[soʊ] [wʌt] ['hæpənz] ? "
So what happens ? "
所以 什么 发生 ? "

那么接下来会发生什么呢?

" [aɪl] [baɪt] , ['dʒɑːni] . "
" I'll bite , Johnny . "
" 患病的 咬 , 约翰尼 . "

“我上钩了，约翰尼。”

" [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['plænɪt] .
" A fellows finds it this planet .
" 一个 伙伴们 发现 它 这 行星 .

“一个家伙在这个星球上发现了它。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['diːsə] ['fɛloʊz]
She ain't got a names and deesa fellows
她 不是 得到 一个 姓名 和 迪萨 伙伴们

她没有名字，也没有迪萨的伙伴们

[tɪŋk] [ʃiːz] [ɔːl] ['wɔːtəri] .
t'ink she's all watery .
墨水 她是 全部 水状的 .

我觉得她浑身都是水。

[soʊ] [ðeɪ] [neɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['mɪstər]['neptjuːnˌneptuːn] .
So they name her for Mister Neptune .
所以 他们 姓名 她 为了 先生 海王星 .

所以他们给她取名为海王星先生。

[dem] [taɪmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . [tuː] - [jɪr] . . .
Dem times long ago . . . two t'ousand year . . .
民主 时代 长的 前 . . . 二 - 年 . . .

那是很久以前的事了.....两千年前.....

- - .
t'ree t'ousand .
- - .

三千。

[wʌt] [ðem; ðəm] ['hɛlz] ! "
What them hells ! "
什么 他们 地狱 ! "

我的天哪!

" [ɔː] [fɔːr; fər] - [seɪk] [ʃʌt] [ʌp] !
" Aw for cripe's sake shut up !
" 啊 为了 - 清酒 关闭 向上 !

“哎呀，我的天哪，闭嘴！”

[juː; jʊ][dæm] - ['griːks] !
You dam ' Greeks !
你 坝 - 希腊人 !

你们这些该死的希腊人!

" ['tɪmi] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] .
" Timmy and Damokles turned .
" 蒂米 和 - 转向 .

蒂米和达摩克利斯转身了。

['ʃeltən] ['θɝ:nɝ] , [hed] ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌp] - [kæl] [laɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ][saɪd]
Shelton Thurner , head pilot of the Jup - Cal Line was sitting alone at a side
谢尔顿 瑟纳 , 头 飞行员 的 这 朱普 - 卡尔 线 曾是 坐着 独自的 在 一个 边
['teɪbl] .
table .
桌子 .

Jup-Cal航线的首席飞行员谢尔顿·瑟纳独自一人坐在旁边的桌子旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [blæk] [her] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
He was drunk , very drunk , and a wisp of black hair hung over his
他 曾是 醉 , 非常 醉 , 和 一个 烟雾 的 黑色的 头发 悬挂 超过 他的
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他喝醉了，醉得很厉害，一缕黑发垂在他的额头上。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hi:; hi] [skri:md] , " ['tɑ:kən] - [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] !
" he screamed , " talkin ' about the past !
" 他 尖叫 , " 谈话 - 关于 这 过去的 !

他大喊道：“谈论过去！”

[dæm] - [dʌm] [gri:k] ['dɪʃwɔ:ʃər] !
Dam ' dumb Greek dishwasher !
坝 - 哑的 希腊语 洗碗机 !

该死的笨希腊洗碗工!

['neptju:n,'neptu:n][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Neptune was discovered 900 years ago ,
海王星 曾是 发现 - 年 前 ,

海王星是900年前被发现的。

[ə'raʊn] - - . . . [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [hel] ['kɛrz] [wʌt] [its] [neɪmd] . . . [ɛks'ɛp] - [ə; eɪ] [gri:k] .
aroun ' 1830 . . . and who in hell cares what it's named . . . excep ' a Greek .
周围 - - . . . 和 WHO 在 地狱 关心 什么 它是 命名 . . . 除外 - 一个 希腊语 .

大约在 1830 年.....除了希腊人，谁会在乎它叫什么名字呢.....

" ['θɝ:nɝ] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Thurner staggered to his feet .
" 瑟纳 交错 到 他的 脚 .

瑟纳踉跄着站了起来。

['lɪkər] [spɪld] .
Liquor spilled .
酒 洒了 .

酒洒了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['dʒɑ:ni] - [wʌz; wəz][bəuθ][fæt][ænd; ənd][fæst] .
For a little man , Johnny Damokles was both fat and fast .
为了 一个 小的 男人 , 约翰尼 - 曾是 两个都 胖的 和 快速地 .

约翰尼·达摩克勒斯个子不高，但体型却很胖，速度也很快。

[wʌn][hænd][hɪt][ðə; ði][bɑ:r] , [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [feɪst] ['θɝ:nɝ] .
One hand hit the bar , he vaulted it , and faced Thurner .
一 手 打 这 酒吧 , 他 拱形 它 , 和 面对 瑟纳 .

一只手击中横杆，他跃过横杆，面对着瑟纳。

" [wɒts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kʌs] [griːk] ?
" **What's** **for** **you** **cuss** **Greek** **?**
" 是什么 为了 你 坏话 希腊语 ?

"你这该死的希腊佬，有什么事？"

[ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [gʊd] [breɪvz] ['piːp(ə)l] . . . . "
She **are** **good** **braves** **people** **.** **.** **.** **.** **"**
她 是 好的 勇士们 人们 . . . . "

她们都是善良勇敢的人……

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['θɝːnɝ] .
" **I** **told** **you** **to** **shut** **up** **,** **"** **said** **Thurner** **.**
" 我 讲述 你 到 关闭 向上 , " 说 瑟纳 .

"我叫你闭嘴，"瑟纳说。

[hiː; hi][plaːntid][ə; eɪ][bɪg][hænd][ɪn] ['dʒɑːni] - - [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .
He **planted** **a** **big** **hand** **in** **Johnny** **Damokles** **'** **face** **and** **shoved** **.**
他 已种植 一个 大的 手 在 约翰尼 - - 脸 和 推搡 .

他一手猛地拍在约翰尼·达摩克勒斯的脸上，用力推了他一把。

['dʒɑːni] [fel] , [ænd; ənd] ['θɝːnɝ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['bruːtəli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
Johnny **fell** **,** **and** **Thurner** **kicked** **him** **brutally** **in** **the** **side** **.**
约翰尼 跌倒 , 和 瑟纳 踢 他 残酷地 在 这 边 .

约翰尼摔倒了，瑟纳狠狠地踢了他的肋部。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [hɪt] ['θɝːnɝ] [smæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .
Then **the** **room** **hit** **Thurner** **smack** **on** **the** **jaw** **.**
然后 这 房间 打 瑟纳 啪 在 这 颚 .

然后，房间就像一记重拳击中了瑟纳的下巴。

" [wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ? " [æskt] ['tɪmi] .
" **Want** **some** **more** **?** **"** **asked** **Timmy** **.**
" 想 一些 更多的 ? " 问 蒂米 .

"还要吗？"蒂米问道。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['paɪlət] , [æz; əz] ['θɝːnɝ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [rʌbd]
He **stared** **down** **at** **the** **hulking** **pilot** **,** **as** **Thurner** **rolled** **over** **and** **rubbed**
他 凝视 向下 在 这 庞大的 飞行员 , 作为 瑟纳 滚动 超过 和 摩擦
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

他低头看着身材魁梧的飞行员，瑟纳翻了个身，揉了揉脸。

" [wɑːnt] [ə'nʌðər] ?
" **Want** **another** **?**
" 想 其他 ?

"还要一个吗？"

" ['tɪmi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Timmy** **repeated** **.**
" 蒂米 重复 .

蒂米重复道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] ['speɪsˌpɔːrt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ɪts]
The **door** **opened** **,** **and** **the** **Director** **of** **Spaceport** **Operations** **stood** **framed** **in** **its**
这 门 打开 , 和 这 导演 的 太空港 运营 站立 框 在 它是
['klæsɪk] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] .
classic **Callistonian** **marble** **columns** **.**
经典的 卡利斯顿人 大理石 列 .

门开了，太空港运营总监站在经典的卡利斯顿大理石柱前。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .
" I want the two of you in my office .
" 我 想 这 二 的 你 在 我的 办公室 .

“我想让你们两个到我的办公室来。”

['speʃ(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][tiː] - [θriː] .
Special job for T - Three .
特别的 工作 为了 T - 三 .

T-Three 的特殊任务。

" ['tɪmi] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Timmy snapped to attention .
" 蒂米 啪啪 到 注意力 .

蒂米立刻警觉起来。

[tiː] - [θriː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [kə'mænd] [ʌv; əv]['eni]
T - 3 was the one military department which took immediate command of any
T - 3 曾是 这 一 军队 部门 哪个 采取 即时 命令 的 任何
['paɪlət]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
pilot under any circumstances .
飞行员 在下面 任何 情况 .

T-3是唯一一个在任何情况下都能立即指挥任何飞行员的军事部门。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][tiː] - [θriː][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
Obedience to T - 3 was unquestioning and immediate .
服从 到 T - 3 曾是 不加质疑 和 即时 .

对 T-3 的服从是毫无保留且立即的。

['iːv(ə)n] ['θɝːnɝ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['mɪlətəri] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Even Thurner assumed a semblance of military bearing and shook his head
甚至 瑟纳 假定 一个 外表 的 军队 轴承 和 摇晃 他的 头
[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['kɔbˌwebz] .
to clear the cobwebs .
到 清除 这 蜘蛛网 .

就连瑟纳也摆出一副军人的姿态，摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['tɪmi] [ænd; ənd] , ['skaʊlɪŋ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rektər] [aʊt] .
He fell in beside Timmy and , scowling , followed the Director out .
他 跌倒 在 旁 蒂米 和 , 皱眉 , 随后 这 导演 出去 .

他走到蒂米身边，皱着眉头，跟着导演走了出去。

['dʒɑːni] - [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['waɪpɪŋ] ['griːsi] ['glæsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːsiːə] ['eɪprən]['ɔːlmoʊst]
Johnny Damokles watched them , wiping greasy glasses on a greasier apron almost
约翰尼 - 观看 他们 , 擦拭 腻 眼镜 在 一个 更油腻 围裙 几乎
[ˌɔːtə'mætɪkli] .
automatically .
自动地 .

约翰尼·达摩克勒斯看着他们，几乎是下意识地用更油腻的围裙擦拭着油腻的玻璃杯。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] ['kæptɪn] ,
The Office of the Director of Operations , shared by the Port Captain ,
这 办公室 的 这 导演 的 运营 , 共享 经过 这 港口 队长 ,

运营总监办公室，由港口船长共同管理，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] - [baɪ]['æntən] - .
had been designed in 2475 by Anton Sestrovic .
有 到过 设计 在 - 经过 安东 - .

由安东·塞斯特罗维奇于 2475 年设计。

[stɑ:rz][ænd; ənd][p'lænɪts] [mu:vd] ['saɪləntlɪ][ə'krɔ:s][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] , [waɪl]
Stars and planets moved silently across the ceiling in an endless procession , while
星星 和 行星 已搬 默默 穿过 这 天花板 在 一个 无尽的 游行 , 尽管
['gloʊɪŋ] ['dɑ:ts] ,
glowing dots ,
发光 点 ,

星星和行星在天花板上静静地移动，仿佛永无止境的行进，而发光的点点，

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][pə'ziʃənz][ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] [ɪn]['trænzɪt] , [krɔ:ld] [ɪn] [wel] - [dɪ'faɪnd] [leɪnz] .
marking the positions of spaceships in transit , crawled in well - defined lanes .
标记 这 职位 的 宇宙飞船 在 交通 , 爬行 在 出色地 - 定义 车道 .

标记着正在运输途中的宇宙飞船的位置，它们沿着清晰的航线缓慢行驶。

['tɪmi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][də'rektər][tu:; tə] [si:t]
Timmy shuffled his feet on the carpet and waited for the Director to seat
蒂米 洗牌 他的 脚 在 这 地毯 和 等待 为了 这 导演 到 座位
[hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz]['plɛksi] - [glæs] [desk] .
himself at his plexi - glass desk .
他自己 在 他的 普莱克西 - 玻璃 桌子 .

蒂米在地毯上挪动着双脚，等待着导演在他的有机玻璃办公桌前坐下。

['θɝ:nɝ] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
Thurner threw himself into a chair .
瑟纳 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

瑟纳猛地扑到椅子上。

" [wel] ? " [grʌntid] [ðə; ði][bɪg]['paɪlət] , " [wɒts] [ti:] - [θri:] ['æftər] [naʊ] ?
" Well ? " grunted the big pilot , " what's T - Three after now ?
" 出色地 ? " 哼哼 这 大的 飞行员 , " 是什么 T - 三 后 现在 ?

“怎么样？”高大的飞行员咕哝道，“T-3现在又想干什么？”

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['bæksaɪd] ?
The feathers from an angel's backside ?
这 羽毛 从 一个 天使的 背面 ?

天使屁股上的羽毛?

" [ðə; ði][də'rektər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldlɪ] , " [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" The Director looked at him coldly , " No , " he said .
" 这 导演 看起来 在 他 冷冷地 , " 不 , " 他 说 .

导演冷冷地看了他一眼，说道：“不。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [prə'kjʊr] .
" Something a little more dangerous to procure .
" 某物 一个 小的 更多的 危险的 到 采购 .

“获取一些更危险的东西。”

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] . "
Information is what they want . "
信息 是 什么 他们 想 . "

他们想要的是信息。

" [waɪ] [ɪn] [hel] [dəunt] [ðeɪ] [æsk][ðə; ði] [gri:k] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] ?
" Why in hell don't they ask the Greek in the bar ?
" 为什么 在 地狱 不 他们 问 这 希腊语 在 这 酒吧 ?

“他们为什么不去问问酒吧里的希腊人呢？”

[hi:; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] !
He knows everything !
他 知道 一切 !

他什么都知道！

[æsk][hɪz; ɪz][saɪd] - [kɪk] [hɪr] .
Ask his side - kick here .
问 他的 边 - 踢 这里 .

问问他手下的助手吧。

" ['tɪmi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" Timmy flushed and knotted his fist .
" 蒂米 酡 和 打结的 他的 拳头 .

蒂米脸涨得通红，攥紧了拳头。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] . . . ['leɪtər] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" You ask me . . . later , " he grunted .
" 你 问 我 . . . 之后 , " 他 哼哼 .

“你以后再问我吧，”他咕哝道。

" [aɪ][kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði]['dʒuːpɪtər][rʌn][ɪn][æn; ən]['aʊər] . "
I'm on the Jupiter run in an hour . "
我是 在 这 木星 跑步 在 一个 小时 . "

我一个小时后就要出发去木星了。

" [noʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][də'rektər] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['dʒuːpɪtər][rʌn] .
" No , " corrected the Director , " you're not on the Jupiter run .
" 不 , " 已更正 这 导演 , " 你是 不是 在 这 木星 跑步 .

“不，”导演纠正道，“你不在木星轨道上。”

[jʊə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]['neptjuːnˌneptuːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['gɔːrdn] . . . [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] . "
You're heading for Neptune with Mister Gordon . . . in his ship . "
你是 标题 为了 海王星 和 先生 戈登 . . . 在 他的 船 . "

你将和戈登先生一起乘坐他的飞船前往海王星。

" [waɪ] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪmi] .
" Why pick on me ? " interrupted Timmy .
" 为什么 挑选 在 我 ? " 中断 蒂米 .

“为什么要欺负我？”蒂米打断道。

" [aɪm][nɑːt] ['fʌsi] [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [ʃer] [speɪs] [wɪð; wɪθ] . . . [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kliːnd] [ʃɪp] . . .
" I'm not fussy about whom I share space with . . . but I just cleaned ship . . .
" 我是 不是 挑剔的 关于 谁 我 分享 空间 和 . . . 但 我 只是 已清洗 船 . . .
[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [lʌg] . "
and I don't like this lug . "
和 我 不 喜欢 这 凸耳 . "

“我并不挑剔和谁共用一个空间……但我刚刚打扫完船……我不喜欢这个笨蛋。”

" ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] .
" Sorry , " said the Director .
" 对不起 , " 说 这 导演 .

“对不起，”导演说道。

" [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [p'lænɪts][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][taɪm] ,
" Yours is the only ship in the Four Planets fast enough to make the trip in time ,
" 此致 是 这 仅有的 船 在 这 四 行星 快速地 足够的 到 制作 这 旅行 在 时间 ,

“在四大行星中，只有你们的飞船速度足够快，能够及时完成这次旅程。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['laɪsnst] [fɔːr; fər] [flaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['dʒuːpɪtər] . "
but you're not licensed for flight beyond Jupiter . "
但 你是 不是 获得许可的 为了 航班 超过 木星 . "

但你没有飞越木星的执照。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['paɪlət] ? " ['tɪmi] [pʊld] [noʊ] ['pʌntʃɪz] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði][də'rektər] [noʊ] [haʊ]
" **How about another pilot ?** " **Timmy pulled no punches in letting the Director know how**
" 如何 关于 其他 飞行员 ? " 蒂米 拉 不 拳击 在 出租 这 导演 知道 如何
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

"再来一个试播集怎么样？"蒂米毫不留情地告诉导演他的想法，

['pɜːrsənəli] , [felt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ʃeltən] ['θɝːnɝ] .
personally , felt about Mr . Shelton Thurner .
亲自 , 毛毡 关于 先生 . 谢尔顿 瑟纳 .

我个人对谢尔顿·瑟纳先生的感受。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'nʌðər] , " [ðə; ði][də'rektər] [pɔːzd] .
" I haven't another , " the Director paused .
" 我 还没有 其他 , " 这 导演 暂停 .

"我没有别的办法了，"导演顿了顿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd][mæn][æz; əz]['suːpər] - ['kɑːrgoʊ] , ['gɔːrdn] .
" But you can take a third man as super - cargo , Gordon .
" 但 你 能 拿 一个 第三 男人 作为 极好的 - 货物 , 戈登 .

"但是你可以带第三个人作为超级货物，戈登。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kwaɪət] [daʊn] [ðə; ði] [kɪl'kɛni] - [kæt]['ækʃ(ə)n] .
It might quiet down the Kilkenny - cat action .
它 可能 安静的 向下 这 基尔肯尼 - 猫 行动 .

这或许能让基尔肯尼猫的行动平静下来。

" [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [roʊld] ['oʊvər] ['tɪmiz] [feɪs] .
" A slow smile rolled over Timmy's face .
" 一个 慢的 微笑 滚动 超过 蒂米的 脸 .

蒂米的脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [aɪl] [teɪk] ['dʒɑːni] - .
" I'll take Johnny Damokles .
" 患病的 拿 约翰尼 - .

"我要约翰尼·达摩克利斯。"

" ['θɝːnɝ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Thurner leaped to his feet .
" 瑟纳 跳跃 到 他的 脚 .

瑟纳猛地站了起来。

" [ðæt] [dæm] - [griːk] ['dɪʃwɔːʃər] !
" That dam ' Greek dishwasher !
" 那 坝 - 希腊语 洗碗机 !

"那个该死的希腊洗碗工！"

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [wʌt] [juːz][ɪz][hiː; hi][ɪn] [speɪs] ? "
" What use is he in space ? "
" 什么 使用 是 他 在 空间 ? "

"他在太空有什么用？"

" [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] . . . [ænd; ənd] [riːd] ['ærɪˌstɑːtl][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] . . . [huː'evər]
" He can sing . . . and read Aristotle in the original Greek . . . whoever
" 他 能 唱歌 . . . 和 读 亚里士多德 在 这 原来的 希腊语 . . . 谁
['ærɪˌstɑːtl][wʌz; wəz] . "
Aristotle was . "
亚里士多德 曾是 . "

"他会唱歌……还能读懂亚里士多德的希腊原文……不管亚里士多德是谁。"

" [blæst][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb] !
" Blast the whole job !
" 爆炸 这 所有的 工作 !

"把整个工作都搞砸了！"

[aɪ][wəʊnt][goʊ] ! "
I won't go ! "
我 惯于 去 ! "

我不去!

" [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , ['θɝːnɝ] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] .
" Yes you will , Thurner , " said the Director .
" 是的 你 将要 , 瑟纳 , " 说 这 导演 .

"是的，你会的，瑟纳，"导演说。

" [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['gɔrdənz] [ʃɪp] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . . . [ɔːr][tɜːrn][ɪn][jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] .
" Report to Gordon's ship in half an hour . . . or turn in your license .
" 报告 到 戈登的 船 在 一半 一个 小时 . . . 或者 转动 在 你的 执照 .

"半小时后到戈登的船上报到……否则交出你的执照。"

" ['θɝːnɝ] [stɔmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Thurner stomped out of the room .
" 瑟纳 跺脚 出去 的 这 房间 .

瑟纳跺着脚走出了房间。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['vʌlgər] [nɔɪz] , ['isjuːɪŋ] [θruː] ['tɪmiz] [pɜːrst] [lɪps] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [saʊnd]
A slightly vulgar noise , issuing through Timmy's pursed lips , was the last sound
一个 轻微地 庸俗 噪音 , 发行 通过 蒂米的 攥紧 嘴唇 , 曾是 这 最后的 声音
[ðə; ði][bɪg]['paɪlət] [hɜːrd] .
the big pilot heard .
这 大的 飞行员 听到 .

从蒂米紧抿的嘴唇里发出的一声略带粗俗的声音，是这位高大飞行员听到的最后一个声音。

" [wɒts] [nekst] ? " [æskt] ['tɪmi] .
" What's next ? " asked Timmy .
" 是什么 下一个 ? " 问 蒂米 .

"接下来是什么？"蒂米问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He turned to the Director as he spoke .
他 转向 到 这 导演 作为 他 辐 .

说话间，他转过身看向导演。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" What's it all about ? "
" 是什么 它 全部 关于 ? "

"这一切到底是怎么回事？"

" [siː] [ðoʊz] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [mæp] ?
" See those dots on the space map ?
" 看 那些 点 在 这 空间 地图 ?

"看到太空地图上的那些点了吗？"

" [ðə; ði][də'rektər] ['pɔɪntɪd] ['siːlɪŋˌwɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv] [red] [spɑːts]
" The Director pointed ceilingward to a spot where a cluster of red spots
" 这 导演 尖 向上 到 一个 点 在哪里 一个 簇 的 红色的 地点
[muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] .
moved on a common center .
已搬 在 一个 常见的 中心 .

导演指着天花板上的一个点，那里有一簇红色的光点围绕着一个共同的中心移动。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [hʌntʃ] .
" This is a wild hunch .
" 这 是 一个 荒野 直觉 .

"这只是我的一个大胆猜测。"

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['neptjuniən, -njən] [ʃɪps] . . . [ˌʌn'lɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
But I suspect them to be Neptunian ships . . . unlisted in our
但 我 怀疑 他们 到 是 海王星 船舶 . . . 未公开 在 我们的
['klɪrəns] ['pepərz] . "
clearance papers . "
清除 文件 . "

但我怀疑它们是海王星飞船……没有列入我们的清关文件中。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] ? "
" You think they're a menace ? "
" 你 思考 它们是 一个 威胁 ? "

你觉得他们是威胁吗?

" ['defɪnətli] ! "
" Definitely ! "
" 确实 ! "

"确实！"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] ,
" Instead of answering the question ,
" 反而 的 回答 这 问题 ,

"与其回答这个问题，

[ðə; ði][də'rektər][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm][tuː; tə][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [hɜːr'metɪkli]
the Director rose and walked across the room to a row of hermetically
这 导演 玫瑰 和 步行 穿过 这 房间 到 一个 排 的 密封地
[siːld] ['keɪsɪz] .
sealed cases .
密封 案例 .

主任起身走到房间另一边，来到一排密封的箱子前。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ]['juːnɪts][ɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌsti] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [ðiːz] [held][ə; eɪ] [fjuː]
Like the display units in small and dusty museums , these held a few
喜欢 这 展示 单位 在 小的 和 尘土飞扬 博物馆 , 这些 握住 一个 很少
['jeləud] [bʊks] ,
yellowed books ,
泛黄 图书 ,

就像那些小型、布满灰尘的博物馆里的展柜一样，这些展柜里摆放着几本泛黄的书籍。

[tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ʌn'klæsɪfaɪd] [rɑːk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɑːs(ə)l] .

chunks	of	unclassified	rock	,	and	an	occasional	fossil	.
块	的	未分类	岩石	,	和	一个	偶然	化石	.

未分类的岩石碎片，偶尔还能发现化石。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] .

But	one	of	them	was	broken	.
但	一	的	他们	曾是	破碎的	.

但其中一个坏了。

" [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] , " [wʌns] [held] [æn; ən] [əb'skjʊr] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['twentiəθ]

"	This	case	,	"	said	the	Director	,	"	once	held	an	obscure	book	by	a	Twentieth
"	这	案件	,	"	说	这	导演	,	"	一次	握住	一个	朦胧	书	经过	一个	第二十

['sentʃəri] ['wɔːrlɔːrd] .

Century	warlord	.
世纪	军阀	.

“这个箱子，”馆长说，“曾经存放着一本二十世纪军阀所著的鲜为人知的书。”

[noʊ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ? "

Know	the	period	?	"
知道	这	时期	?	"

知道具体时间吗?

" [aɪm][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [sed] ['tɪmi] .

"	I'm	a	mechanic	,	"	said	Timmy	.
"	我是	一个	机械	,	"	说	蒂米	.

“我是个修车工，”蒂米说。

" [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ðiːz] [deɪz] .

"	Most	of	us	are	these	days	.
"	最多	的	我们	是	这些	天	.

“如今我们大多数人都是如此。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪti] .

It's	something	of	a	pity	.
它是	某物	的	一个	遗憾	.

真是可惜。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [hɪs'tɔːrɪənz] [tel] [juː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɪvəlaɪzd]

But	in	the	middle	Twentieth	Century	,	historians	tell	us	of	a	semi	-	civilized
但	在	这	中间	第二十	世纪	,	历史学家	告诉	我们	的	一个	半	-	文明

['tʃiːftən] [neɪmd] - ,

chieftain	named	Hetlir	,
头目	命名	-	,

但据历史学家记载，在二十世纪中叶，出现了一位名叫赫特利尔的半文明酋长。

[ɔːr] - , [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][jʊ'roʊpə] [θruː] [æn; ən]

or	Schicklegrub	,	who	managed	to	control	the	mass	of	Europa	through	an
或者	-	,	WHO	管理	到	控制	这	大量的	的	欧洲	通过	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ʌn'skruːpjələs] [plæn] .

intelligent	but	utterly	unscrupulous	plan	.
聪明的	但	完全地	无良的	计划	.

或者像希克勒格鲁布那样，通过一个聪明但完全不择手段的计划控制了木卫二的质量。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['miːn] - . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] [wʌns]

The	seeds	of	that	plan	lie	in	a	book	called	Mein	Kampst	.	.	.	and	this	case	once
这	种子	的	那	计划	说谎	在	一个	书	称为	我的	-	.	.	.	和	这	案件	一次

[held][ə; eɪ]['kɑːpi] . "

held	a	copy	.	"
握住	一个	复制	.	"

这个计划的种子就藏在一本名为《我的奋斗》的书里……而这个箱子曾经装过这本书。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['tɪmi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	I	see	,	"	said	Timmy	,	but	he	didn't	.
"	我	看	,	"	说	蒂米	,	但	他	没有	.

"我明白了,"蒂米说，但他其实并没有明白。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][də'rektər] , " [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Two	years	ago	,	"	continued	the	Director	,	"	I	entertained	a	leader	of	the
"	二	年	前	,	"	持续	这	导演	,	"	我	娱乐	一个	领导者	的	这

['neptjuniən, -njən] - [klæn] .

Neptunian	Tsom	clan	.
海王星	-	氏族	.

"两年前,"导演继续说道，"我招待了海王星特索姆部落的一位首领。"

[wen] [hiː; hi][left] , [ðə; ði] [bʊk] [went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

When	he	left	,	the	book	went	with	him	.	"
什么时候	他	左边	,	这	书	去	和	他	.	"

他离开时，那本书也随他一起带走了。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [bʊk] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ? "

"	How	can	a	book	affect	us	?	"
"	如何	能	一个	书	影响	我们	?	"

一本书会如何影响我们?

" ['iːzəli] .

"	Easily	.
"	容易地	.

"容易地。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['semi] - ['hjuːmənz][ʌv; əv]['neptjuːnˌ'neptuːn][hæz; həz]

Our	only	defense	against	the	powerful	semi	-	humans	of	Neptune	has
我们的	仅有的	防御	反对	这	强大的	半	-	人类	的	海王星	有

[bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] ['eni] ['plænəteri] ['juːnəti] .

been	their	own	inability	to	organize	any	planetary	unity	.
到过	他们的	自己的	无力	到	组织	任何	行星	统一	.

我们对抗海王星上强大的半人类的唯一防御手段，就是他们自身无力组织任何行星层面的团结。

[ðeɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [frendz] . "

They	trade	with	us	on	a	basis	of	toleration	.	.	.	but	they're	not	friends	.	"
他们	贸易	和	我们	在	一个	基础	的	容忍	.	.	.	但	它们是	不是	朋友们	.	"

他们与我们进行贸易往来，彼此容忍.....但他们并非朋友。

" [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ə'tækt] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Why	haven't	they	attacked	before	?	"
"	为什么	还没有	他们	遭到攻击	前	?	"

"他们之前为什么没有发动攻击？"

" [ðer; ðər][klæn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔrz][æt; ət][hoʊm] . "

"	Their	clan	system	,	and	their	wars	at	home	.	"
"	他们的	氏族	系统	,	和	他们的	战争	在	家	.	"

"他们的氏族制度，以及他们国内的战争。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [tɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .

"	I	see	,	"	said	Tim	,	and	this	time	he	really	did	.
"	我	看	,	"	说	蒂姆	,	和	这	时间	他	真的	做过	.

"我明白了,"蒂姆说，这一次他是真的明白了。

" [ðen] , [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪf] [wʌn][klæn][kʊd; kəd]['dɑːmɪneɪt]['neptjuːnˌ'neptuːn] , [ðeid] [straɪk] ? "

"	Then	,	you	figure	that	if	one	clan	could	dominate	Neptune	,	they'd	strike	?	"
"	然后	,	你	数字	那	如果	一	氏族	可以	支配	海王星	,	他们会	罢工	?	"

"那么，你认为如果一个氏族能够统治海王星，他们就会发动攻击吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] - [plæn] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['plænəteri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]
And Hetlir's plan calls for precisely the sort of planetary organization that
和 - 计划 呼叫 为了 恰恰 这 种类 的 行星 组织 那
[wʊd] [suːt] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] .
would suit the Neptunians .
会 套装 这 海王星人 .

而赫特利尔的计划所要求的行星组织，恰恰是适合海王星人的那种组织形式。

[ə; eɪ] ['mæstər] - [reɪs] ['dɔmineits] . . . [ænd; ənd] [ɑːn] ['neptjuːn,'neptuːn] . . . [ðæt] ['mæstər] - [reɪs] [wʊd]
A master - race dominates . . . and on Neptune . . . that master - race would
一个 掌握 - 种族 占据主导地位 . . . 和 在 海王星 . . . 那 掌握 - 种族 会
['prɑːbəbli] [biː; bi] [ðə; ði] - [klæn] .
probably be the Tsom clan .
大概 是 这 - 氏族 .

一个优等种族占据主导地位……而在海王星上……这个优等种族很可能就是 Tsom 氏族。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['miːn] - . "
They have a copy of Mein Kampst . "
他们 有 一个 复制 的 我的 - . "

他们有一本《我的奋斗》。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You believe they've done it ? "
" 你 相信 他们有 完毕 它 ? "

你认为他们真的这么做了?

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['hʌvər] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] [fɔːr; fər]
" I see no other reason why ships should hover near our Callistonian frontier for
" 我 看 不 其他 原因 为什么 船舶 应该 徘徊 靠近 我们的 卡利斯顿人 边境 为了
[faɪv] [deɪz] . "
five days . "
五 天 . "

"我看不出船只为何会在我们卡利斯顿边境附近徘徊五天有其他原因。"

" [ðen] , [aɪl] [goʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn] [ðə; ði] - . "
" Then , I'll go investigate in the Solabor . "
" 然后 , 患病的 去 调查 在 这 - . "

"那么，我就去索拉博尔调查一下。"

" [nɑːt] [ðə; ði] [ʃɪps] , ['tɪmi] .
" Not the ships , Timmy .
" 不是 这 船舶 , 蒂米 .

"不是船，蒂米。"

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] ['neptjuːn,'neptuːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] .
I want you to check on Neptune from the dark side .
我 想 你 到 查看 在 海王星 从 这 黑暗的 边 .

我想让你从黑暗面去观察一下海王星。

[lʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] .
Look for two things .
看 为了 二 事物 .

注意两件事。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['neptjuniən, -njən] ['kruːzəz] ['mæsɪŋ] ?
Are there any Neptunian cruisers massing ?
是 那里 任何 海王星 巡洋舰 群体 ?

海王星巡洋舰正在集结吗?

[hæv; həv][ðə; ði] ['plænəteri] ['wɔrz] ['endɪd] ?
Have **the** **planetary** **wars** **ended** **?**
有 这 行星 战争 结束 ?

行星战争结束了吗?

" ['tɪmi] [sprɔːld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Timmy** **sprawled** **back** **in** **his** **chair** **.**
" 蒂米 蔓延 后退 在 他的 椅子 .

蒂米向后仰倒在椅子上。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][nekst][step] . "
" **The** **answers** **to** **those** **questions** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **will** **tell** **us** **our** **next** **step** **.** **"**
" 这 答案 到 那些 问题 , " 他 说 , " 将要 告诉 我们 我们的 下一个 步 . "

"这些问题的答案,"他说，"将告诉我们下一步该怎么做。"

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** **.** **"**
" 确切地 . "

"确切地。"

" [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" **I** **can** **leave** **in** **twenty** **minutes** **.** **"**
" 我 能 离开 在 二十 分钟 . "

"我二十分钟后就可以走了。"

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] , " [hɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌn] .
" **Then** **,** **"** **said** **the** **Director** **,** **"** **hop** **to** **it** **son** **.**
" 然后 , " 说 这 导演 , " 跳 到 它 儿子 .

"那么,"导演说，"赶紧去做吧，孩子。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [gʊd] [lʌk] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And **I** **hope** **good** **luck** **goes** **with** **you** **.**
和 我 希望 好的 运气 去 和 你 .

祝你好运。

" [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
" **On** **the** **ceiling** **,**
" 在 这 天花板 ,

在天花板上，

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['dɑːts] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [klɪr] [æz; əz][ðer; ðər] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] [θrʌst]
the **ominous** **dots** **seemed** **to** **grow** **more** **clear** **as** **their** **new** **significance** **thrust**
这 不祥的 点 似乎 到 生长 更多的 清除 作为 他们的 新的 意义 推力
[ɪt'self][ɑːn] ['tɪmi] .
itself **on** **Timmy** **.**
本身 在 蒂米 .

随着蒂米逐渐意识到这些不祥之点的意义，它们似乎变得越来越清晰。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][hænd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [ænd; ənd]
He **grasped** **the** **Director's** **hand** **,** **shook** **it** **briefly** **,** **and**
他 抓住 这 导演的 手 , 摇晃 它 简要地 , 和
[wɔːkt] [aʊt] .
walked **out** **.**
步行 出去 .

他握住导演的手，简单地摇了摇，然后走了出去。

[ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɑːr] , ['dʒɑːni] - ['swetɪd] ['oʊvər][sʌm; səm] [ʌn'seɪvəri]
Downstairs **,** **in** **the** **Space** **Bar** **,** **Johnny** **Damokles** **sweated** **over** **some** **unsavory**
楼下 , 在 这 空间 酒吧 , 约翰尼 - 汗流浃背 超过 一些 令人不快的
[kən'kɑːkʃn] ,
concoction **,**
混合物 ,

楼下，在太空酒吧里，约翰尼·达摩克勒斯正对着某种难以下咽的混合物汗流浃背。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ɪn][sɪks] ['plænəteri] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [plʌs] [oʊld] [gri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frenzid]

and	swore	in	six	planetary	languages	,	plus	old	Greek	and	a	frenzied
和	发誓	在	六	行星	语言	,	加	老的	希腊语	和	一个	丧心病狂

[fɔ:rm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

form	of	English	.
形式	的	英语	.

他用六种行星语言、古希腊语和一种疯狂的英语发誓。

[hɪz; ɪz]['eɪprən] [strɪŋz] [hʌŋ] [lu:s] , [θri:] [naɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] [fɔ:rk] [pi:kt] [aʊt][ʌv; əv]

His	apron	strings	hung	loose	,	three	knives	and	a	toasting	fork	peeked	out	of
他的	围裙	字符串	悬挂	松动的	,	三	刀具	和	一个	祝酒	叉	偷看	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

他的围裙带子松松垮垮地挂着，口袋里露出三把刀和一把烤面包叉。

" [wɒts] ['kʊkɪn] - ? " [heild] ['tɪmi] .

"	What's	cookin	'	?	"	hailed	Timmy	.
"	是什么	烹饪	-	?	"	赞誉	蒂米	.

“今天有什么好吃的？”蒂米喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:k] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .

The	little	Greek	turned	around	.
这	小的	希腊语	转向	大约	.

小希腊人转过身来。

" - - , " [hi:; hi] [blə:tid] .

"	West'in	on'let	,	"	he	blurted	.
"	-	-	,	"	他	脱口而出	.

“West'in on'let，”他脱口而出。

" [æn; ən] - [ðɪs] [dæm] - [blæst][kə'listəu]['gɑ:rlɪk] . . .

"	An	'	this	dam	'	blast	Callisto	garlic	.	.	.
"	一个	-	这	坝	-	爆炸	卡利斯托	蒜	.	.	.

“而这该死的爆炸卡利斯托大蒜……”

[ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] [dɔ:g] [mi:t] ! "

she	are	not	fit	for	cooking	dog	meat	!	"
她	是	不是	合身	为了	烹饪	狗	肉	!	"

她不适合用来煮狗肉！

" [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ə'pɪnjən] , " [sed] [tɪm] , " ['ni:tli] [ɪk'sprest] .

"	A	clear	and	sensible	opinion	,	"	said	Tim	,	"	neatly	expressed	.
"	一个	清除	和	明智的	观点	,	"	说	蒂姆	,	"	整齐地	表达	.

“这是一个清晰而明智的观点，”蒂姆说，“表达得也很简洁明了。”

" [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]['kaʊntər] , ['tɪltɪd] ['dʒɑ:ni:z] ['fraɪɪŋ] [pæn][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	He	leaned	over	the	counter	,	tilted	Johnny's	frying	pan	to	the	floor	,
"	他	倾斜	超过	这	柜台	,	斜	约翰尼的	煎炸	平底锅	到	这	地面	,

他俯身越过柜台，把约翰尼的煎锅倾斜到地上，

[græbd] [ðə; ði] [gri:ks] ['eɪprən][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] .

grabbed	the	Greek's	apron	and	whipped	it	loose	.
抓住	这	希腊的	围裙	和	鞭打	它	松动的	.

他抓住希腊人的围裙，猛地扯了下来。

" [kʌm] [ɑ:n] , [tʃʌm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	on	,	chum	,	"	he	said	.
"	来	在	,	密友	,	"	他	说	.

“走吧，伙计，”他说。

" [juːv] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] .
" **You've just resigned .**
" 你已经 只是 辞职 .

"你已经辞职了。"

" ['dʒɑːni] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Johnny looked sadly at the mess on the floor .**
" 约翰尼 看起来 令人遗憾的是 在 这 混乱 在 这 地面 .

约翰尼悲伤地看着地板上的凌乱景象。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dæm] - ['ɪdiət] ?
" **What's a matter of you , dam ' idiot ?**
" 是什么 一个 事情 的 你 , 坝 - 笨蛋 ?

"你这该死的白痴，到底怎么了？"

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'zaɪnd] ? "
Who are resigned ? "
WHO 是 辞职 ? "

谁辞职了?

" [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒɑːni] .
" **You did , Johnny .**
" 你 做过 , 约翰尼 .

"你做到了，约翰尼。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [kʊk] . . . [ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]
You're going out into space with me as cook . . . and I need somebody to
你是 去 出去 进入 空间 和 我 作为 厨师 . . . 和 我 需要 某人 到
[prɪ'per] [ræt] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][maɪ]['paɪlət] .
prepare rat poison for my pilot .
准备 鼠 毒 为了 我的 飞行员 .

你要跟我一起去太空当厨师.....我需要有人为我的飞行员准备老鼠药。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - - [tʃɪn] [drɑːp] .
" **He stopped , and watched Damokles ' chin drop .**
" 他 停止 , 和 观看 - - 下巴 降低 .

他停了下来，看着达摩克利斯的下巴垂了下来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [wɪə(r)]['goʊɪŋ]['pleɪsɪz] . "
" **Come on , " he repeated , " we're going places . "**
" 来 在 , " 他 重复 , " 是 去 地方 . "

"走吧,"他重复道，"我们要去很多地方。"

" ['kreizi] ['pleɪsɪz] ? "
" **Crazies places ? "**
" 疯子 地方 ? "

"疯狂的地方？"

" [noʊp] ! [speɪs] .
" **Nope ! Space .**
" 没有 ! 空间 .

不！是太空。

" ['dʒɑːni] - - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz]
" **Johnny Damokles ' face lighted up with something of the glow his ancestors**
" 约翰尼 - - 脸 照明 向上 和 某物 的 这 辉光 他的 祖先
[mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [æt; ət] [θə'mɔpəliː] [ænd; ənd]['sæləmis] .
must have shown at Thermopylae and Salamis .
必须 有 所示 在 温泉关 和 萨拉米香肠 .

"约翰尼·达摩克勒斯的脸上绽放出一种光芒，就像他的祖先在温泉关和萨拉米斯战役中展现的那样。"

" [noʊ][kɪd] ?
" No kid ?
" 不 孩子 ?

没有孩子吗?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
You take me ?
你 拿 我 ?

你带我走吗?

[oʊ] , ['miːstɚ] ['tɪmi] ['gɔːrdn] . . .
Oh , Meester Timmy Gordon . . .
哦 , 大师 蒂米 戈登 . . .

哦，蒂米·戈登先生.....

[juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][dæm] [swiːt] ['felər] .
you is a dam sweet feller .
你 是 一个 坝 甜的 伙计 .

你真是个好人。

" [hɪz; ɪz][kæp] [went] ['seɪlɪŋ] ['skaɪwərd] .
" His cap went sailing skyward .
" 他的 帽 去 帆船 向天空 .

他的帽子飞向了天空。

[hɪz; ɪz]['eɪprən] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['nektaɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]
His apron followed suit , and he grabbed a twisted necktie from beneath
他的 围裙 随后 套装 , 和 他 抓住 一个 扭曲 领带 从 下面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

他的围裙也跟着松开了，他从柜台下面抓起一条拧成一团的领带。

" [heɪ] , [bɔɪ] !
" Hey , boy !
" 嘿 , 男生 !

“嘿，小子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] - [maʊðd] ['weɪtər] .
" he shouted to an open - mouthed waiter .
" 他 喊叫 到 一个 打开 - 嘴巴 服务员 .

他朝目瞪口呆的服务员大喊。

" [aɪ][ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
" I is resigned .
" 我 是 辞职 .

我已认输。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] .
Tell her to the boss .
告诉 她 到 这 老板 .

告诉老板。

[guːm] [baɪ] ! "
Goom bye ! "
古姆 再见 ! "

再见!

" [lʊk] — " [ðə; ði]['weɪtər][bɪ'gæn] .
" Look — " the waiter began .
" 看 — " 这 服务员 开始 .

“听着——”服务员开口说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] !
" You look !
" 你 看 !

你看!

" ['tɪmi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Timmy said , grinning .
" 蒂米 说 , 咧嘴笑 .

蒂米咧嘴笑道。

['dʒɑːni] [græbd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tætərd] [bʊks] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ðɪ]['kaʊntər] ,
Johnny grabbed a handful of tattered books from under the counter ,
约翰尼 抓住 一个 少数 的 破烂 图书 从 在下面 这 柜台 ,

约翰尼从柜台底下抓起一把破旧的书,

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk][ænd; ənd] [naɪvz] ,
picked up his toasting fork and knives ,
挑选 向上 他的 祝酒 叉 和 刀具 ,

他拿起烤面包的叉子和刀子,

[slæpt] [ə; eɪ] ['tʃekərd] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] ['tɪmi]
slapped a checkered cap on his head and dashed for the door as Timmy
被掌掴 一个 格子图案 帽 在 他的 头 和 虚线 为了 这 门 作为 蒂米
[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
burst out laughing .
爆裂 出去 笑 .

他把一顶格子帽扣在头上，冲向门口，蒂米哈哈大笑起来。

" , ['miːstɚ] ['tɪmz] .
" Whassamatter , Meester Tims .
" 什么事 , 大师 蒂姆斯 .

"怎么了，蒂姆斯先生。"

[juː; jʊ][goʊ] ['kreizi] ? "
You go crazies ? "
你 去 疯子 ? "

你们疯了吗?

" [nɑːt][ˌem 'iː] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" Not me . . . but you .
" 不是 我 . . . 但 你 .

不是我.....而是你。

[kʌm] [ɑːn] , [speɪs] - [hɔːk] .
Come on , Space - hawk .
来 在 , 空间 - 鹰 .

加油，太空鹰。

[lets] [hɪt][ðə; ðɪ] ['hæŋər] .
Let's hit the hangar .
我们来吧 打 这 机库 .

我们去机库吧。

" ['hæŋər] [sɪks] , [blɑːk] [eɪt] , [wer] ['tɪmi] [kept] [ðə; ðɪ] - ,
" Hangar 6 , block 8 , where Timmy kept the Solabor ,
" 机库 6 , 堵塞 8 , 在哪里 蒂米 保留 这 - ,

"6号机库，8号楼，蒂米把索拉博停在那里,

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔ:lər] ['ʃænti:z] [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [dʒʌst] [sʌtʃ]

was	one	of	the	smaller	impervium	shanties	built	to	accommodate	just	such
曾是	一	的	这	较小的	不透光性	棚屋	建造	到	容纳	只是	这样的

[ˌɪndi'pendənts] [æz; əz][hɪm'self] .

independents	as	himself	.
独立人士	作为	他自己	.

这是为像他这样的独立人士建造的较小的不透风棚屋之一。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

It	lay	at	the	end	of	the	field	,
它	躺	在	这	结尾	的	这	场地	,

它位于田地的尽头，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] ['lɔ:ntʃɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [skrʌb] [hedʒ]

sheltered	from	the	major	launching	-	cradle	by	a	thick	growth	of	scrub	hedge
避难所	从	这	主要的	发射	-	摇篮	经过	一个	厚的	生长	的	擦洗	对冲

.

:

.

茂密的灌木丛遮蔽了主要的发射平台。

['tɪmi] ['hwisld] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

Timmy	whistled	as	he	walked	toward	it	,	and	Johnny	Damokles	picked	up	the
蒂米	吹口哨	作为	他	步行	朝向	它	,	和	约翰尼	-	挑选	向上	这

[tu:n] .

tune	.
调	.

蒂米一边吹着口哨一边朝它走去，约翰尼·达摩克勒斯也跟着吹起了曲子。

" [wer] [wi:; wi][goʊ] , [tɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [gri:k] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][ɪn] ['sɜ:rkl] .

"	Where	we	go	,	Tim	?	"	asked	the	Greek	,	and	waved	his	fork	in	circles	.
"	在哪里	我们	去	,	蒂姆	?	"	问	这	希腊语	,	和	挥手	他的	叉	在	界	.

“我们去哪儿，蒂姆？”希腊人问道，一边挥舞着叉子画着圈。

" ['meɪbi] [goʊ]['dʒu:pɪtər] ? "

"	Maybe	go	Jupiters	?	"
"	或许	去	木星	?	"

“或许可以去木星？”

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [wɪə(r)] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] .

Can't	tell	you	till	we're	aboard	ship	.
不能	告诉	你	直到	是	船上	船	.

上船之前没法告诉你。

" [ðə; ði] ['hæŋər] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] .

"	The	hangar	lay	just	ahead	.
"	这	机库	躺	只是	前方	.

机库就在前方。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['redi] .

The	Solabor	was	ready	.
这	-	曾是	准备好	.

索拉博尔号准备就绪。

['tɪmi] [grɪnd] .

Timmy	grinned	.
蒂米	咧嘴一笑	.

蒂米咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
And **then** **he** **stopped** **.**
和 然后 他 停止 .

然后他就停了下来。

[noʊ] , [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .
No **,** **that** **statement** **is** **incorrect** **.**
不 , 那 陈述 是 错误 .

不，这种说法不正确。

['tɪmi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .
Timmy **was** **stopped** **.**
蒂米 曾是 停止 .

蒂米被拦住了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋgəld] ['stɪfli] [ɪn] [er] , [æz; əz] [stiːl] - [strɔːŋ] [hændz] , ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] [lɪft] ,
His **feet** **dangled** **stiffly** **in** **air** **,** **as** **steel** **-** **strong** **hands** **,** **powerful** **as** **an** **atomic** **lift** **,**
他的 脚 悬挂着 僵硬地 在 空气 , 作为 钢 - 强的 双手 , 强大的 作为 一个 原子 举起 ,

他的双脚僵硬地悬在空中，双手像钢铁般坚硬，力量堪比原子弹。

[kloʊzd] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
closed **hard** **on** **his** **throat** **.** **.** **.** **and** **lifted** **.**
关闭 难的 在 他的 喉 . . . 和 抬起 .

紧紧地掐住他的喉咙……然后抬起头。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [kroʊk] .
His **shout** **of** **warning** **was** **a** **muttered** **croak** **.**
他的 喊 的 警告 曾是 一个 低声说道 发牢骚 .

他发出的警告声变成了一声低沉的嘶哑叫声。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] - [greɪ] [heɪz] .
Then **the** **world** **faded** **away** **in** **a** **purplish** **-** **gray** **haze** **.**
然后 这 世界 褪色 离开 在 一个 紫红色 - 灰色的 阴霾 .

然后，世界渐渐消失在一片紫灰色的薄雾中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒərənt] [tʃɪl] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] .
The **only** **sensation** **as** **darkness** **fell** **was** **a** **refrigerant** **chill** **biting** **at** **his** **neck** **.** **:** **.**
这 仅有的 感觉 作为 黑暗 跌倒 曾是 一个 制冷剂 寒意 咬 在 他的 脖子 . : .

夜幕降临后，他唯一感觉到的就是一股冷气刺入脖子。

['blæknəs] .
Blackness **.**
黑 .

黑。

[stiːl] - [strɔːŋ] [hændz] [kloʊzd] [ə'baʊt] ['tɪmiz] [θroʊt] .
Steel **-** **strong** **hands** **closed** **about** **Timmy's** **throat** **.**
钢 - 强的 双手 关闭 关于 蒂米的 喉 .

一双钢铁般有力的手掐住了蒂米的喉咙。

" , ['tɪmi] . . .
" **Whassamatter** **,** **Timmy** **.** **.** **.**
" 什么事 , 蒂米 . . .

“怎么了，蒂米……”

[juː; jʊ][noʊ] [sɪŋ] ?
you **no** **sing** **?**
你 不 唱歌 ?

你不会唱歌吗?

" [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] .
" asked the little Greek .
" 问 这 小的 希腊语 .

"那个小希腊人问道。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
He turned around .
他 转向 大约 .

他转过身去。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] [θʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His chin dropped with an almost audible thud on his chest .
他的 下巴 掉落 和 一个 几乎 可听见的 砰的一声 在 他的 胸部 .

他的下巴重重地落在胸口，发出几乎可以听见的闷响。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɑːni] - [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['blaɪndli] , [hə'roʊɪkli] , [ə; eɪ] 28th ['sentʃəri]
And then , Johnny Damokles moved forward , blindly , heroically , a 28th Century
和 然后 , 约翰尼 - 已搬 向前 , 盲目地 , 英勇地 , 一个 28th 世纪
[liːˌɔ'niːdəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] .
Leonidas armed with a toasting fork .
列奥尼达 武装 和 一个 祝酒 叉 .

然后，约翰尼·达摩克勒斯盲目地、英勇地向前走去，就像一个手持烤面包叉的 28 世纪列奥尼达。

[iː]
II
三

二

['tɪmi] ['gɔːrdn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [frɔːst] .
Timmy Gordon awakened to find his immediate world in a chill of killing frost .
蒂米 戈登 觉醒 到 寻找 他的 即时 世界 在 一个 寒意 的 杀 霜 .

蒂米·戈登醒来时发现自己身处一片刺骨的寒风之中。

[koʊld]['wɔːtər][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cold water ran down his brow .
寒冷的 水 跑 向下 他的 眉头 .

冰冷的水顺着他的额头流了下来。

['dʒɑːni] - - ['mʌtəd] [kɜːrs] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
Johnny Damokles ' muttered curses penetrated his consciousness .
约翰尼 - - 低声说道 诅咒 渗透 他的 意识 .

约翰尼·达摩克勒斯低声咒骂的声音钻进了他的意识。

" [wʌt] . . . [hæp; hɑːp] . . . ['hæpənd] ? "
" What . . . hap . . . happened ? "
" 什么 . . . 哈普 . . . 发生 ? "

"发生了什么事？"

" [dəunt] [spiːks] . . .
" Don't speaks . . .
" 不 说话 . . .

"不说话……"

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][goʊ][fɔːr; fər][raɪdz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['kerən] [ɑːn][wʌn] - [weɪ] ['feriˌboʊt] .
you almost go for rides with Father Charon on one - way ferryboat .
你 几乎 去 为了 骑行 和 父亲 卡戎 在 一 - 方式 渡船 .

你几乎可以和卡戎神父一起乘坐单程渡轮了。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

" ['dʒɑ:ni] [tɜ:rnd] ['tɪmz] [hed] ['tendərli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪər] [gɑ:spt] .
" **Johnny** **turned** **Tim's** **head** **tenderly** **to** **one** **side** **,** **and** **the** **young** **flyer** **gasped** **.**
" 约翰尼 转向 蒂姆的 头 温柔地 到 一 边 , 和 这 年轻的 传单 倒吸一口气 .

约翰尼温柔地把蒂姆的头转向一边，年轻的飞行员倒吸了一口气。

" [greɪt] ['flaɪɪŋ] ['drægənz] !
" **Great** **flying** **dragons** **!**
" 伟大的 飞行 龙 !

"伟大的飞龙！"

" ['tɪmiz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði][skwɑ:t] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]
" **Timmy's** **eyes** **traveled** **over** **the** **squat** **bulk** **of** **a** **figure** **clad** **from** **head** **to**
" 蒂米的 眼睛 旅行 超过 这 蹲 大部分 的 一个 数字 覆膜 从 头 到
[fʊt] [ɪn] ['hevi] - - ['leðər] .
foot **in** **heavy** **synthi** **-** **leather** **.**
脚 在 重的 - - 皮革 .

蒂米的目光扫过一个矮胖的身影，那人从头到脚都穿着厚重的合成皮革。

" [ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] , " [hi:; hi] [blə:tid] , " [bʌt; bət] [ded] .
" **A** **Neptunian** **,** **"** **he** **blurted** **,** **"** **but** **dead** **.**
" 一个 海王星 , " 他 脱口而出 , " 但 死的 .

"一个海王星人，"他脱口而出，"但已经死了。"

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? "
Who **did** **it** **?** **"**
WHO 做过 它 ? "

谁干的?

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] . . . [wɪð; wɪθ] [tost] [fɔ:rk] ! "
" **I** **did** **it** **.** **.** **.** **with** **toastings** **fork** **!** **"**
" 我 做过 它 . . . 和 祝酒词 叉 ! "

"我用烤面包的叉子做到了！"

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

" ['tɪmiz] [hed] [went] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkl] , " [ju:; jʊ] [kɪld] [wʌn] [tʌn] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd]
" **Timmy's** **head** **went** **round** **in** **circles** **,** **"** **You** **killed** **one** **ton** **of** **concentrated**
" 蒂米的 头 去 圆形的 在 界 , " 你 被杀 一 吨 的 集中
['neptjuniən, -njən] - ['venəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] [fɔ:rk] ? "
Neptunian **-** **venom** **with** **a** **toasting** **fork** **?** **"**
海王星 - 毒液 和 一个 祝酒 叉 ? "

蒂米的脑袋转了好几圈，"你居然用烤面包的叉子杀死了一吨浓缩的海王星毒液？"

" [ʃʊr] [θɪŋz] , [bɔ:s] .
" **Sure** **things** **,** **boss** **.**
" 当然 事物 , 老板 .

"当然可以，老板。"

[aɪ] [stɪk] ['hevi] ['fɛlɚz] [wɪð; wɪθ][fɔːrk] .
I stick heavy fellers with fork .
我 戳 重的 伙计们 和 叉 .

我用叉子叉住那些壮汉。

[hiː; hi][goʊ] [hɪs] .
He go hiss .
他 去 嘶 .

他发出嘶嘶声。

[ðen] [bæd] [smelz] .
Then bad smells .
然后 坏的 气味 .

然后是难闻的气味。

[ðen] [fɔːl] [daʊn] . . .
Then fall down . . .
然后 落下 向下 . . .

然后倒下.....

[wʊʃ] !
woosh !
嗖! !

嗖!

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ]
" Damokles gave a graphic description in pantomime , and Timmy understood how
" - 给予 一个 形象的 描述 在 哑剧 , 和 蒂米 理解 如何
[ðɪs] ['siːmɪŋ] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .
this seeming miracle had happened .
这 似乎 奇迹 有 发生 .

"达摩克利斯用哑剧形象地描述了这件事，蒂米这才明白这个看似奇迹的事情是如何发生的。"

[ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
A Neptunian , accustomed to a mass of seventeen times that of Earth
一个 海王星 , 习惯 到 一个 大量的 的 十七 时代 那 的 地球
['nɔːrm(ə)l] ,
normal ,
普通的 ,

一个海王星人，习惯了质量是地球正常质量十七倍的重量，

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət]['maɪnəs] - - ['sentɪgreɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meθeɪn] [plʌs]
a normal temperature at minus - 180 Centigrade , and a methane plus
一个 普通的 温度 在 减 - - 摄氏度 , 和 一个 甲烷 加
['sɑːlɪd]['ɑːksɪdʒən] ['ætməsfɪr] ,
solid oxygen atmosphere ,
坚硬的 氧 气氛 ,

正常温度为零下180摄氏度，大气成分为甲烷和固态氧气。

[wʊd] [niːd] [sʌm; səm] ['ɪnsəleɪtɪŋ] , [ris'triktiŋ] [suːt][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ɑːn][freɪl][kə'listəu] .
would need some insulating , restricting suit to move about on frail Callisto .
会 需要 一些 绝缘 , 限制 套装 到 移动 关于 在 脆弱 卡利斯托 .

在脆弱的卡利斯托星球上活动，需要穿上隔热、限制行动的防护服。

[ə'pærəntli] ['dʒɑːniːz] [fɔːrk][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒərənt] - [suːt] ,
Apparently Johnny's fork had struck a weak spot in the refrigerant - suit ,
显然 约翰尼的 叉 有 击 一个 虚弱的 点 在 这 制冷剂 - 套装 ,

显然，约翰尼的叉子戳到了冷冻服的薄弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] ['klaɪmət][hæd; həd] ['lɪtərəli] [bɔɪld] [ðə; ði]['neptjuniən, -njən][tuː; tə]

and	a	mild	Callistonian	climate	had	literally	boiled	the	Neptunian	to
和	一个	温和的	卡利斯顿人	气候	有	字面上地	煮沸	这	海王星	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

温和的卡利斯顿气候实际上已经把海王星人煮死了。

['tɪmi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][frɔːst][tuː; tə][ðə; ði]

Timmy	staggered	to	his	feet	and	tramped	through	the	artificial	frost	to	the
蒂米	交错	到	他的	脚	和	践踏	通过	这	人造的	霜	到	这

\- [saɪd] .

Neptunian's	side	.
-	边	.

蒂米踉跄着站起身，踩着人造冰霜走到海王星人身边。

[ə; eɪ]['taɪni][mɑːrk] , [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz]['brændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['kɑːlər] .

A	tiny	mark	,	distinctive	and	simple	,	was	branded	on	his	assailant's	collar	.
一个	微小的	标记	,	独特的	和	简单的	,	曾是	品牌	在	他的	袭击者的	衣领	.

袭击者的衣领上烙着一个很小、很独特、很简单的印记。

" [ðə; ði] - [klæn] , " [sed] ['tɪmi] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	The	Tsom	clan	,	"	said	Timmy	to	himself	.
"	这	-	氏族	,	"	说	蒂米	到	他自己	.

"是宗姆家族，"蒂米自言自语道。

" [ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz] [raɪt] . . . [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ɪn][pər'tɪkjələr] ?

"	The	Director	was	right	.	.	.	but	why	did	he	attack	me	in	particular	?
"	这	导演	曾是	正确的	.	.	.	但	为什么	做过	他	攻击	我	在	特别的	?

"导演说得对……但他为什么偏偏针对我呢？"

" ['dʒɑːni] - ['pɔɪntɪd] , " [lʊk] !

"	Johnny	Damokles	pointed	,	"	Look	!
"	约翰尼	-	尖	,	"	看	!

约翰尼·达摩克勒斯指着说："看！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgjər] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] ['hæŋər] [sɪks] , [bʌt; bət][ɪn]

A	bulky	figure	broke	from	the	bushes	and	darted	toward	Hangar	6	,	but	in
一个	笨重	数字	打破	从	这	灌木丛	和	飞镖	朝向	机库	6	,	但	在

[ðæt] ['dɑːrknəs] ,

that	darkness	,
那	黑暗	,

一个魁梧的身影从灌木丛中窜出，朝着6号机库疾驰而去，但在黑暗中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

it	was	unrecognizable	.
它	曾是	无法辨认	.

面目全非。

" [get][hɪm; ɪm] !

"	Get	him	!
"	得到	他	!

抓住他！

" [bɑːrkt] ['tɪmi] , [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

"	barked	Timmy	,	and	raced	down	the	path	.
"	吠叫	蒂米	,	和	比赛	向下	这	小路	.

"蒂米吠了一声，然后沿着小路跑了下去。"

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [huː'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

The	figure	,	whoever	and	whatever	it	was	,	had	disappeared	by	the	time
这	数字	,	谁	和	任何	它	曾是	,	有	消失	经过	这	时间

['tɪmi] ['gɔːrdn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Timmy	Gordon	reached	his	ship	.
蒂米	戈登	达到	他的	船	.

当蒂米·戈登到达他的船上时，那个身影，不管是谁，不管是什么，已经消失了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

A	quick	inspection	showed	nothing	in	the	hangar	,	and	he	climbed	aboard	the
一个	快的	检查	显示	没有什么	在	这	机库	,	和	他	攀登	船上	这
-	.												

Solabor	.
-	.

快速检查后发现机库里什么也没有，于是他爬上了索拉博号。

" [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] , " ['grʌmbld] ['ʃeltən] ['θɝːnɝ] .

"	About	time	you	came	,	"	grumbled	Shelton	Thurner	.
"	关于	时间	你	来了	,	"	咕哝	谢尔顿	瑟纳	.

“你总算来了，”谢尔顿·瑟纳抱怨道。

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn]

He	threw	an	empty	bottle	through	the	door	and	climbed	from	his	seat	in
他	扔	一个	空的	瓶子	通过	这	门	和	攀登	从	他的	座位	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	back	of	the	ship	.
这	后退	的	这	船	.

他把一个空瓶子扔过门，然后从船尾的座位上爬了下来。

" [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ?

"	You	ready	to	go	?
"	你	准备好	到	去	?

准备好了吗?

" ['gɔːrdn] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Gordon	disregarded	the	question	.
"	戈登	被忽视	这	问题	.

戈登对这个问题置之不理。

" [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ? "

"	You	see	anyone	come	down	here	?	"
"	你	看	任何人	来	向下	这里	?	"

你看到有人下来了吗?

" [noʊ] . [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn] . "

"	No	.	Been	all	alone	.	"
"	不	.	到过	全部	独自的	.	"

“不，我一直都是一个人。”

" [ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	A	Neptunian	attacked	me	back	in	the	bushes	.
"	一个	海王星	遭到攻击	我	后退	在	这	灌木丛	.

“一个海王星人躲在灌木丛里袭击了我。”

[lʊk] , " [hiː; hi] [ʃoʊd] ['θɝːnɝ] [ðə; ði][frɔːst] - ['bɪtn] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Look	,	"	he	showed	Thurner	the	frost	-	bitten	bruises	on	his	throat	.
看	,	"	他	显示	瑟纳	这	霜	-	被咬	瘀伤	在	他的	喉	.

“你看，”他指着瑟纳的喉咙，上面布满了冻伤的瘀青。

" [huː'evər] [set][ðə; ði]['neptjuniən, -njən][ɑːn][ˌem 'iː] [keɪm] [ðɪs] [wei] . . . [fæst] !

"	Whoever	set	the	Neptunian	on	me	came	this	way	.	.	.	fast	!
"	谁	放	这	海王星	在	我	来了	这	方式	.	.	.	快速地	!

“不管是谁派海王星人来对付我，他都来得很快.....

" [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [siːzd] ['θɝːnɝ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
" He moved forward , seized Thurner by the shoulder , and laid his hand on
" 他 已搬 向前 , 查获 瑟纳 经过 这 肩膀 , 和 铺设 他的 手 在
[ðə; ði]['paɪləts] ['hevɪli] - ['mʌsld] [tʃest] .
the pilot's heavily - muscled chest .
这 飞行员的 重度 - 肌肉发达 胸部 .

他走上前去，抓住瑟纳的肩膀，把手放在飞行员肌肉发达的胸膛上。

[ɪf] ['θɝːnɝ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn] , ['spiːdi] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɪ'regjələr]
If Thurner had been the man , speedy running would have resulted in irregular
如果 瑟纳 有 到过 这 男人 , 迅速 跑步 会 有 结果 在 不规律的
['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['ækʃ(ə)n] .
breathing and heart - action .
呼吸 和 心 - 行动 .

如果瑟纳是那个人，快速奔跑会导致呼吸和心跳不规律。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪləts] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] .
But the pilot's breathing was calm and normal .
但 这 飞行员的 呼吸 曾是 冷静的 和 普通的 .

但飞行员的呼吸平稳正常。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][snɑːrl][hiː; hi] [siːzd] ['tɪmiz] [rɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .
With an angry snarl he seized Timmy's wrist and flung him backward .
和 一个 生气的 咆哮 他 查获 蒂米的 手腕 和 扔 他 落后 .

他怒吼一声，抓住蒂米的手腕，把他甩了出去。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['gɔːrdn] !
" Keep your hands to yourself , Gordon !
" 保持 你的 双手 到 你自己 , 戈登 !

"戈登，管好你自己的手！"

" ['θɝːnɝ] [hist] .
" Thurner hissed .
" 瑟纳 嘶嘶作响 .

瑟纳嘶嘶地说。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

" ['tɪmiz] [aɪz] [skwɪntid] ['ɪntuː][slɪts] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['pruːviŋ][juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] . . . [tuː; tə][maɪ]
" Timmy's eyes squinted into slits , " I was just proving you innocent . . . to my
" 蒂米的 眼睛 眯着眼 进入 缝隙 , " 我 曾是 只是 证明 你 清白的 . . . 到 我的
[oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
own satisfaction .
自己的 满意 .

蒂米眯起眼睛，说道："我只是为了证明你是无辜的……我自己感到满足。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [kɔːld] [ðə; ði][də'rektər][tuː; tə]
" He turned , climbed out of the ship , and hurriedly called the Director to
" 他 转向 , 攀登 出去 的 这 船 , 和 匆匆 称为 这 导演 到
[rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
report what had occurred .
报告 什么 有 发生 .

他转身爬出船外，匆忙打电话给主管，报告了所发生的事情。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd][help] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "
" Shall I stay on , " he asked , " and help investigate ? "
" 将 我 停留 在 , " 他 问 , " 和 帮助 调查 ? "

"我留下来帮忙调查吗？"他问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wiːl] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mes] .
We'll **clean** **up** **the** **mess** .
出色地 干净的 向上 这 混乱 .

我们会收拾残局。

[blæst][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][get] [bæk] [hɪr] ['suːnər] ! "
Blast **off** **as** **soon** **as** **possible** , **and** **get** **back** **here** **sooner** ! "
爆炸 离开 作为 很快 作为 可能的 , 和 得到 后退 这里 很快 ! "

尽快起飞，早点回来！

" [ˌkjuː'ɛks] , [sɜːr] , " [sed] [tɪm] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
" **QX** , **sir** , " **said** **Tim** , **and** **hoisted** **himself** **aboard** **ship** .
" qx , 先生 , " 说 蒂姆 , 和 吊起 他自己 船上 船 .

“QX，先生，”蒂姆说道，然后爬上了船。

" [ɔːl] [set] ? "
" **All** **set** **?** "
" 全部 放 ? "

一切就绪？

" [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" **Been** **ready** **for** **twenty** **minutes** . "
" 到过 准备好 为了 二十 分钟 . "

“我已经准备好二十分钟了。”

" ['jəuzɑː] , [bɔːs] ! " [tʃaɪmd] ['dʒɑːni] - .
" **Yowsah** , **boss** ! " **chimed** **Johnny** **Damokles** .
" 尤萨 , 老板 ! " 齐声说道 约翰尼 - .

“哇哦，老板！”约翰尼·达摩克勒斯插嘴道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kə'listəu] ['vænɪʃt] .
There **was** **utter** **silence** , **but** **in** **the** **midst** **of** **it** , **Callisto** **vanished** .
那里 曾是 说出 沉默 , 但 在 这 中间 的 它 , 卡利斯托 消失了 .

周围一片寂静，就在这寂静之中，卡利斯托消失了。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər]['dʒuːpətɜ-z, 'dʒuːpɪtɜ-z] [bʌlk] ['feɪdɪd]['redli][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
Seconds **later** **Jupiter's** **bulk** **faded** **redly** **from** **the** **sky** **to** **become**
秒 之后 木星的 大部分 褪色 红利 从 这 天空 到 变得
[ə; eɪ][dɑːt] [ˌsɪlu'etɪd] ['sʌnwərd] .
a **dot** **silhouetted** **sunward** .
一个 点 剪影 向阳面 .

几秒钟后，木星的庞大身躯从天空中渐渐消失，变成一个朝向太阳的暗点。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['saɪləns] .
And **all** **in** **silence** .
和 全部 在 沉默 .

一切都悄无声息地进行着。

" [lɔːrd] , [mæn] !
" **Lord** , **man** !
" 主 , 男人 !

“我的天哪！

" ['θɝ:nɝ] [lʊkt] [æt; ət] ['tɪmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][sər'praɪz] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
" **Thurner looked at Timmy with a hint of surprise veiling his usual**
" 瑟纳 看起来 在 蒂米 和 一个 暗示 的 惊喜 面纱 他的 通常
[æn'tægənɪzəm] .
antagonism .
对抗 .

瑟纳看着蒂米，脸上带着一丝惊讶，掩饰着他惯常的敌意。

" [haʊ] [ɪn] [hel] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜ:rk] ? "
" How in hell does this thing work ? "
" 如何 在 地狱 做 这 事物 工作 ? "

"这玩意儿到底是怎么运作的？"

" [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] , " [ʃ'rʌgd] ['tɪmi] .
" Search me , " shrugged Timmy .
" 搜索 我 , " 耸了耸肩 蒂米 .

"搜我吧，"蒂米耸了耸肩。

" [aɪ] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['sensitaiziŋ]['prɪnsəp(ə)l] .
" I worked it out on a sensitizing principle .
" 我 工作 它 出去 在 一个 致敏 原则 .

"我根据敏感化原则制定了方案。"

[maɪ] [hʌl] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][rɪ'dʒekt] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [wʊd] ,
My impervium hull was supposed to reject light as a mirror would ,
我的 不透光性 船体 曾是 据称 到 拒绝 光 作为 一个 镜子 会 ,

我的不透光船体本应像镜子一样反射光线，

[ænd; ənd][soʊ] [θroʊ] [ɪt'self]['fɔ:rwərd][laɪk][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] .
and so throw itself forward like a beam of light .
和 所以 扔 本身 向前 喜欢 一个 光束 的 光 .

于是，它像一道光束一样向前跃出。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rks] , [tu:] . "
The thing works , too . "
这 事物 作品 , 也 . "

这东西也确实管用。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊr] [du:] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gri:k] .
" She sure do , " chuckled the delighted Greek .
" 她 当然 做 , " 轻笑 这 高兴极了 希腊语 .

"她确实如此，"那位欣喜的希腊人笑着说。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnwərd] [pɔ:rt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['dʒu:pɪtər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
He looked through the sunward port and watched Jupiter diminishing .
他 看起来 通过 这 向阳面 港口 和 观看 木星 减少 .

他透过朝阳的舷窗，看到木星渐渐黯淡下来。

" [greɪt] ['skɑ:ts] !
**" Great Scotts ! **
" 伟大的 斯科茨 !

"我的天哪！"

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðɪs] [ʃɪps] [ɑ:r; ər][fæst][laɪk] [gri:k] [gɑ:d] , ['mɜ:rkjəri] ! "
" This ships are fast like Greek god , Mercury ! "
" 这 船舶 是 快速地 喜欢 希腊语 上帝 , 汞 ! "

"这些船快得像希腊神话中的水神墨丘利一样！"

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] . "

"	And	just	as	inexplicable	.	"
"	和	只是	作为	无法解释的	.	"

“而且同样令人费解。”

" [waɪ] , [mæn] ? " [æskt] ['θɝːnɝ] , " [juːv] [toʊld][juː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] . "

"	Why	,	man	?	"	asked	Thurner	,	"	You've	told	us	how	she	worked	.	"
"	为什么	,	男人	?	"	问	瑟纳	,	"	你已经	讲述	我们	如何	她	工作	.	"

“为什么，伙计？”瑟纳问道，“你已经告诉我们她是怎么工作的了。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk] .

"	You	mean	.	.	.	how	I	thought	she	would	work	.
"	你	意思是	.	.	.	如何	我	想法	她	会	工作	.

你的意思是……就像我预想的那样。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[aɪ] [traɪd] [ðə; ðiˌ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ɑːn] [mɔːr] . . . [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [hæz; həz]

I	tried	the	same	principle	on	more	impervium	.	.	.	and	not	another	ship	has
我	尝试	这	相同的	原则	在	更多的	不透光性	.	.	.	和	不是	其他	船	有

[floʊn] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

flown	like	this	one	.
飞行	喜欢	这	一	.

我在更厚重的装甲上尝试了同样的原理……结果没有一艘飞船像这艘一样飞行。

[maɪ] [mæθ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [mə'kænɪks] [wɜːrkt] .

My	math	was	wrong	,	but	my	mechanics	worked	.
我的	数学	曾是	错误的	,	但	我的	机械学	工作	.

我的计算错了，但我的方法奏效了。

[dʒʌst][wʌns] . "

Just	once	.	"
只是	一次	.	"

就一次。

" [soʊ][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ə; eɪ] [fluːk] [tuː; tə]['neptjuːn,'neptuːn] ? "

"	So	I'm	supposed	to	operate	a	fluke	to	Neptune	?	"
"	所以	我是	据称	到	操作	一个	吸虫	到	海王星	?	"

“所以我要驾驶一艘快艇去海王星吗？”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['θɝːnɝ] .

"	Don't	worry	about	it	,	Thurner	.
"	不	担心	关于	它	,	瑟纳	.

“别担心，瑟纳。”

[ʃiːz] [dɪ'pendəb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'troʊlz][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][laɪk] [ðoʊz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

She's	dependable	and	her	controls	are	exactly	like	those	in	an	ordinary
她是	可靠的	和	她	控制	是	确切地	喜欢	那些	在	一个	普通的

['plænəteri] - ['laɪnər] .

planetary	-	liner	.
行星	-	衬垫	.

她很可靠，她的操控方式与普通行星班轮上的操控方式完全相同。

[wɑːtʃ] .

Watch	.
手表	.

手表。

" ['tɪmi] [θru:] [ðə; ði] [wi:l] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪd] [kɜ:rv] .
" **Timmy** **threw** **the** **wheel** **down** **,** **and** **the** **Solabor** **tipped** **into** **a** **wide** **curve** **.**
" 蒂米 扔 这 车轮 向下 , 和 这 - 倾斜 进入 一个 宽的 曲线 .

"蒂米猛地放下方向盘，索拉博尔车倾斜着驶入一个大弯道。"

['dʒu:pɪtər] ['vænɪʃt] .
Jupiter **vanished** **.**
木星 消失了 .

木星消失了。

['dɑ:tɪd] ['pinpɔints] [ʌv; əv][stɑ:rz] ['prɪkəld] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:r] - [wɜ:rld] [speɪs] .
Dotted **pinpoints** **of** **stars** **prickled** **the** **black** **of** **inter** **-** **world** **space** **.**
虚线 精确定位 的 明星 刺痛 这 黑色的 的 间 - 世界 空间 .

点点繁星点缀着漆黑的星际空间。

" [lʊks] ['i:zi] , " [grʌntid] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **Looks** **easy** **,** " **grunted** **the** **pilot** **.**
" 看起来 简单的 , " 哼哼 这 飞行员 .

"看起来很容易，"飞行员咕哝道。

[hi:; hi] [slɪpt] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['fɪdld] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [wɪð; wɪθ]
He **slipped** **over** **into** **the** **wheelman's** **chair** **,** **and** **fiddled** **experimentally** **with**
['gædʒɪts] .
gadgets **.**
他 滑倒了 超过 进入 这 - 椅子 , 和 拨弄 实验 和
小工具 .

他滑进驾驶座，摆弄起各种小玩意儿来。

" [oʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['æftər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][hɜ:r; hər] .
" **Okay** **,** " **he** **said** **,** " **after** **four** **or** **five** **minutes** **I'll** **be** **able** **to** **handle** **her** **.**
" 好的 , " 他 说 , " 后 四 或者 五 分钟 患病的 是 有能力的 到 处理 她 .
"
"
"

"好的，"他说，"过四五分钟我就能应付她了。"

" [ˌkju:'ɛks] , " [sed] ['tɪmi] .
" **QX** **,** " **said** **Timmy** **.**
" qx , " 说 蒂米 .

"QX，"蒂米说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] - [bʊk] [ɑ:n]['su:prə] - ['soʊlər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .
" **There's** **a** **copy** **of** **Maconachy's** **book** **on** **Supra** **-** **solar** **Navigation** **behind** **you** **.**
" 有 一个 复制 的 - 书 在 上文 - 太阳的 导航 在后面 你 .

"你身后有一本麦科纳奇写的关于太阳系外航行的书。"

[greɪt] [bʊk] , , ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] .
Great **book** **,** **Maconachy** **,** **wouldn't** **want** **to** **be** **in** **space** **without** **it** **to** **lean** **on** **.**
伟大的 书 , 马科纳奇 , 不会 想 到 是 在 空间 没有 它 到 倾斜 在 .

麦克纳奇，这本书太棒了，没有它我真不敢想象身处太空会是什么样子。

" ['θɝ:nɝ] [grʌntid] [ə'gen] .
" **Thurner** **grunted** **again** **.**
" 瑟纳 哼哼 再次 .

瑟纳又哼了一声。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[gʊd] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['præktɪk(ə)l] .
Good stuff for you practical astrogators .
好的 东西 为了 你 实际的 天文鳄鱼 .

对于你们这些务实的占星爱好者来说，这些都是好东西。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [riːtʃ] .
Put it over there in reach .
放 它 超过 那里 在 抵达 .

放在那边伸手可及的地方。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . . . .
And listen . . . .
和 听 . . . .

听着.....

" - [vɔɪs] [lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [toʊn] .
" Thurner's voice lost some of its begrudging tone .
" - 嗓音 丢失的 一些 的 它是 勉强地 语气 .

“瑟纳的声音中少了几分不情愿的语气。”

" [wɪə(r)] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [tə'geðər] .
" We're on this trip together .
" 是 在 这 旅行 一起 .

“我们一起踏上这段旅程。”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsəbl] .
Let's make it peaceable .
我们来吧 制作 它 和平的 .

让我们和平解决。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [pɔː] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ʃʊk] .
" He stretched out a broad paw , and Timmy shook .
" 他 拉伸 出去 一个 广阔 爪子 , 和 蒂米 摇晃 .

他伸出一只宽大的爪子，蒂米颤抖了一下。

['θɜːnɝ] ,
Thurner ,
瑟纳 ,

瑟纳

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['slaɪnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tɪm] [hæd; həd] [nɑːkt]
for all his slyness and for all the ease with which Tim had knocked
为了 全部 他的 狡猾 和 为了 全部 这 舒适 和 哪个 蒂姆 有 敲门
[hɪm; ɪm] [daʊn] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɑːr] ,
him down back there in the Space Bar ,
他 向下 后退 那里 在 这 空间 酒吧 ,

尽管他狡猾无比，尽管蒂姆在空格酒吧轻而易举地就把他撂倒了，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] .
was a powerful man .
曾是 一个 强大的 男人 .

他是一位权势人物。

[tɪm] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [fɔːt] [bæk] .
Tim wondered why he hadn't fought back .
蒂姆 想知道 为什么 他 之前没有 战斗 后退 .

蒂姆纳闷自己为什么没有反抗。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [tə'geðər] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] . "
" he said , " We're together . . . for the duration . "
" 他 说 , " 是 一起 . . . 为了 这 期间 . "

他说："我们会一直在一起……直到永远。"

" [its] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
" It's a bargain .
" 它是 一个 便宜货 .

"这真是物超所值。"

[naʊ] . . . [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔpəreits] .
Now . . . tell me more about how she operates .
现在 . . . 告诉 我 更多的 关于 如何 她 运作 .

现在……请你详细介绍一下她的运作方式。

[ðɪs] ['ʃɪps] ['æktʃuəli]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] ? "
This ship's actually faster than light ? "
这 船的 实际上 快点 比 光 ? "

这艘飞船的速度竟然比光速还快?

" [jep] !
" Yep !
" 是的 !

"是的!

[wɔːps] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [laɪt] [biːm] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['seɪlboʊt][kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]
Warps across a light beam just the way a sailboat can exceed the speed of
扭曲 穿过 一个 光 光束 只是 这 方式 一个 帆船 能 超过 这 速度 的
[wɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tæks] .
wind on a certain tacks .
风 在 一个 肯定 图钉 .

就像帆船在某些航向上可以超越风速一样，光束也会发生扭曲。

[lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .
Look back at the sun .
看 后退 在 这 太阳 .

回头看看太阳。

" ['θɝːnɝ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Thurner turned his head .
" 瑟纳 转向 他的 头 .

瑟纳转过头去。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" I'll be damned .
" 患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

[ə; eɪ] ['dɑːplər] [ɪ'fekt] ! "
A Doppler effect ! "
一个 多普勒 影响 ! "

多普勒效应!

" [wɪə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] . . .
" We're exceeding the speed of light . . .
" 是 超过 这 速度 的 光 . . .

"我们正在超越光速……"

[raɪt] [naʊ] ! "
right now ! "
正确的 现在 ! "

现在! "

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt][wɜːrk][ɑːn]['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] .

"	And	you're	sure	this	principle	of	yours	won't	work	on	any	other	ship	.
"	和	你是	当然	这	原则	的	你的	惯于	工作	在	任何	其他	船	.

“你确信你的这个原则在其他任何船上都行不通吗？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ? "

Was	there	anything	mixed	with	the	impervium	?	"
曾是	那里	任何事物	混合	和	这	不透光性	?	"

不透水层里混杂了什么东西吗?

" ['sentrəl] [læbz] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɪmi] [rɪ'plaɪd] .

"	Central	labs	checked	it	,	"	Timmy	replied	.
"	中央	实验室	已检查	它	,	"	蒂米	回复	.

“中央实验室已经检查过了，”蒂米回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] . "

"	It	was	pure	impervium	.	"
"	它	曾是	纯的	不透光性	.	"

“它完全坚不可摧。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where'd	you	get	it	?	"
"	在哪里?	你	得到	它	?	"

你从哪儿弄来的?

" [baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . . . [frʌm; frəm]['neptjuːnˌneptuːn] .

"	By	coincidence	.	.	.	from	Neptune	.
"	经过	巧合	.	.	.	从	海王星	.

“巧合的是……来自海王星。”

" - [feɪs] [went] [red] .

"	Thurner's	face	went	red	.
"	-	脸	去	红色的	.

瑟纳的脸涨得通红。

" [lʊk] , [gai] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['wɔrz] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Look	,	guy	,	"	he	said	,	"	The	war's	off	,	and	I	don't	like	being	played	for	a
"	看	,	盖伊	,	"	他	说	,	"	这	战争的	离开	,	和	我	不	喜欢	存在	玩	为了	一个

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

“听着，伙计，”他说，“战争已经结束了，我不喜欢被人当傻子耍。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɑːn]['neptjuːnˌneptuːn] . "

There's	no	impervium	on	Neptune	.	"
有	不	不透光性	在	海王星	.	"

海王星上没有坚不可摧的屏障。

" ['sɑːri] , ['θɜːnɜ] .

"	Sorry	,	Thurner	.
"	对不起	,	瑟纳	.

“对不起，瑟纳。”

[ðɪs] ['met(ə)l][dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm]['neptjuːnˌneptuːn] .

This	metal	did	come	from	Neptune	.
这	金属	做过	来	从	海王星	.

这种金属确实来自海王星。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [bæk] [fɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌɛks'siː] - - . . .

I	bought	the	back	fin	of	the	old	XC	-	34	.	.	.
我	买	这	后退	鳍	的	这	老的	XC	-	-	.	.	.

我买了老款XC-34的尾翼……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [toʊd] [ɪn][frʌm; frəm] [nep] [bæk] [ɪn] - - . "
it was towed in from Nep back in ' 67 . "
它 曾是 被拖走 在 从 尼泊尔 后退 在 - - . "

它于 1967 年从尼泊尔拖过来的。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" - [braʊz] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
" Thurner's brows knitted , and he muttered an apology .
" - 眉毛 针织 , 和 他 低声说道 一个 道歉 .

瑟纳皱起眉头，低声道歉。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['lɔgəriθmz] [ɪn] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
Then , turning away , he ran through the logarithms in Maconachy , made a few
然后 , 转弯 离开 , 他 跑 通过 这 对数 在 马科纳奇 , 制成 一个 很少
[kwɪk] [tʃeks] ,
quick checks ,
快的 检查 ,

然后，他转身，快速浏览了Maconachy中的对数，并做了一些简单的检查。

['ʃɪftɪd] ['daiəlz] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəntli] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
shifted dials coolly and competently , and leaned back .
转移 拨号盘 冷静地 和 胜任地 , 和 倾斜 后退 .

他冷静而熟练地拨动旋钮，然后向后靠去。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take her in from here , " he said .
" 患病的 拿 她 在 从 这里 , " 他 说 .

“我来带她进去，”他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] , " ['kɔːʃənd] [tɪm] .
" From the dark side , " cautioned Tim .
" 从 这 黑暗的 边 , " 警告 蒂姆 .

“来自黑暗面，”蒂姆警告说。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪl] [draɪv] [pɑːrt] [weɪ] [tuː; tə]['pluːtoʊ] . . . [ðen] [swɪŋ] [bæk] . "
I'll drive part way to Pluto . . . then swing back . "
患病的 驾驶 部分 方式 到 冥王星 . . . 然后 摇摆 后退 . "

我会开车去冥王星附近……然后再折返回来。

" [ˌkjuː'ɛks] , " [sed] ['gɔːrdn] .
" QX , " said Gordon .
" qx , " 说 戈登 .

“QX，”戈登说道。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .
He spun about and walked to the back of the little ship .
他 旋转 关于 和 步行 到 这 后退 的 这 小的 船 .

他转身走到小船尾。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ?
" How do you like it , Johnny ?
" 如何 做 你 喜欢 它 , 约翰尼 ?

“你觉得怎么样，约翰尼？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] - - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" he asked , and Damokles - face lighted up .
" 他 问 , 和 - - 脸 照明 向上 .

他问道，达摩克勒斯的脸上顿时绽放出笑容。

" [ʃiːz] [wʌn][dæm] - [faɪn] [ʃɪp] . . . [goʊ][laɪk][goʊ] - [tuː; tə] - [hel] ['faɪərbɔːl] . . . [bʌt; bət] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]
" She's one dam - fine ship . . . go like go - to - hell fireball . . . but look it
" 她是 一 坝 - 美好的 船 . . . 去 喜欢 去 - 到 - 地狱 火球 . . . 但 看 它
[hɪr] , ['miːstɚ] ['tɪmi] . "
here , Meester Timmy . "
这里 , 大师 蒂米 . "

"她真是一艘好船……开起来像个冲天火球……不过，蒂米先生，你看这里。"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][wɜːrk][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [ʃɪps] ? "
" Why you say she won't work for any other ships ? "
" 为什么 你 说 她 惯于 工作 为了 任何 其他 船舶 ? "

"你为什么说她不愿意为其他船只工作？"

" [dʒʌst][wəʊnt] .
" Just won't .
" 只是 惯于 .

就是不行。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" ['meɪbi] [ðɪs] [p'lænɪts]['neptjuːnˌneptuːn][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe this planets Neptune do it . "
" 或许 这 行星 海王星 做 它 . "

"也许是海王星干的。"

" [haʊ] , ['dʒɑːni] ?
" How , Johnny ?
" 如何 , 约翰尼 ?

"怎么样，约翰尼？"

[wiː; wi] ['testɪd] [ðə; ði] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
We tested the impervium from every angle , and found it nothing but
我们 测试 这 不透光性 从 每一个 角度 , 和 成立 它 没有什么 但
[pjʊr] ['met(ə)l] . "
pure metal . "
纯的 金属 . "

我们从各个角度测试了这种不透水材料，发现它只不过是纯金属。

" ['meɪbi] [ɪz][soʊ] .
" Maybe is so .
" 或许 是 所以 .

也许是这样。

[dæm] - [gɔdz] , ['neptjuːnˌneptuːn] , [ɑːr; ər] ['fʌni] ['felər] .
Dam ' gods , Neptune , are funny feller .
坝 - 神 , 海王星 , 是 有趣的 伙计 .

该死的神啊，海王星真是个有趣的家伙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [frend] . . .

Sometimes	**he**	**look**	**like**	**friend**	**.**	**.**	**.**
有时	他	看	喜欢	朋友	.	.	.

有时他看起来像朋友.....

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɑːr; ər][foʊ] .

sometimes	**he**	**are**	**foe**	**.**
有时	他	是	敌人	.

有时他是敌人。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][duː] ['nʌθɪŋ] . . .

Sometimes	**just**	**do**	**nothing**	**.**	**.**	**.**
有时	只是	做	没有什么	.	.	.

有时候什么都不做.....

[bʌt; bət] ['plenti] ['hæpən] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['neptjuːn,'neptuːn][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

but	**plenty**	**happen**	**just**	**because**	**Neptune**	**are**	**there**	**.**
但	很多	发生	只是	因为	海王星	是	那里	.

但很多事情的发生仅仅是因为海王星的存在。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [tɪm] ['hwisld] .

"	**Tim**	**whistled**	**.**
"	蒂姆	吹口哨	.

蒂姆吹了声口哨。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**I**	**see**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	我	看	什么	你	意思是	.

我明白你的意思了。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənt] .

Like	**a**	**catalytic**	**agent**	**.**
喜欢	一个	催化	代理人	.

就像催化剂一样。

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**can't**	**detect**	**it**	**.**
你	不能	探测	它	.

你检测不到它。

[juː; jʊ][dəunt] [test] [ˌaɪ 'tiː] . . .

You	**don't**	**test**	**it**	**.**	**.**	**.**
你	不	测试	它	.	.	.

你不去测试它.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] . "

but	**it**	**does**	**something**	**.**	**"**
但	它	做	某物	.	"

但它确实起到了一定的作用。

" [huːz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	**Who's**	**the**	**difference**	**?**
"	谁是	这	不同之处	?

谁不一样?

[kɔːl] [hɜːr; hər] - ['eɪdʒənts] . . . [kɔːl] [hɜːr; hər] [fuːl] [gɔdz]['neptjuːn,'neptuːn] .

Call	**her**	**cataltickic**	**agents**	**.**	**.**	**.**	**call**	**her**	**fool**	**gods**	**Neptune**	**.**
称呼	她	-	代理人	.	.	.	称呼	她	傻子	神	海王星	.

称她为灾难性的代理人.....称她为愚神海王星。

[wʌt] [ðem; ðəm] ['hɛlz] !
What **them** **hells** **!**
什么 他们 地狱 !

我的天哪!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:k] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **The** **little** **Greek** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **was** **silent** **.**
" 这 小的 希腊语 耸了耸肩 他的 肩膀 和 曾是 沉默的 .

“那个希腊小男孩耸了耸肩，沉默不语。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] - [baʊ; boʊ] , ['leɪtər] , ['θɝ:nɝ] [spʌn] [ðə; ði]['daiəlz][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk]
Up **in** **the** **Solabor's** **bow** **,** **later** **,** **Thurner** **spun** **the** **dials** **on** **the** **automatic**
向上 在 这 - 弓 , 之后 , 瑟纳 旋转 这 拨号盘 在 这 自动的
['kælkjuleɪtər] .
calculator **.**
计算器 .

后来，在索拉博号的船头，瑟纳转动着自动计算器上的旋钮。

['tɪmi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['aɪdli] , [ðen] , ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fel] [ə'sli:p] .
Timmy **watched** **him** **idly** **,** **then** **,** **moving** **away** **from** **the** **window** **,** **fell** **asleep** **.**
蒂米 观看 他 闲散地 , 然后 , 移动 离开 从 这 窗户 , 跌倒 睡着了 .

蒂米百无聊赖地看着他，然后离开窗户，睡着了。

['dʒɑ:ni] - [hʌmd] [æn; ən][oʊld] [tu:n] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] ['revəriz] [ɑ:n] [gri:s] .
Johnny **Damokles** **hummed** **an** **old** **tune** **,** **and** **lost** **himself** **in** **reveries** **on** **Greece** **.**
约翰尼 - 哼唱 一个 老的 调 , 和 丢失的 他自己 在 遐想 在 希腊 .

约翰尼·达摩克勒斯哼着一首老歌，沉浸在对希腊的遐想中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑ:t]
It **was** **strange** **that** **so** **intense** **a** **national** **feeling** **could** **survive** **the** **melting** **pot**
它 曾是 奇怪的 那 所以 激烈的 一个 国家的 感觉 可以 存活 这 融化 锅
[ʌv; əv][wɜ:rld][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
of **world** **assimilation** **.**
的 世界 同化 .

令人惊讶的是，如此强烈的民族情感竟然能在世界融合的大熔炉中幸存下来。

[jet] [ðə; ði] [gri:k] ['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]
Yet **the** **Greek** **national** **feeling** **had** **survived** **unchanged** **for** **more** **than** **three**
然而 这 希腊语 国家的 感觉 有 幸存下来 未更改 为了 更多的 比 三
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
thousand **years** **.**
千 年 .

然而，希腊的民族情感在三千多年里却始终未曾改变。

[ðə; ði] ['gri:si] [oʊld] [su:t] [wɪtʃ] ['dʒɑ:ni] - [wɔ:r] ,
The **greasy** **old** **suit** **which** **Johnny** **Damokles** **wore** **,**
这 腻 老的 套装 哪个 约翰尼 - 穿着 ,

约翰尼·达摩克勒斯穿的那套油腻的旧西装

[rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ə'taɪər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz]
remained **almost** **unchanged** **from** **the** **20th** **Century** **attire** **which** **his** **ancestors**
剩余 几乎 未更改 从 这 20th 世纪 服装 哪个 他的 祖先
[hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət] [kri:t] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
had **worn** **at** **Crete** **and** **in** **the** **long** **,**
有 磨损 在 克里特岛 和 在 这 长的 ,

他的服饰几乎与他祖先在克里特岛和漫长岁月中穿着的20世纪服饰一模一样。

['blʌdi] [faɪt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] [frʌm; frəm][oʊ'lɪmpəs] .
bloody **fight** **down** **through** **the** **mountains** **from** **Olympus** **.**
血腥 斗争 向下 通过 这 山脉 从 奥林匹斯山 .

从奥林匹斯山一路向下，血腥的战斗爆发了。

[əˈloʊn] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 28th ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['griːks] [rɪ'membər] [ðer; ðər]

Alone	amongst	all	the	people	of	the	28th	Century	,	the	Greeks	remembered	their
独自的	在	全部	这	人们	的	这	28th	世纪	,	这	希腊人	记得	他们的

[pæst]['glɔːri] ,

past	glory	,
过去的	荣耀	,

在28世纪的所有民族中，只有希腊人还记得他们过去的辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][splɪt][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

and	the	bloody	history	which	had	split	them	as	a	nation	,
和	这	血腥	历史	哪个	有	分裂	他们	作为	一个	国家	,

以及那段使他们国家分裂的血腥历史，

[jet] ['weldɪd] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv]['heroʊɪzəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] .

yet	welded	the	iron	of	heroism	into	their	souls	.
然而	焊接	这	铁	的	英雄主义	进入	他们的	灵魂	.

然而，他们却将英雄主义的钢铁意志烙印在了灵魂深处。

['oʊnli][ðə; ði] ['griːks] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [məˈkænɪks] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

Only	the	Greeks	,	in	a	world	of	mechanics	and	science	,
仅有的	这	希腊人	,	在	一个	世界	的	机械学	和	科学	,

只有希腊人，在机械学和科学的世界里，

[wɜːr; wər] [stɪl] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

were	still	concerned	with	events	now	dead	and	gone	.
是	仍然	担心的	和	活动	现在	死的	和	已消失	.

仍然对已经过去的事情念念不忘。

[smɔːl] [neiʃəns] [meɪ] [lɪv; laɪv] . . . [ɪn][trəˈdɪʃ(ə)n] .

Small	nations	may	live	.	.	.	in	tradition	.
小的	国家	可能	居住	.	.	.	在	传统	.

小国可能生活在.....传统之中。

['dʒɑːni] - [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['sloʊli] [fɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] ['pætərn] [ʌv; əv] [ʌn'vɪzɪtɪd]

Johnny	Damokles	let	his	gaze	slowly	fall	from	that	wild	pattern	of	unvisited
约翰尼	-	让	他的	目光	缓慢地	落下	从	那	荒野	图案	的	未访问过的

['juːnivəːsiz] [wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - [pɔːrts] . . . [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrnd]

universes	which	spread	before	him	in	the	Solabor's	ports	.	.	.	and	slowly	turned
宇宙	哪个	传播	前	他	在	这	-	端口	.	.	.	和	缓慢地	转向

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ærɪˌstɑːtl] .

the	pages	of	his	beloved	Aristotle	.
这	页面	的	他的	心爱	亚里士多德	.

约翰尼·达摩克勒斯的目光缓缓从索拉博尔港口在他面前展开的那片未知的宇宙的狂野景象中移开.....然后慢慢地翻开了他心爱的亚里士多德的书页。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

An	essay	on	the	nature	of	the	order	of	things	caught	his	attention	,
一个	散文	在	这	自然	的	这	命令	的	事物	捕捉	他的	注意力	,

一篇探讨事物秩序本质的文章引起了他的注意。

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

but	reading	was	no	pleasant	occupation	inside	the	Solabor's	stuffy	little	cabin	.
但	阅读	曾是	不	令人愉快的	职业	里面	这	-	闷	小的	舱	.

但在索拉博尔闷热的小木屋里读书可不是什么愉快的事情。

['dʒɑːniːz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Johnny's	head	nodded	.
约翰尼的	头	点头	.

约翰尼点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flʌtəd] .
His eyes fluttered .
他的 眼睛 飘动 .

他眼皮颤动了一下。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
He fell asleep .
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

['tɪmi] ['gɔrdənz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti]
Timmy Gordon's return from slumber was rather like the awakening of a city
蒂米 戈登的 返回 从 睡眠 曾是 相当 喜欢 这 唤醒 的 一个 城市
- ['dwelər] [huːz] [ɪr] [ɪz] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
- dweller whose ear is annoyed by a sudden onslaught of silence .
- 居住者 谁 耳朵 是 恼怒 经过 一个 突然 猛攻 的 沉默 .

蒂米·戈登从睡梦中醒来，就像一个城市居民被突如其来的寂静吵醒一样。

[ə'kʌstəmd] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [ˌɪmə'bɪləti] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Accustomed by now to the sensation of motion , immobility woke him up .
习惯 经过 现在 到 这 感觉 的 运动 , 不动 觉醒 他 向上 .

他已经习惯了运动的感觉，静止不动反而让他清醒过来。

" [stɑːpt] ? " [hiː; hi] [jɔːnd] .
" Stopped ? " he yawned .
" 停止 ? " 他 打哈欠 .

"停了吗？"他打了个哈欠。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['velvəti] [ˌɑːbskju'reɪʃən] ,
" The cabin was dark , and in that velvety obscuration ,
" 这 舱 曾是 黑暗的 , 和 在 那 天鹅绒般的 遮蔽 ,

"小屋里一片漆黑，在那片柔和的昏暗中，

['tɪmi] [kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] - .
Timmy could barely see the recumbent sleeping form of Johnny Damokles .
蒂米 可以 仅仅 看 这 卧式 睡眠 形式 的 约翰尼 - .

蒂米几乎看不见约翰尼·达摩克勒斯躺着睡觉的身影。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He leaped to his feet .
他 跳跃 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [felt] ['hevi] , ['ledn] , [drʌgd] .
Strange , his body felt heavy , leaden , drugged .
奇怪的 , 他的 身体 毛毡 重的 , 铅灰色 , 吸毒 .

奇怪，他感觉身体沉重、压抑，像是吸了毒一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [laɪt] , ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] ,
A faint bluish light , barely enough to weaken the black of night ,
一个 头晕的 蓝蓝色 光 , 仅仅 足够的 到 削弱 这 黑色的 的 夜晚 ,

微弱的蓝光，几乎不足以驱散夜的漆黑。

[pʊʃt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
pushed its way through the window .
推动 它是 方式 通过 这 窗户 .

它硬生生地挤进了窗户。

['tɪmi]	['stægərd]	['fɔːrwərd][tuː; tə]	[ðə; ði][kən'troʊl]	[bentʃ]	.
Timmy	**staggered**	**forward**	**to**	**the**	**control**	**bench**	**.**
蒂米	交错	向前	到	这	控制	长椅	.

蒂米踉跄着走到控制台前。

['ʃeltən]	['θɝːnɝ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	!
Shelton	**Thurner**	**was**	**gone**	**!**
谢尔顿	瑟纳	曾是	已消失	!

谢尔顿·瑟纳走了!

[bʌt; bət]	[wer]	?
But	**where**	**?**
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[haʊ]	?
How	**?**
如何	?

如何?

[wer]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	?
Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

['tɪmi]	[riːtʃt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['staːtiŋ]	['bʌt(ə)n][tuː; tə]	[test]	[hɪz; ɪz]	['moʊtɝz]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pæn(ə)l]
Timmy	**reached**	**for**	**the**	**starting**	**button**	**to**	**test**	**his**	**motors**	**,**	**but**	**the**	**panel**
蒂米	达到	为了	这	开始	按钮	到	测试	他的	电机	,	但	这	控制板

[hæd; həd]	[bɪn]	[strɪpt]	.
had	**been**	**stripped**	**.**
有	到过	脱衣舞	.

蒂米伸手去按启动按钮测试马达，却发现控制面板已被拆掉了。

[ber]	.
Bare	**.**
裸	.

裸。

[ðə; ði]	['ænsər]	[keɪm]	['swɪftli]	.
The	**answer**	**came**	**swiftly**	**.**
这	回答	来了	迅速地	.

答案很快就来了。

[tuː; tə][ðə; ði]	[ə'kʌmpənimənt]	[ʌv; əv][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]	['nɔɪsəm]	[gæs]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[swʌŋ]	['oʊpən]	.
To	**the**	**accompaniment**	**of**	**a**	**blast**	**of**	**noisome**	**gas**	**,**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
到	这	伴奏	的	一个	爆炸	的	令人厌恶的	气体	,	这	门	摇摆	打开	.

伴随着一股刺鼻的气体，大门猛地打开了。

[tuː]	['fɪgjərz]	['entərd]	.
Two	**figures**	**entered**	**.**
二	数据	进入	.

输入两个数字。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[θʌmpt]	[ʃʌt]	.
The	**door**	**thumped**	**shut**	**.**
这	门	猛击	关闭	.

门砰的一声关上了。

"	['θɝːnɝ]	!	"	[gɑːspt]	['tɪmi]	.
"	**Thurner**	**!**	**"**	**gasped**	**Timmy**	**.**
"	瑟纳	!	"	倒吸一口气	蒂米	.

“瑟纳！”蒂米惊呼道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么?

['hwɛərəv] [ju:; jʊ] [bɪn] ?
Where've you been ?
在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʃɑ:rpli] .
" His questions were interrupted , sharply .
" 他的 问题 是 中断 , 尖锐地 .

他的问题被突然打断了。

[bɪ'haɪnd] ['ʃeltən] ['θɜ:nɜ] , [ænd; ənd] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] , [stʊd] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Behind Shelton Thurner , and barely visible , stood the hulking figure of a
在后面 谢尔顿 瑟纳 , 和 仅仅 可见的 , 站立 这 庞大的 数字 的 一个
['neptjuniən, -njən] .
Neptunian .
海王星 .

在谢尔顿·瑟纳身后，几乎看不见的地方，站着一个身材魁梧的海王星人。

- [hænd] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [klæmpt] [ɑ:n] [tɪm] ['gɔrdənz] [ɑ:rm] , " [baʊ; boʊ] !
Thurner's hand shot out and clamped on Tim Gordon's arm , " Bow !
- 手 射击 出去 和 夹紧 在 蒂姆 戈登的 手臂 , " 弓 !

瑟纳的手猛地伸出来，一把抓住蒂姆·戈登的胳膊，“鞠躬！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊə(r)] [ɑ:n]['neptju:n,'neptu:n] [naʊ] . . . [ju:; jʊ] [swaɪn] .
" You're on Neptune now . . . you swine .
" 你是 在 海王星 现在 . . . 你 猪 .

“你现在在海王星上……你这头猪。”

" ['tɪmiz] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['koʊbrə] ,
" Timmy's fist shot out with the speed of a striking cobra ,
" 蒂米的 拳头 射击 出去 和 这 速度 的 一个 引人注目 眼镜蛇 ,

“蒂米的拳头像眼镜蛇攻击一样迅速地挥了出去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [bloʊ] [baʊnst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['paɪlətsl][dʒɔ:] .
and a solid blow bounced off the renegade pilot's jaw .
和 一个 坚硬的 吹 弹跳 离开 这 叛逆者 飞行员的 颚 .

一记重拳击中了叛变飞行员的下巴，但弹了回来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['θɜ:nɜ] [grɪnd] .
Thurner grinned .
瑟纳 咧嘴一笑 .

瑟纳咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [gæpt] - [ti:θ] [gli:md] .
His evil gapped - teeth gleamed .
他的 邪恶的 间隙 - 牙齿 闪闪发光 .

他那邪恶的缺牙闪闪发光。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] [θwæk] [ɑːn][ðə; ði]

He	raised	his	hand	and	brought	it	down	with	a	flat	thwack	on	the
他	提高	他的	手	和	带来	它	向下	和	一个	平坦的	钉入	在	这

[jʌŋ] [ɜːθmənz] [tʃiːk] .

young	Earthman's	cheek	.
年轻的	地球人的	脸颊	.

他抬起手，狠狠地打在了那个年轻地球人的脸颊上。

['tɪmi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [faɪl][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .

Timmy	felt	as	though	a	sharpened	file	had	hit	him	.
蒂米	毛毡	作为	尽管	一个	锋利	文件	有	打	他	.

蒂米感觉好像被一把锋利的锉刀打了一下。

[wɔːrm] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [d'rɪpt] ['flɔːwəd] .

Warm	blood	ran	down	his	chin	,	and	dripped	floorward	.
温暖的	血	跑	向下	他的	下巴	,	和	滴落	向下	.

温热的鲜血顺着他的下巴流下来，滴落在地板上。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] , " [sed] ['θɝːnɝ] .

"	Things	are	different	now	,	"	said	Thurner	.
"	事物	是	不同的	现在	,	"	说	瑟纳	.

"现在情况不同了，"瑟纳说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][pɪgz] .

"	I	don't	have	to	take	anything	from	you	pigs	.
"	我	不	有	到	拿	任何事物	从	你	猪	.

"我不需要从你们这些猪猡那里拿走任何东西。"

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [bloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	He	drew	back	his	hand	for	a	second	blow	,	but	the	figure	behind	him
"	他	画	后退	他的	手	为了	一个	第二	吹	,	但	这	数字	在后面	他

[stept] ['fɔːrwərd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

他收回手准备进行第二次攻击，但他身后的人影向前迈了一步。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːrdərd] .

"	it	ordered	.
"	它	订购	.

它下令。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

"现在不要。

['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪm] . . . [jet] . "

There'll	be	time	.	.	.	yet	.	"
将会	是	时间	.	.	.	然而	.	"

时间还来得及……只是时间问题。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [snæpt] ['tɪmi] .

"	What's	all	this	?	"	snapped	Timmy	.
"	是什么	全部	这	?	"	啪啪	蒂米	.

"这都是些什么？"蒂米厉声问道。

['θɜ:nɜ] [smɜ:kt] ,
Thurner **smirked** **,**
瑟纳 他冷笑了一声。 ,

瑟纳冷笑了一下，

" [jʊə(r)] [ɑ:n]['neptju:n,'neptu:n] . . . [ænd; ənd][ɑ:r; ər] . . . [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] . . . [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]
" You're on Neptune . . . and are . . . shall we say . . . a guest of
" 你是 在 海王星 . . . 和 是 . . . 将 我们 说 . . . 一个 客人 的
[ðə; ði] - [klæn] . "
the Tsom Clan . "
这 - 氏族 . "

“你现在在海王星上……而且……我们姑且称你为……特索姆家族的客人。”

" [dɪ'stɪŋktli] , " [hist] [ðə; ði]['semi] - ['hju:mən] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] ['θɜ:nɜ] .
" Distinctly , " hissed the semi - human figure behind Thurner .
" 明显地 , " 嘶嘶作响 这 半 - 人类 数字 在后面 瑟纳 .

“很明显，”瑟纳身后的半人形生物嘶嘶地说。

" [oʊ] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] . . . [ə; eɪ] [gest] . "
" Oh most distinctly . . . a guest . "
" 哦 最多 明显地 . . . 一个 客人 . "

“哦，很明显……是一位客人。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] . . . ['renɪgeɪd] ? "
" And this . . . renegade ? "
" 和 这 . . . 叛逆者 ? "

“还有这个……叛徒？”

" [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] ['ʃeltən] ['θɜ:nɜ] ? "
" You allude to Shelton Thurner ? "
" 你 暗示 到 谢尔顿 瑟纳 ? "

你指的是谢尔顿·瑟纳吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)

" [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['tɪmi] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .

"	The	Neptunian	looked	from	Timmy	to	the	big	pilot	.
"	这	海王星	看起来	从	蒂米	到	这	大的	飞行员	.

"海王星人看了看蒂米，又看了看那位身材高大的飞行员。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['iːzəli] .

"	I	do	not	believe	,	"	he	said	,	"	that	you	will	understand	this	easily	.
"	我	做	不是	相信	,	"	他	说	,	"	那	你	将要	理解	这	容易地	.

"我不认为，"他说，"你会轻易理解这一点。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [leɪt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

But	you	do	your	late	associate	an	injustice	.
但	你	做	你的	晚的	联系	一个	不公正	.

但你对已故的同事不公平。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['renɪgeɪd] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] . "

He	is	no	renegade	.	.	.	but	a	leader	of	the	Tsom	Clan	.	"
他	是	不	叛逆者	.	.	.	但	一个	领导者	的	这	-	氏族	.	"

他并非叛徒……而是宗姆氏族的领袖。

" [ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	A	Neptunian	?	Impossible	!	"
"	一个	海王星	?	不可能的	!	"

"海王星人？不可能！"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Not	at	all	my	dear	sir	.
"	不是	在	全部	我的	亲爱的	先生	.

"完全不是，亲爱的先生。"

[wiː; wi] [nɛp'tjʊnɪən] [hæv; həv] ['saɪəns] .

We	Neptunians	have	science	.
我们	海王星人	有	科学	.

我们海王星人拥有科学。

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɑːpər] [mə'tɪriəlz] , ['aʊər; ɑːr] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən]['duːplɪkeɪt][ðə; ði] . . . ['ræðər] . . .

Given	the	proper	materials	,	our	surgeons	can	duplicate	the	.	.	.	rather	.	.	.
鉴于	这	恰当的	材料	,	我们的	外科医生	能	复制	这	.	.	.	相当	.	.	.

['loʊðsəm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ]['hjuːmənz] . "

loathesome	appearance	of	you	humans	.	"
令人厌恶的	外貌	的	你	人类	.	"

只要有合适的材料，我们的外科医生就能复制出你们人类……相当……令人厌恶的外貌。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [men] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['hjuːmən] ? "

"	You	can	make	men	out	of	a	semi	-	human	?	"
"	你	能	制作	男人	出去	的	一个	半	-	人类	?	"

"你能把半人半兽变成真正的人吗？"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'dæptəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	We	are	adaptable	,	my	dear	sir	.
"	我们	是	适应性强	,	我的	亲爱的	先生	.

"我们适应能力很强，先生。"

" [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['niktiteitɪŋ] ['membreɪn] [druː] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

"	The	creature's	nictitating	membrane	drew	up	over	his	eyeballs	and	gave	him
"	这	生物的	瞬膜	膜	画	向上	超过	他的	眼球	和	给予	他

[ə; eɪ] [dɪ'septɪvli] ['sliːpi] [ə'pɪrəns] .

a	deceptively	sleepy	appearance	.
一个	具有欺骗性的	困	外貌	.

"这只生物的瞬膜向上缩回覆盖住眼球，使它看起来昏昏欲睡，极具迷惑性。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?

"	But	what	about	the	temperature	?
"	但	什么	关于	这	温度	?

"但是温度怎么样呢？"

[haʊ] [kʊd; kəd] ['θɝːnɝ] [stænd] [hiːt] [ænd; ənd]['grævəti] , [wen] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]

How	could	Thurner	stand	Callistonian	heat	and	gravity	,	when	built	for	that	of
如何	可以	瑟纳	站立	卡利斯顿人	热	和	重力	,	什么时候	建造	为了	那	的

['neptjuːn,'neptuːn] ? "

Neptune	?	"
海王星	?	"

瑟纳号是为适应海王星的高温和重力而建造的，它怎么可能承受卡利斯顿的高温和重力呢?

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənɪŋ] ! " [bɑːrkt] ['θɝːnɝ] , " [teɪk] [ðə; ði] [fuːlz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Enough	of	this	foolish	questioning	!	"	barked	Thurner	,	"	Take	the	fools	outside	.
"	足够的	的	这	愚蠢	提问	!	"	吠叫	瑟纳	,	"	拿	这	傻瓜	外部	.

"够了，别再问这些愚蠢的问题了！"瑟纳吼道，"把这些蠢货带到外面去。"

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['leðər] - [klæd][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['dʒent(ə)l]

"	The	creature	at	his	side	raised	a	leather	-	clad	hand	in	a	peaceful	,	gentle
"	这	生物	在	他的	边	提高	一个	皮革	-	覆膜	手	在	一个	和平	,	温和的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

"他身边的生物举起一只穿着皮衣的手，做出一个平和、温柔的手势。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [gest] [mʌtʃ] .

"	Patience	,	friend	,	"	he	said	,	"	We	owe	our	guest	much	.
"	耐心	,	朋友	,	"	他	说	,	"	我们	欠	我们的	客人	很多	.

"朋友，请耐心点，"他说，"我们欠这位客人很多。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] . "

For	he	has	much	to	give	us	.	"
为了	他	有	很多	到	给	我们	.	"

因为他有很多东西可以给予我们。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [blə:tid] ['tɪmi] .

"	I	have	!	"	blurted	Timmy	.
"	我	有	!	"	脱口而出	蒂米	.

"我有！"蒂米脱口而出。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的!

" [ðə; ði] - ['mænər] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .

"	the	Neptunian's	manner	was	calm	and	unruffled	.
"	这	-	方式	曾是	冷静的	和	镇定自若	.

"这位海王星人举止沉着冷静。"

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [skɪld] ['præktɪk(ə)l][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
" **You** , **a** **skilled** **practical** **mechanic** , **can** **contribute** **to** **a** **glorious**
" 你 , 一个 熟练 实际的 机械 , 能 贡献 到 一个 辉煌
['neptjuniən, -njən] ['vɪktəri] . "
Neptunian **victory** . "
海王星 胜利 . "

"你，一位技艺精湛的实用机械师，可以为海王星的辉煌胜利做出贡献。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ? "
" **And** **you** **think** **I** **will** **?** "
" 和 你 思考 我 将要 ? "

你觉得我会吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **I** **know** **you** **will** .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[noʊ]['hjuːmən] - ['biːɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] ['strʌktʃər] [tuː; tə][stænd][ʌp] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrʃər]
No **human** **-** **being** **has** **the** **nerve** **structure** **to** **stand** **up** **under** **our** **harsher**
不 人类 - 存在 有 这 神经 结构 到 站立 向上 在下面 我们的 更严厉
[pər'sweɪsɪv] ['meθədz] .
persuasive **methods** .
有说服力的 方法 .

没有哪个人类拥有足够的神经结构来承受我们更严厉的劝说方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ]
It **is** **quite** **important** **for** **us** **to** **learn** **your** **method** **of** **treating** **impervium**
它 是 相当 重要的 为了 我们 到 学习 你的 方法 的 治疗 不透光性
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] [ʃɪps] . "
for **these** **faster** **-** **than** **-** **light** **ships** **.** "
为了 这些 快点 - 比 - 光 船舶 . "

学习你们处理这些超光速飞船所需的不透光材料的方法对我们来说非常重要。

" [bʌt; bət][maɪ] ['meθəd] ['dʌznt] [wɜːrk] . "
" **But** **my** **method** **doesn't** **work** **.** "
" 但 我的 方法 不 工作 . "

但我的方法行不通。

" [ðæts] [truː] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['θɝːnɝ] .
" **That's** **true** **,** " **interjected** **Thurner** **.**
" 那就是 真的 , " 插话 瑟纳 .

"没错，"瑟纳插话道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] . "
" **We** **talked** **about** **it** **on** **the** **way** **out** **.** "
" 我们 谈话 关于 它 在 这 方式 出去 . "

"我们离开的时候谈到了这件事。"

" [moʊst] [rɪ'gretəbl] !
" **Most** **regrettable** **!**
" 最多 令人遗憾 !

非常遗憾!

" [ə'gen] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] , [hæf] - [ded] ['membreɪn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [aɪz] .
" **Again** **that** **unpleasant** **,** **half** **-** **dead** **membrane** **flashed** **across** **the** **Neptunian's** **eyes** **.**
" 再次 那 令人不快的 , 一半 - 死的 膜 闪光灯 穿过 这 - 眼睛 .

"那令人不快的、半死不活的薄膜再次闪现在海王星人的眼前。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
He **seemed** **to** **sleep** **.**
他 似乎 到 睡觉 .

他好像睡着了。

['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
Minutes passed before he looked up again .
分钟 通过了 前 他 看起来 向上 再次 .

过了几分钟，他才再次抬起头。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
" In that event , " he said , " you must suffer for the good of
" 在 那 事件 , " 他 说 , " 你 必须 遭受 为了 这 好的 的
['neptju:n,'neptu:n] .
Neptune .
海王星 .

“在这种情况下，”他说，“你必须为了海王星的利益而受苦。”

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] ['tɪmi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hi:tɪd] , ['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [speɪs] [su:t] .
" He waited while Timmy climbed into a heated , anti - gravitational space suit .
" 他 等待 尽管 蒂米 攀登 进入 一个 加热 , 反对 - 引力 空间 套装 .

他等着蒂米穿上那件加热的反重力太空服。

['θɜ:nɜ] [kʌft] ['dʒɑ:ni] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt]
Thurner cuffed Johnny Damokles to his feet and motioned for him to put
瑟纳 袖口 约翰尼 - 到 他的 脚 和 示意 为了 他 到 放
[ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [su:t] .
on a space suit .
在 一个 空间 套装 .

瑟纳将约翰尼·达摩克勒斯铐在脚边，并示意他穿上太空服。

[ðen] [kəm'pli:tli] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Then completely in command of the situation ,
然后 完全地 在 命令 的 这 情况 ,

然后完全掌控了局面，

[ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [led] [tɪm] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər]
the Neptunians led Tim and Johnny out into the blue cold of a monster
这 海王星人 引领 蒂姆 和 约翰尼 出去 进入 这 蓝色的 寒冷的 的 一个 怪物
[ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][wɜ:rld] .
and horrible world .
和 可怕 世界 .

海王星人带着蒂姆和约翰尼来到了一个冰冷刺骨、充满怪物和恐怖的世界。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['θɜ:nɜ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [speɪs]
They paused long enough for Thurner and his companion to remove the space
他们 暂停 长的 足够的 为了 瑟纳 和 他的 伴侣 到 消除 这 空间
['su:ts] [ðeid] [wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
suits they'd worn in the heated cabin of the Solabor ,
西装 他们会 磨损 在 这 加热 舱 的 这 - ,

他们停顿了足够长的时间，让瑟纳和他的同伴脱下他们在索拉博号温暖的舱室里穿的宇航服。

[ænd; ənd] [wen] ['θɜ:nɜ] [si:md] [tu:; tə] [pi:l] [hɪz; ɪz] ['veri] [skɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
and when Thurner seemed to peel his very skin from his body ,
和 什么时候 瑟纳 似乎 到 果皮 他的 非常 皮肤 从 他的 身体 ,

当瑟纳似乎要把自己身上的皮都剥下来的时候，

['tɪmi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][poʊzd][æz; əz][ə; eɪ]

Timmy	**understood**	**the**	**miracle**	**by**	**which**	**the**	**pilot**	**had**	**posed**	**as**	**a**	**Callistonian**
蒂米	理解	这	奇迹	经过	哪个	这	飞行员	有	摆拍	作为	一个	卡利斯顿人

.

:

·

蒂米明白了飞行员是如何奇迹般地伪装成卡利斯顿人的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ]['neptjuniən, -njən] .

The	**pilot**	**was**	**actually**	**a**	**Neptunian**	**.**
这	飞行员	曾是	实际上	一个	海王星	.

飞行员其实是海王星人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [sɪn'θetɪk] [skɪn] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndɪ'tektəbl]

But	**a**	**beautifully**	**made**	**synthetic**	**skin**	**served**	**him**	**as**	**an**	**undetectable**
但	一个	非常漂亮	制成	合成的	皮肤	服务	他	作为	一个	无法检测

[prə'tekʃn] [ə'genst] [bəuθ] [hiːt] [ænd; ənd]['grævəti] . . . [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

protection	**against**	**both**	**heat**	**and**	**gravity**	**.**	**.**	**.**	**made**	**him**	**,**
保护	反对	两个都	热	和	重力	.	.	.	制成	他	,

但一张制作精良的合成皮肤为他提供了难以察觉的保护，让他免受高温和重力的侵害……使他……

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [æn; ən] ['ɪnər] - [wɝːldiːən] .

to	**all**	**appearances**	**,**	**an**	**Inner**	**-**	**Worldian**	**.**
到	全部	外貌	,	一个	内	-	世界主义者	.

从各方面来看，他都是一个内心世界的人。

['tɪmi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

Timmy	**was**	**amazed**	**.**
蒂米	曾是	惊叹	.

蒂米惊呆了。

[ðiːz] [nɛp'tjʊnɪən] [wɜːr; wər] ['sɜːdʒənz] . . . [ænd; ənd]['θɜːrm(ə)l]['ɛndʒə'nɪrz] .

These	**Neptunians**	**were**	**surgeons**	**.**	**.**	**.**	**and**	**thermal**	**engineers**	**.**
这些	海王星人	是	外科医生	.	.	.	和	热的	工程师	.

这些海王星人是外科医生……也是热能工程师。

" [ðɪs] [wei] , " ['moʊʃənd] [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ][væst] [breθ] [ʌv; əv]

"	**This**	**way**	**,**	**"**	**motioned**	**the**	**Neptunian**	**,**	**and**	**drew**	**in**	**a**	**vast**	**breath**	**of**
"	这	方式	,	"	示意	这	海王星	,	和	画	在	一个	广阔的	气息	的

['nɛptjuːnz] ['meθeɪn] ['ætməsfɪr] .

Neptune's	**methane**	**atmosphere**	**.**
海王星的	甲烷	气氛	.

"这边走，"海王星人示意道，然后深深吸了一口海王星的甲烷大气。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ʌn'tɪl][ɪts] ['mɪnɪt] [skeɪlz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] .

His	**chest**	**swelled**	**until**	**its**	**minute**	**scales**	**seemed**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**separating**	**.**
他的	胸部	肿胀	直到	它是	分钟	秤	似乎	在	这	边缘	的	分离	.

他的胸膛隆起，细小的鳞片仿佛都要裂开了。

[mæn] - [laɪk][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] ,

Man	**-**	**like**	**in**	**height**	**and**	**size**	**,**
男人	-	喜欢	在	高度	和	尺寸	,

身高体型与男性相仿

[hɪz; ɪz][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['grævəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [stiːl] -

his	adaptation	to	a	terrible	gravity	had	made	him	a	creature	of	steel	-
他的	适应	到	一个	糟糕的	重力	有	制成	他	一个	生物	的	钢	-

[hɑːrd]['sɪnjuː] [ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

hard	sinew	and	muscle	.
难的	腱子	和	肌肉	.

他适应了可怕的重力，使他变成了拥有钢铁般坚硬的筋骨和肌肉的生物。

['θɜːnɜˈ] , [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

Thurner	,	or	whatever	his	proper	name	might	be	,	was	almost	as	solid	and
瑟纳	,	或者	任何	他的	恰当的	姓名	可能	是	,	曾是	几乎	作为	坚硬的	和

['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] .

several	inches	taller	.
一些	英寸	更高	.

瑟纳，或者不管他的真名是什么，体格几乎一样魁梧，而且高出好几英寸。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'suːm] ['wɪski] [baɪ][ðə; ði][kwɔːrt][ænd; ənd] [stɪl] ['nævɪgeɪt]

No	wonder	he	could	consume	Callistonian	whisky	by	the	quart	and	still	navigate
不	想知道	他	可以	消耗	卡利斯顿人	威士忌酒	经过	这	夸脱	和	仍然	导航

[ə; eɪ] [ʃɪp] [sək'sesfəli] .

a	ship	successfully	.
一个	船	成功地	.

难怪他能一夸脱一夸脱地喝下卡利斯顿威士忌，还能成功地驾驶船只。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] , [drɑːpt] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][slɪt] - [laɪk] ['kænjən] .

They	walked	across	the	plain	,	dropped	downward	into	a	slit	-	like	canyon	.
他们	步行	穿过	这	清楚的	,	掉落	向下	进入	一个	缝隙	-	喜欢	峡谷	.

他们穿过平原，向下进入一条狭长的峡谷。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [huːz] ['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['sɪmb(ə)l]

Ahead	of	them	lay	a	fortress	whose	only	decoration	was	the	simple	symbol
前方	的	他们	躺	一个	堡垒	谁	仅有的	装饰	曾是	这	简单的	象征

[ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] .

of	the	Tsom	clan	.
的	这	-	氏族	.

在他们面前是一座堡垒，堡垒上唯一的装饰是宗氏家族的简单标志。

[ɪts] [wɔːlz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][blæst]['gʌnz] ,

Its	walls	bristled	with	blast	guns	,
它是	墙壁	竖起的	和	爆炸	枪支	,

它的墙上布满了爆破炮，

[bʌt; bət]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['tɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt]

but	closer	examination	showed	Timmy	that	they	were	all	of	an	obsolete
但	更近	考试	显示	蒂米	那	他们	是	全部	的	一个	过时的

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

但仔细观察后，蒂米发现它们都是过时的款式。

['meθeɪn] [hæd; həd] [klɔgd] [ðer; ðər]['raɪflɪŋ][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] ['juːsləs] .

Methane	had	clogged	their	rifling	and	made	them	utterly	useless	.
甲烷	有	堵塞	他们的	膛线	和	制成	他们	完全地	无用	.

甲烷堵塞了它们的膛线，使它们完全无法使用。

" [ðiːz] [ɑːnt] [juːst] , " [sed] [ðer; ðər] [gaɪd] .

"	These	aren't	used	,	"	said	their	guide	.
"	这些	不是	用过的	,	"	说	他们的	指导	.

“这些东西都没用过，”他们的导游说。

" [dʒʌst][ðer; ðər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] .

"	**Just**	**there**	**to**	**frighten**	**away**	**lower**	**forms**	**of**	**life**	**.**
"	只是	那里	到	吓唬	离开	降低	表格	的	生活	.

"只是用来吓走低等生物的。"

[wɑːtʃ] !

Watch	**!**
手表	!

手表!

" [hiː; hi] [flɪkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔlz] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][væst] ['netwɜːrk][ʌv; əv][grɪdz] .

"	**He**	**flicked**	**a**	**switch**	**,**	**and**	**the**	**wall's**	**outer**	**surface**	**raised**	**to**	**reveal**	**a**	**vast**	**network**	**of**	**grids**	**.**
"	他	轻弹	一个	转变	,	和	这	墙的	外	表面	提高	到	揭示	一个	广阔的	网络	的	网格	.

他拨动开关，墙壁的外表面升起，露出一个巨大的网格。

" [hiːt] [grɪdz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Heat**	**grids**	**,**	"	**he**	**explained**	**.**
"	热	网格	,	"	他	解释	.

"热网，"他解释道。

" ['pɜːrfɪkt] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [klænz] . "

"	**Perfect**	**defense**	**against**	**the**	**other**	**clans**	**.**	**"**
"	完美的	防御	反对	这	其他	氏族	.	"

"完美防御其他部族。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [niːd] [dɪ'fens] , " ['ædɪd] ['θɝːnɝ] .

"	**But**	**we**	**don't**	**need**	**defence**	**,**	"	**added**	**Thurner**	**.**
"	但	我们	不	需要	防御	,	"	额外	瑟纳	.

"但我们不需要防御，"瑟纳补充道。

" ['neptjuːn,'neptuːn][ɪz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['plænɪt] [naʊ] .

"	**Neptune**	**is**	**a**	**united**	**planet**	**now**	**.**
"	海王星	是	一个	团结的	行星	现在	.

"海王星现在是一颗统一的行星了。"

" [ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] ['tɪmi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['fiːlɪŋ] , [wɔːkt] [ɪn] .

"	**The**	**gates**	**swung**	**wide**	**,**	**and**	**Timmy**	**,**	**with**	**an**	**empty**	**feeling**	**,**	**walked**	**in**	**.**
"	这	大门	摇摆	宽的	,	和	蒂米	,	和	一个	空的	感觉	,	步行	在	.

大门大开，蒂米心绪空虚地走了进去。

['dʒɑːni] - ['fɑːloʊd] .

Johnny	**Damokles**	**followed**	**.**
约翰尼	-	随后	.

约翰尼·达摩克勒斯紧随其后。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweriən] ['ɪntrəsts] [stɪl] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

His	**antiquarian**	**interests**	**still**	**shielding**	**him**	**from**	**the**	**horror**	**of**	**their**	**situation**	**.**
他的	古玩	兴趣	仍然	屏蔽	他	从	这	恐怖	的	他们的	情况	.

他对古董的兴趣仍然让他免受他们处境的恐怖影响。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['hoʊli] - [ʌv; əv] - ['hoʊli] , ['ɔːdiəns] [ruːm] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**council**	**chamber**	**,**	**holy**	**-**	**of**	**-**	**holies**	**,**	**audience**	**room**	**,**	**or**	**whatever**	**the**	**Neptunians**	**called**	**it**	**,**
这	理事会	房间	,	圣	-	的	-	圣徒	,	观众	房间	,	或者	任何	这	海王星人	称为	它	,

议事厅、至圣所、觐见厅，或者不管海王星人怎么称呼它，

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [pleɪs] ['i:ðər] ['tɪmi] ['gɔ:rdn] [ɔ:r] ['dʒɑ:ni] -

was	perhaps	the	most	impressive	place	either	Timmy	Gordon	or	Johnny	Damokles
曾是	也许	这	最多	感人的	地方	任何一个	蒂米	戈登	或者	约翰尼	-

[hæd; həd]['evər] ['entərd] .

had	ever	entered	.
有	曾经	进入	.

这或许是蒂米·戈登或约翰尼·达摩克勒斯所到过的最令人印象深刻的地方。

[blæk] [rɑ:k] [laɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [si:md] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

Black	rock	lined	the	walls	and	seemed	one	with	the	primeval	essence	of
黑色的	岩石	衬里	这	墙壁	和	似乎	一	和	这	原始	本质	的

['æbsəlu:t] [koʊld] .

absolute	cold	.
绝对	寒冷的	.

黑色的岩石排列在墙壁上，仿佛与绝对寒冷的原始本质融为一体。

['ætməsfɪr] , [æt; ət] - [dʒi:] , [prest] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['berli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðer; ðər]

Atmosphere	,	at	17	G's	,	pressed	hard	against	them	,	barely	repelled	by	their
气氛	,	在	-	G的	,	按下	难的	反对	他们	,	仅仅	排斥	经过	他们的

[speɪs] ['su:ts] .

space	suits	.
空间	西装	.

17G 的大气压力紧紧地压在他们身上，宇航服几乎无法抵挡。

[ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [tɜ:rnd] .

The	Neptunian	turned	.
这	海王星	转向	.

海王星人转过身去。

" [ɪf] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

"	If	this	,	"	he	said	,	"	were	a	nightmare	,
"	如果	这	,	"	他	说	,	"	是	一个	恶梦	,

“如果这是一场噩梦，”他说，“

[aɪ'd]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [tsɑ:mz] [gɑ:d] . "

I'd	order	you	to	kneel	and	worship	at	the	feet	of	the	Clan	Tsom's	god	.	"
ID	命令	你	到	下跪	和	崇拜	在	这	脚	的	这	氏族	TSOM的	上帝	.	"

我会命令你跪在宗氏族神明的脚下膜拜。

" [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['tɪmiz] [bə'lɪdʒərənt] ['aɪrɪʃ] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] .

"	Timmy's	belligerent	Irish	chin	thrust	out	.
"	蒂米的	好战的	爱尔兰	下巴	推力	出去	.

“蒂米那副好斗的爱尔兰式下巴向前挺了挺。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [gests] , [wi:; wi][hæv; həv] [əd'vænst] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]

"	Because	,	my	dear	guests	,	we	have	advanced	considerably	beyond	such	idle
"	因为	,	我的	亲爱的	客人	,	我们	有	先进的	相当	超过	这样的	闲置的

[ˌsju:pə'stiʃənz] .

superstitions	.
迷信	.

“因为，我亲爱的客人们，我们已经远远超越了这种无谓的迷信。”

['neptju:nˌneptu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɑ:r; ər][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Neptune	,	and	the	Tsoms	,	are	the	perfection	of	true	civilization	.
海王星	,	和	这	-	,	是	这	完美	的	真的	文明	.

海王星和索姆星是真正文明的完美体现。

[wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][gɔdz] .

We	know	there	are	no	gods	.
我们	知道	那里	是	不	神	.

我们知道世上没有神。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['rɪtʃuəl][nɔːr][ræŋk] .

We	are	neither	concerned	with	ritual	nor	rank	.
我们	是	两者都不	担心的	和	仪式	也不	秩	.

我们既不关心仪式，也不关心等级。

[hɪr] , [ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl] , ['ʌndər][maɪ] ['liːdərʃɪp] . "

Here	,	all	are	equal	,	under	my	leadership	.	"
这里	,	全部	是	平等的	,	在下面	我的	领导	.	"

在这里，在我的领导下，人人平等。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " ['kɑːmɛntəd] ['tɪmi] .

"	Interesting	,	"	commented	Timmy	.
"	有趣的	,	"	评论	蒂米	.

"有意思，"蒂米评论道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	seem	to	have	heard	it	before	.
"	我	似乎	到	有	听到	它	前	.

"我好像以前听过这句话。"

" ['dʒɑːni] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Johnny	Damokles	nodded	.
"	约翰尼	-	点头	.

约翰尼·达摩克利斯点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] - [aɪ'diːə] . . . [bʌt; bət][gɔdz][ɪz][dæm] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɛlɝz] .

"	She	are	wonderfuls	idea	.	.	.	but	gods	is	dam	'	important	fellers	.
"	她	是	-	主意	.	.	.	但	神	是	坝	-	重要的	伙计们	.

"她的想法很棒……但是上帝真的非常重要。"

[soʊ][ɪz][oʊld] ['taɪmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

So	is	old	time's	history	.
所以	是	老的	时间	历史	.

古老的历史也是如此。

" [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	Neptunian	looked	at	him	.
"	这	海王星	看起来	在	他	.

海王星人看着他。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [æskt] ['θɝːnɝ] , " [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	,	"	he	asked	Thurner	,	"	is	this	?
"	什么	,	"	他	问	瑟纳	,	"	是	这	?

"这是什么？"他问瑟纳。

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ? "

Some	primitive	?	"
一些	原始	?	"

一些原始的东西?

" [ə; eɪ] [griːk] , " [ðə; ði]['paɪlət] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	Greek	,	"	the	pilot	explained	.
"	一个	希腊语	,	"	这	飞行员	解释	.

"一个希腊人，"飞行员解释道。

" [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv] ['terə] .

"	Sticks	to	the	old	beliefs	and	the	old	ways	of	Terra	.
"	棍子	到	这	老的	信仰	和	这	老的	方式	的	泰拉	.

"坚持地球的旧信仰和旧方式。"

" [ðoʊz] ['niktiteitɪŋ] [lɪdz] [nɪkt] [ʌp] .
" **Those nictitating lids nicked up .**
" 那些 瞬膜 盖子 偷窃 向上 .

"那些瞬膜被划破了。"

" [ðen] . . . ['hiːz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ju: 'es] . "
" **Then . . . he's of no use to us . "**
" 然后 . . . 他是 的 不 使用 到 我们 . "

"那么……他就对我们毫无用处了。"

" ['hiːl] [duː] [fɔːr; fər] [rɔː] [mə'tɪriəl] .
" **He'll do for raw material .**
" 地狱 做 为了 生的 材料 .

"他可以当原材料。"

" ['θɝːnɝ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , " [juːz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['ekstrækt; ɪk'stræk]
" **Thurner shoved the little Greek to the floor , " Use him for Extract**
" 瑟纳 推搡 这 小的 希腊语 到 这 地面 , " 使用 他 为了 提炼
- - [ə; eɪ] . ['hjuːmənaɪzɪŋ] ['fluːɪd] .
47 - a . Humanizing fluid .
- - 一个 . 人性化 体液 .

瑟纳把那个小希腊人推倒在地，"把他用在提取物 47-a 中。人性化液体。

" [ðə; ði] ['neptjuniən, -njən] ['ʃʌdəd] .
" **The Neptunian shuddered .**
" 这 海王星 颤抖 .

海王星人颤抖了一下。

" [ðə; ði] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **The thought , " he said , " of treating another of our people with that**
" 这 想法 , " 他 说 , " 的 治疗 其他 的 我们的 人们 和 那
['semi] - ['hjuːmənaɪzɪŋ] ['elɪmənt] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .
semi - humanizing element is repulsive .
半 - 人性化 元素 是 丑恶 .

他说："想到要用那种半人性化的手段来对待我们的另一个人，就令人作呕。"

[bʌt; bət] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [ɪz] ['niːdɪd] .
But sacrifice in the interest of conquest is needed .
但 牺牲 在 这 兴趣 的 征服 是 需要 .

但是，为了征服而做出牺牲是必要的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔːr] [nɛp'tjʊnɪən] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ['haɪər] ['temprətʃəz]
We must have more Neptunians capable of resisting higher temperatures
我们 必须 有 更多的 海王星人 有能力的 的 抵抗 更高 温度
[ænd; ənd] ['loʊər] ['grævɪtɪ] .
and lower gravities .
和 降低 重力 .

我们必须拥有更多能够承受更高温度和更低重力的海王星人。

" ['θɝːnɝ] [grɪnd] .
" **Thurner grinned .**
" 瑟纳 咧嘴一笑 .

瑟纳咧嘴一笑。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Precisely , " he said .**
" 恰恰 , " 他 说 .

"正是如此，"他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɪmi] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]

He	turned	to	Timmy	,	and	judged	him	as	a	man	might	judge	a
他	转向	到	蒂米	,	和	评判	他	作为	一个	男人	可能	法官	一个

['pəːʃərɔn] ['stæliən] .

Percheron	stallion	.
佩尔什龙	骟	.

他转向蒂米，像一个人评判一匹佩尔什马种马那样评判他。

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [tuː] [liːn] .

"	This	one	is	too	lean	.
"	这	一	是	也	倾斜	.

这个太瘦了。

" [ðə; ði] ['liːdər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Leader	nodded	.
"	这	领导者	点头	.

领袖点了点头。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gest] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

"	Our	dear	guest	will	be	of	use	in	research	and	mechanics	.
"	我们的	亲爱的	客人	将要	是	的	使用	在	研究	和	机械学	.

“我们亲爱的客人将在研究和机械方面发挥作用。”

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [grænt] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] ['libətiz] .

We	might	even	grant	him	certain	liberties	.
我们	可能	甚至	授予	他	肯定	自由	.

我们甚至可以给予他某些自由。

" ['tɪmi] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , ['heɪtɪŋ] [ðæt] [ə'suːmd] ['tɑːlərəns] , [ðen] [spæt] [wɪð; wɪθ]

"	Timmy	glared	at	the	monster	,	hating	that	assumed	tolerance	,	then	spat	with
"	蒂米	怒目而视	在	这	怪物	,	憎恨	那	假定	宽容	,	然后	争吵	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

deliberation	on	the	floor	.
审议	在	这	地面	.

“蒂米怒视着那个怪物，憎恨他那自以为是的宽容，然后故意朝地板上吐了口唾沫。

" [traɪ] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Try	to	use	me	,	"	he	grunted	.
"	尝试	到	使用	我	,	"	他	哼哼	.

“想利用我？”他咕哝道。

" [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ?

"	A	challenge	?
"	一个	挑战	?

挑战?

" [ðə; ði] ['liːdər] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	The	Leader	pressed	a	button	.
"	这	领导者	按下	一个	按钮	.

领导人按下了一个按钮。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [skwɑːt] [nɛp'tjʊnɪən] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

A	bell	rang	,	and	two	squat	Neptunians	glided	into	the	chamber	.
一个	钟	响铃	,	和	二	蹲	海王星人	滑翔	进入	这	房间	.

铃声响起，两个矮胖的海王星人滑入了房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hist] [kə'mænd] .

There	was	a	burble	and	a	hissed	command	.
那里	曾是	一个	窃笑	和	一个	嘶嘶作响	命令	.

传来一阵咕噜声和一声嘶嘶的命令。

[ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [rɪ'tri:tɪd] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	Neptunians	retreated	,	then	returned	dragging	a	small	box	behind	them	.
这	海王星人	撤退	,	然后	返回	拖拽	一个	小的	盒子	在后面	他们	.

海王星人撤退了，然后拖着一个小盒子返回。

[ɪts] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] ['təntəklz] .

Its	wires	were	a	tangle	maze	of	tentacles	.
它是	电线	是	一个	纠纷	迷宫	的	触手	.

它的电线像触手一样纠缠成迷宫。

['aɪsi] [koʊld] [ɪg'zu:did] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [tu:] - ['i:v(ə)n] [θru:] [ðer; ðər]

Icy	cold	exuded	from	it	,	to	chill	the	two	Callistonians	even	through	their
冰	寒冷的	渗出物	从	它	,	到	寒意	这	二	-	甚至	通过	他们的

['hevɪli] - ['hi:tɪd] [speɪs] ['su:ts] .

heavily	-	heated	space	suits	.
重度	-	加热	空间	西装	.

它散发出冰冷的寒气，即使隔着厚重的保暖宇航服，也能让两名卡利斯顿人感到寒冷。

[ðə; ði] ['li:dər] [bɑ:rkt] [æn; ən] ['ɔ:rdər] .

The	Leader	barked	an	order	.
这	领导者	吠叫	一个	命令	.

首领厉声下达命令。

['tɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neptjuniən, -njən] ['sɜ:rvənt] ['presɪŋ] [ðə; ði]

Timmy	found	himself	flat	on	his	back	with	a	Neptunian	servant	pressing	the
蒂米	成立	他自己	平坦的	在	他的	后退	和	一个	海王星	仆人	紧迫	这

[feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:t] [daʊn] [hɑ:rd] .

face	-	plate	of	his	suit	down	hard	.
脸	-	盘子	的	他的	套装	向下	难的	.

蒂米发现自己仰面躺着，一个海王星仆人正用力按压他西装的面罩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['paʊər] .

There	was	a	little	whirl	of	power	.
那里	曾是	一个	小的	旋转	的	力量	.

一股小小的电流涌动起来。

['ægəni] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ʃɑ:t] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Agonies	unimaginable	shot	through	every	nerve	of	his	skull	.
痛苦	难以想象	射击	通过	每一个	神经	的	他的	颅骨	.

难以想象的剧痛贯穿了他头骨的每一根神经。

[hi:; hi] [skri:md] .

He	screamed	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Restraint	was	impossible	.
克制	曾是	不可能的	.

克制自己是不可能的。

[ðə; ði] [peɪn] [i:zd] .

The	pain	eased	.
这	疼痛	缓解	.

疼痛减轻了。

" [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] [ðə; ði] ['neptjuniən, -njən] , " [ðæt] ['tri:tmənt] [dʌz] [noʊ] [hɑ:rm] [tu:; tə] [nə:vs] [ɔ:r]

"	You	see	!	"	said	the	Neptunian	,	"	that	treatment	does	no	harm	to	nerves	or
"	你	看	!	"	说	这	海王星	,	"	那	治疗	做	不	伤害	到	神经	或者

['tɪsjʊ:z, 'tɪʃʊ:z] ,

tissues	,
组织	,

“你看！”海王星人说道，“这种疗法不会对神经或组织造成伤害。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [prə'lɔŋz] [laɪf] .
and **actually** **prolongs** **life** **.**
和 实际上 延长 生活 .

而且实际上还能延长寿命。

" ['tɪmi] [lʊkt] [pæst][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:rmɛntərz] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [gler]
" Timmy looked past the grinning faces of his tormenters and fixed his glare
" 蒂米 看起来 过去的 这 咧嘴笑 面孔 的 他的 折磨者 和 固定的 他的 强光
[ɑ:n][ðə; ði] [rep'tɪliən] ['li:dər] .
on the reptilian Leader .
在 这 爬行动物 领导者 .

"蒂米越过折磨他的那些人咧嘴大笑的脸，将目光锁定在那个爬行动物般的首领身上。

" [traɪ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .
" Try again , " he said .
" 尝试 再次 , " 他 说 .

"再试一次，"他说。

" [aɪm] [stɪl] [tʌf] .
" I'm still tough .
" 我是 仍然 艰难的 .

我依然很坚强。

" [ðə; ði][peɪn] [keɪm] [bæk] .
" The pain came back .
" 这 疼痛 来了 后退 .

疼痛又回来了。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [θru:] [skʌl] [ænd; ənd][breɪn] [laɪk][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [bʌz] - [sɔ:] .
It spun through skull and brain like a biting buzz - saw .
它 旋转 通过 颅骨 和 脑 喜欢 一个 咬 嗡嗡声 - 锯 .

它像一把锋利的电锯，在头骨和大脑中旋转切割。

['tɪmi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [skri:m] .
Timmy gritted his teeth , then again came the inevitable scream .
蒂米 磨碎的 他的 牙齿 , 然后 再次 来了 这 不可避免的 尖叫 .

蒂米咬紧牙关，然后，不可避免的尖叫声再次响起。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [feɪnt] .
He wanted to faint .
他 通缉 到 头晕的 .

他想晕倒。

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [deθ] .
He prayed for death .
他 祈祷 为了 死亡 .

他祈求死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bʌzɪŋ] [peɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lɪksər] . . . [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:rment]
But that buzzing pain was an elixir . . . a stimulating and eternal torment
但 那 嗡嗡声 疼痛 曾是 一个 灵药 . . . 一个 刺激性的 和 永恒 折磨
.
:
.

但那种嗡嗡作响的疼痛却是一种灵丹妙药……一种令人兴奋却又永无止境的折磨。

['tɪmiz] [hændz] [θʌmpt] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Timmy's hands thumped hard against the floor .
蒂米的 双手 猛击 难的 反对 这 地面 .

蒂米的双手重重地拍打在地板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒɜːrk] , [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ]

His	**feet**	**jerked**	**,**	**his**	**spine**	**arched**	**,**	**and**	**he**	**screamed**	**again**	**and**	**again**	**in**	**a**
他的	脚	猛地一抖	,	他的	脊柱	拱形	,	和	他	尖叫	再次	和	再次	在	一个

[greɪt] [krə'ʃendoʊ] .

great	**crescendo**	**.**
伟大的	渐强	.

他的双脚猛地一抖，脊背弓起，发出越来越响亮的尖叫声。

[ðə; ði] [peɪn] [iːzd] .

The	**pain**	**eased**	**.**
这	疼痛	缓解	.

疼痛减轻了。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [stænd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['neptjuniən, -njən] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ? "

"	**Could**	**you**	**stand**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**grinning**	**Neptunian**	**,**	**"**	**for**	**a**	**lifetime**	**?**	**"**
"	可以	你	站立	那	,	"	说	这	咧嘴笑	海王星	,	"	为了	一个	寿命	?	"

“你能忍受一辈子吗？”咧嘴笑着的海王星人说道。

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！ ”

" [ðen] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Then**	**I**	**warn**	**you**	**,**	**the**	**next**	**time**	**we**	**apply**	**it**	**,**
"	然后	我	警告	你	,	这	下一个	时间	我们	申请	它	,

“那么我警告你们，下次我们再应用它的时候，

[juːl] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ruːm] . . . [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪm] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [set] [fɔːr; fər]

you'll	**be**	**alone**	**in**	**a**	**dark**	**room**	**.**	**.**	**.**	**with**	**a**	**time**	**clock**	**on**	**the**	**door**	**set**	**for**
你会	是	独自的	在	一个	黑暗的	房间	.	.	.	和	一个	时间	钟	在	这	门	放	为了

[ə; eɪ] [wʌn] - [wiːk] ['pɪriəd] .

a	**one**	**-**	**week**	**period**	**.**
一个	一	-	星期	时期	.

你将被独自一人关在一个黑暗的房间里……门上有一个定时器，设定时间为一周。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['entər] .

No	**one**	**will**	**enter**	**.**
不	一	将要	进入	.

任何人不得入内。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [stɑːp] [ðə; ði] ['triːtmənt] .

No	**one**	**can**	**stop**	**the**	**treatment**	**.**
不	一	能	停止	这	治疗	.

谁也无法阻止治疗。

[wɪl] [juː; jʊ] [koʊ'ɑːpəreɪt] ? "

Will	**you**	**cooperate**	**?**	**"**
将要	你	合作	?	"

你愿意合作吗?

" [wɪ'ðɪn] ['limits] . "

"	**Within**	**limits**	**.**	**"**
"	之内	限制	.	"

“在一定范围内。”

" [ðæts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

"	**That's**	**for**	**me**	**to**	**judge**	**.**
"	那就是	为了	我	到	法官	.

“这由我来判断。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

Give	**me**	**the**	**figures**	**on**	**how**	**you**	**managed**	**to**	**create**	**that**	**ship**	**of**	**yours**	**.**	**"**
给	我	这	数据	在	如何	你	管理	到	创造	那	船	的	你的	.	"

告诉我你是如何造出那艘船的。

" [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] .

"	**That's**	**agreeable**	**.**
"	那就是	同意	.

"那很好。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .

You	**could**	**take**	**them**	**anyhow**	**.**
你	可以	拿	他们	无论如何	.

你可以随意拿走它们。

" ['tɪmi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

"	**Timmy**	**reached**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**his**	**space**	**suit**	**.**
"	蒂米	达到	进入	一个	口袋	的	他的	空间	套装	.

蒂米把手伸进宇航服的口袋里。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] .

He	**pulled**	**out**	**a**	**bundle**	**of**	**papers**	**and**	**handed**	**them**	**to**	**the**	**Leader**	**.**
他	拉	出去	一个	捆	的	文件	和	递交	他们	到	这	领导者	.

他掏出一叠文件递给了领导。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [wəʊnt][wɜːrk] .

"	**I**	**warn**	**you**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**they**	**won't**	**work**	**.**
"	我	警告	你	,	"	他	额外	,	"	他们	惯于	工作	.

"我警告你，"他补充道，"它们不会奏效的。"

" [ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

"	**Then**	**he**	**swore**	**at**	**himself**	**for**	**saying**	**that**	**.**
"	然后	他	发誓	在	他自己	为了	说	那	.

然后他咒骂自己说了那句话。

[ɪf] , [baɪ][ˌɪndʒə'nuːəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

If	**,**	**by**	**ingenuity**	**,**	**he**	**could**	**manage**	**to**	**convince**	**the**	**Neptunians**	**that**	**his**	**ship**
如果	,	经过	独创性	,	他	可以	管理	到	说服	这	海王星人	那	他的	船

[wʊd] [wɜːrk] ,

would	**work**	**,**
会	工作	,

如果他能凭借聪明才智说服海王星人相信他的飞船可行，

[hiː; hi] [maɪt] [weɪst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld]

he	**might**	**waste**	**a**	**lot**	**of**	**their**	**time**	**in**	**research**	**and**	**give**	**the**	**Inner**	**Worlds**
他	可能	浪费	一个	很多	的	他们的	时间	在	研究	和	给	这	内	世界

[taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

time	**to**	**find**	**out**	**what**	**was**	**happening**	**.**
时间	到	寻找	出去	什么	曾是	发生	.

他可能会浪费他们大量的时间进行研究，并给内心世界足够的时间去了解发生了什么。

" [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][wɜːrk][æt; ət][ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['swɪftli] .

"	**I**	**might**	**manage**	**to**	**make**	**one**	**work**	**at**	**that**	**,**	**"**	**he**	**added**	**swiftly**	**.**
"	我	可能	管理	到	制作	一	工作	在	那	,	"	他	额外	迅速地	.

"我或许能让其中一个运转起来，"他迅速补充道。

[ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [skænd] [ðə; ði]['pepərz] .

The	**Neptunian**	**scanned**	**the**	**papers**	**.**
这	海王星	扫描	这	文件	.

海王星人浏览了这些文件。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ləˈbɔrətəriz] [ɪz] [ˈdefɪnətli] [kənˈkluːsɪv] .

"	No	,	"	he	said	,	"	this	report	of	your	scientific	laboratories	is	definitely	conclusive	.
"	不	,	"	他	说	,	"	这	报告	的	你的	科学	实验室	是	确实	确凿	.

“不，”他说，“你们科学实验室的这份报告绝对是结论性的。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juːv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

I	can	see	that	you've	done	everything	possible	.
我	能	看	那	你已经	完毕	一切	可能的	.

我看得出来你已经尽力了。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔːr] [hæd; həd] , [ɪz] [ə; eɪ] [friːk] .

The	ship	you	have	,	or	had	,	is	a	freak	.
这	船	你	有	,	或者	有	,	是	一个	怪物	.

你拥有的那艘船，或者曾经拥有的那艘船，是个怪胎。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] [ɪn] [məˈkænɪks] [ænd; ənd] [fəˈtɑːgrəfi] .

But	you're	an	expert	in	mechanics	and	photography	.
但	你是	一个	专家	在	机械学	和	摄影	.

但你是机械和摄影方面的专家。

[wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈriːsɜːrtʃ] [læbz] .

We'll	put	you	in	the	research	labs	.
出色地	放	你	在	这	研究	实验室	.

我们会把你安排到研究实验室里。

[jʊr; jər] [frend] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] .

Your	friend	can	go	with	you	until	we	need	him	.
你的	朋友	能	去	和	你	直到	我们	需要	他	.

你的朋友可以和你一起走，直到我们需要他为止。

" [ðə; ðiː] [ˈneptjuniən, -njən] [kæst] [wʌn] [ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tuː] [ˈkæptivz] , [smaɪld] , [ænd; ənd]

"	The	Neptunian	cast	one	final	look	at	the	two	captives	,	smiled	,	and
"	这	海王星	投掷	一	最终的	看	在	这	二	俘虏	,	微笑	,	和

[wɔːkt] [əˈweɪ] .

walked	away	.
步行	离开	.

“海王星人最后看了一眼那两个俘虏，笑了笑，然后走开了。”

[ˈθɝːnɝ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr] .

Thurner	jerked	his	head	at	an	inner	door	.
瑟纳	猛地一抖	他的	头	在	一个	内	门	.

瑟纳朝一扇内门猛地转了转头。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .

"	Come	on	,	"	he	ordered	.
"	来	在	,	"	他	订购	.

“快点，”他命令道。

" [jʊr; jər] [ˈkwɔːrtərz] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ðiː] [læbz] .

"	Your	quarters	will	be	near	the	labs	.
"	你的	四分之一	将要	是	靠近	这	实验室	.

你的宿舍就在实验室附近。

" [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wer]

"	He	led	them	down	a	succession	of	corridors	to	a	room	where
"	他	引领	他们	向下	一个	演替	的	走廊	到	一个	房间	在哪里

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ænd; ənd] ['grævəti] [stʊd] [æt; ət] [ɜːrθ] - [nɔːrm] ,

temperature	and	gravity	stood	at	Earth	-	norm	,
温度	和	重力	站立	在	地球	-	规范	,

他带领他们穿过一系列走廊，来到一个房间，那里的温度和重力都与地球正常水平相同。

[ænd; ənd][kə'listəu]['kɑ:nstənt] .

and	Callisto	constant	.
和	卡利斯托	持续的	.

以及卡利斯托常数。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['su:ts] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	You	can	do	without	those	suits	,	"	he	said	,	and	shut	the	door	.
"	你	能	做	没有	那些	西装	,	"	他	说	,	和	关闭	这	门	.

“你不用穿那些西装了,”他说着，关上了门。

['tɪmi] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Timmy	and	Damokles	looked	around	.
蒂米	和	-	看起来	大约	.

蒂米和达摩克利斯环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [kwaɪt] ['braɪtli] .

The	room	was	lighted	quite	brightly	.
这	房间	曾是	照明	相当	明亮地	.

房间灯光很亮。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [geɪv] ['ɑ:ntə][ðə; ði][pleɪn] .

A	window	gave	onto	the	plain	.
一个	窗户	给予	到	这	清楚的	.

一扇窗户通向平原。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['traɪtn] [wɜ:rl] [ɪts] ['endləs] [mæd] [dæns] ,

Above	them	,	Triton	whirled	its	endless	mad	dance	,
多于	他们	,	海神特里同	旋转	它是	无尽的	疯狂的	舞蹈	,

在他们上方，海神特里同不停地旋转着它那疯狂而无休止的舞蹈。

['spi:dɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəts] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

speeding	across	the	sky	in	the	opposite	direction	of	the	planet's	rotation	.
超速	穿过	这	天空	在	这	对面的	方向	的	这	行星的	旋转	.

以与地球自转方向相反的速度划过天空。

['tɪmi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

Timmy	watched	it	.
蒂米	观看	它	.

蒂米看了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] , [sɪn'θetɪk] ['paʊər] - [mu:nz] ['hɔvəd] [tu:; tə] [sti:l]

Here	and	there	in	the	dark	sky	,	synthetic	power	-	moons	hovered	to	steal
这里	和	那里	在	这	黑暗的	天空	,	合成的	力量	-	月亮	悬停	到	偷

['enərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs] .

energy	from	the	cosmos	.
活力	从	这	宇宙	.

在漆黑的夜空中，不时有人造能量卫星盘旋，从宇宙中窃取能量。

" [ðeɪ] ['gənə; 'gɔ:nə] [fi:d] [ˌju: 'es] , ['enɪhaʊ] , " [sed] ['dʒɑ:ni] - ,

"	They	gonna	feed	us	,	anyhows	,	"	said	Johnny	Damokles	,
"	他们	将会	喂养	我们	,	总之	,	"	说	约翰尼	-	,

“反正他们都会养活我们的,”约翰尼·达摩克勒斯说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:sɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:d] [kən'veɪər] .

and	turned	on	the	faucet	of	a	food	conveyor	.
和	转向	在	这	龙头	的	一个	食物	输送带	.

然后打开了食品传送带的水龙头。

[hɑ:t] , ['spaɪsi] - ['sentɪd] ['ɛdəbəlz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] , [bʌt; bət] ['tɪmi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] .

Hot	,	spicy	-	scented	edibles	poured	forth	,	but	Timmy	wasn't	interested	.
热的	,	辛辣的	-	香味	可食用的	倾倒	前进	,	但	蒂米	不是	感兴趣的	.

辛辣可口的食用食品倾泻而出，但蒂米却不感兴趣。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hæf] - [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [tuː] ['dʒaɪənt]['semi] - [gloʊbz]

Not	far	from	them	,	half	-	lost	in	the	gray	light	,	two	giant	semi	-	globes
不是	远的	从	他们	,	一半	-	丢失的	在	这	灰色的	光	,	二	巨大的	半	-	地球仪

['taʊərd] ['hevənwədz] .

towered	heavenwards	.
高耸	向天	.

离他们不远处，在灰蒙蒙的光线中，两个巨大的半球形物体高耸入云。

[tɪm] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

Tim	stared	at	them	.
蒂姆	凝视	在	他们	.

蒂姆盯着他们看。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] ['paʊər] - [muːn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

Apparently	the	Neptunians	were	building	another	power	-	moon	to	add	to
显然	这	海王星人	是	建筑	其他	力量	-	月亮	到	添加	到

[ðæt] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][bænd] [ə'bʌv] .

that	whirling	band	above	.
那	旋转	乐队	多于	.

显然，海王星人正在建造另一颗能量卫星，以添加到上方那条旋转的带状结构中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][skwɑːt] ['fɪgjərz] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][saɪd] ,

He	watched	as	squat	figures	moved	up	and	down	its	side	,
他	观看	作为	蹲	数据	已搬	向上	和	向下	它是	边	,

他看着矮胖的人影在它侧面上下移动，

[ðen] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

then	walked	from	the	window	in	a	fog	.
然后	步行	从	这	窗户	在	一个	多雾路段	.

然后，他从窗户里走了出来，周围一片雾气。

- [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['tɪmi] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'fiːtɪd] .

Damokles	tried	to	engage	him	in	conversation	,	but	Timmy	was	too	defeated	.
-	尝试	到	从事	他	在	对话	,	但	蒂米	曾是	也	战败	.

达摩克利斯试图与他交谈，但蒂米已经彻底泄气了。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

He	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ['swɪftli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['plænəts] ['ræpɪd][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

Morning	dawned	swiftly	because	of	the	giant	planet's	rapid	rotation	.
早晨	黎明	迅速地	因为	的	这	巨大的	行星的	迅速的	旋转	.

由于这颗巨行星快速自转，清晨很快就到来了。

['sev(ə)n]['aʊərz][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['blæknəs] [wɜːr; wər] [ðen] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ]

Seven	hours	of	total	blackness	were	then	followed	by	a	day	.	.	.	but	a	day
七	小时	的	全部的	黑	是	然后	随后	经过	一个	天	.	.	.	但	一个	天

[ɪn] [neɪm] ['oʊnli] .

in	name	only	.
在	姓名	仅有的	.

七个小时的完全黑暗之后，迎来了一天……但这只是名义上的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [hɪr] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][wʌn] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːθmæn] [streŋθ] .

The	sun	out	here	had	only	one	one	-	thousandth	of	its	Earthian	strength	.
这	太阳	出去	这里	有	仅有的	一	一	-	千分之一	的	它是	地球人	力量	.

这里的太阳只有地球上太阳强度的千分之一。

[fɔːr; fər]['hjuːmən]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

For	human	purposes	,	it	was	useless	.
为了	人类	目的	,	它	曾是	无用	.

对人类而言，它毫无用处。

['tɪmi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] .

Timmy	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**when**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
蒂米	曾是	常设	经过	这	窗户	什么时候	这	门	摇摆	打开	.

蒂米正站在窗边，这时门突然开了。

['θɜ:nɜ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Thurner	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
瑟纳	站立	在	这	临界点	.

瑟纳站在门槛上。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , " [jʊr; jər][dʒɑ:b][ɪz] ['redi] .

"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**,**	**"**	**your**	**job**	**is**	**ready**	**.**
"	来	在	,	"	他	订购	,	"	你的	工作	是	准备好	.

“来吧，”他命令道，“你的工作已经准备好了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɑ:ni] - .

"	**He**	**looked**	**at**	**Johnny**	**Damokles**	**.**
"	他	看起来	在	约翰尼	-	.

他看了看约翰尼·达摩克勒斯。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [ju:z][ju:; jʊ] , [tu:] .

"	**Might**	**as**	**well**	**use**	**you**	**,**	**too**	**.**
"	可能	作为	出色地	使用	你	,	也	.

不妨也利用一下你。

[get] ['ɪntu:][jʊr; jər] [speɪs] [su:t] .

Get	**into**	**your**	**space**	**suit**	**.**
得到	进入	你的	空间	套装	.

穿上你的宇航服。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:k] [əu'beid] .

"	**The**	**little**	**Greek**	**obeyed**	**.**
"	这	小的	希腊语	服从	.

小希腊人服从了。

[ðə; ði][nekst]['sev(ə)n]['aʊərz] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [fɔ:r; fər] ['tɪmi] .

The	**next**	**seven**	**hours**	**passed**	**as**	**a**	**nightmare**	**for**	**Timmy**	**.**
这	下一个	七	小时	通过了	作为	一个	恶梦	为了	蒂米	.

接下来的七个小时对蒂米来说简直是一场噩梦。

[fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] , ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] - [mu:n] , [ðeɪ] [mʌst; məst]

For	**Johnny**	**,**	**working**	**outside**	**as**	**a**	**slave**	**on**	**the**	**power**	**-**	**moon**	**,**	**they**	**must**
为了	约翰尼	,	在职的	外部	作为	一个	奴隶	在	这	力量	-	月亮	,	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] [hel] .

have	**been**	**pure**	**hell**	**.**
有	到过	纯的	地狱	.

对于约翰尼来说，在动力月球上当奴隶干活，那一定是人间地狱。

['tɪmi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [gri:k] [sprɔ:ld]

Timmy	**returned**	**to**	**their**	**room**	**that**	**evening**	**to**	**find**	**a**	**tired**	**little**	**Greek**	**sprawled**
蒂米	返回	到	他们的	房间	那	晚上	到	寻找	一个	疲劳的	小的	希腊语	蔓延

[ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

on	**the**	**couch**	**.**
在	这	长椅	.

那天晚上，蒂米回到房间，发现疲惫的小希腊人瘫倒在沙发上。

" [wɜ:rk][ju:; jʊ][hɑ:rd] , [tʃʌm] ?

"	**Work**	**you**	**hard**	**,**	**chum**	**?**
"	工作	你	难的	,	密友	?

“你工作很辛苦吗，伙计？”

" - [groʊn] .
" **Damokles groaned .**
" - 呻吟 .

达摩克利斯呻吟了一声。

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [wiːl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A livid weal ran down the side of his face ,
一个 铁青 福利 跑 向下 这 边 的 他的 脸 ,

他脸颊一侧有一道触目惊心的红肿。

[wer] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
where a blow had slammed his head about in his helmet .
在哪里 一个 吹 有 猛烈抨击 他的 头 关于 在 他的 头盔 .

他的头部遭到重击，在头盔里剧烈晃动。

" [wiː; wi][get] [ðiːz] ['neptjuːn,'neptuːn][bʌmz] . . .
" **We get these Neptune bums . . .**
" 我们 得到 这些 海王星 流浪汉 . . .

“我们遇到了这些海王星流浪汉……”

['tɪmi] , " [hiː; hi] [sed] .
Timmy , " he said .
蒂米 , " 他 说 .

“蒂米，”他说。

" [ʃʊr] [θɪŋ] , [pæl] .
" **Sure thing , pal .**
" 当然 事物 , 朋友 .

“当然可以，伙计。”

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

" [ðə; ði] [griːk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **The Greek shrugged his shoulders .**
" 这 希腊语 耸了耸肩 他的 肩膀 .

希腊人耸了耸肩。

" [ðeɪ] [gɑːrdz] [juː; jʊ] [kloʊz] ? "
" **They guards you close ? "**
" 他们 守卫 你 关闭 ? "

“他们会严密保护你吗？”

" [noʊ] . . . [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
" **No . . . but we couldn't get away without the ship . "**
" 不 . . . 但 我们 不能 得到 离开 没有 这 船 . "

“不……但是没有船我们就逃不掉。”

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

" - - [tʃɪn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **Damokles ' chin dropped on his chest .**
" - - 下巴 掉落 在 他的 胸部 .

达摩克利斯的下巴垂到了胸前。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['gɪvz] [ʌp] .
" **I guess we gives up .**
" 我 猜测 我们 给予 向上 .

我想我们只能放弃了。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gri:ks] [ə'pærənt] [dɪ'sper] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sʌm; səm]
" But despite the Greek's apparent despair , he had an idea of some
" 但 尽管 这 希腊的 明显 绝望 , 他 有 一个 主意 的 一些
[sɔ:rt] .
sort .
种类 .

"尽管希腊人表面上很绝望，但他心里却有一个想法。"

['tɪmi] ['gɔ:rdn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Timmy Gordon knew it ,
蒂米 戈登 知道 它 ,

蒂米·戈登知道这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ru:m]
but he also knew that Johnny was afraid to talk about it in a room
但 他 还 知道 那 约翰尼 曾是 害怕的 到 讲话 关于 它 在 一个 房间
[wer] [saʊnd] [dɪ'tektəz] [maɪt] [pɪk] [ʌp] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
where sound detectors might pick up any hint of escape .
在哪里 声音 探测器 可能 挑选 向上 任何 暗示 的 逃脱 .

但他也知道，约翰尼不敢在房间里谈论这件事，因为那里的声波探测器可能会捕捉到任何逃跑的蛛丝马迹。

" [lets] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's go to sleep , Johnny , " he said .
" 我们来吧 去 到 睡觉 , 约翰尼 , " 他 说 .

"约翰尼，我们睡觉吧。"他说。

" [jeə] . . . [ju:; jʊ] [steɪ] [jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][bed] , [tu:] .
" Yeah . . . you stay your side of bed , too .
" 是的 . . . 你 停留 你的 边 的 床 , 也 .

"是啊……你也待在床的另一边。"

[læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˌem 'i:] [blæks] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn][rɪb] .
Last night you kick me blacks and blue in rib .
最后的 夜晚 你 踢 我 黑人 和 蓝色的 在 肋骨 .

昨晚你把我肋骨踢得青一块紫一块。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'tru:] .
" Which was distinctly untrue .
" 哪个 曾是 明显地 不属实 .

"这完全是无稽之谈。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:ntɪd] [θɪŋz] . . . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkju:'ɛks]
But if that was the way Johnny wanted things . . . it was distinctly QX
但 如果 那 曾是 这 方式 约翰尼 通缉 事物 . . . 它 曾是 明显地 qx
[wɪð; wɪθ] ['tɪmi] ['gɔ:rdn] .
with Timmy Gordon .
和 蒂米 戈登 .

但如果约翰尼想要那样做……那显然就是蒂米·戈登的QX风格。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] ['dʒɑ:ni] .
He stretched himself on the narrow couch beside Johnny .
他 拉伸 他自己 在 这 狭窄的 长椅 旁 约翰尼 .

他伸展身体，躺在约翰尼身旁那张狭窄的沙发上。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][doʊz] , [ðen] [bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['fretfəli] ,
For twenty minutes he seemed to doze , then began kicking about fretfully ,
为了 二十 分钟 他 似乎 到 瞌睡 , 然后 开始 踢 关于 忧心忡忡地 ,

他似乎打了个盹，持续了二十分钟，然后开始焦躁地踢来踢去。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
and muttering as though in the clutch of a nightmare .
和 喃喃自语 作为 尽管 在 这 离合器 的 一个 恶梦 .

喃喃自语，仿佛身处噩梦之中。

" [ðæts] [raɪt] , ['tɪmi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['wɪspəd] .
" **That's right , Timmy , " the little Greek whispered .**
" 那就是 正确的 , 蒂米 , " 这 小的 希腊语 低声说道 .

“没错，蒂米，”小希腊人低声说道。

" [kiːp] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .
" **Keep her going .**
" 保持 她 去 .

让她继续下去。

[juː; jʊ] [kɪks] [hɑːrd] . . . [jelz] . . .
You kicks hard . . . yells . . .
你 踢 难的 . . . 喊叫 . . .

你猛踢……大喊……

[ðem; ðəm] [spaɪz] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
them spies are too busy watching you .
他们 间谍 是 也 忙碌的 观看 你 .

那些间谍忙着监视你呢。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːks] .
I can talks .
我 能 会谈 .

我会说话。

" ['tɪmiz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [buːt] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [ʃɪn] .
" **Timmy's reply was another boot to Johnny's shin .**
" 蒂米的 回复 曾是 其他 启动 到 约翰尼的 胫 .

蒂米的回应是又一脚踹在了约翰尼的小腿上。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ðen] [kɪkt] [ə'gen] .
" **Go on , " he whispered , then kicked again .**
" 去 在 , " 他 低声说道 , 然后 踢 再次 .

“继续，”他低声说道，然后又踢了一脚。

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ʃɪps] ? "
" **Remember what I say to you in ships ? "**
" 记住 什么 我 说 到 你 在 船舶 ? "

“还记得我在船上跟你说过的话吗？”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **About what ? "**
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ə'baʊt] [fuːl] [gɔdz]['neptjuːn,'neptuːn] . . . - ['eɪdʒənts] . . . ['ærɪ,stɑːtl] . "
" **About fool gods Neptune . . . cataltickic agents . . . Aristotle . "**
" 关于 傻子 神 海王星 . . . - 代理人 . . . 亚里士多德 . "

“关于愚神尼普顿……催化因素……亚里士多德。”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['meɪbi] [aɪ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
" **Maybe I are right . "**
" 或许 我 是 正确的 . "

“也许我是对的。”

" [soʊ] [wʌt] ? "
" **So what ? "**
" 所以 什么 ? "

“所以呢？”

" ['meɪbi] [ɪf] [get] [soʊkt] [ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . . . [ðen] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]
" **Maybe if impervium get soaked on Neptune long enough . . . then maybes it**
" 或许 如果 不透光性 得到 浸泡过 在 海王星 长的 足够的 . . . 然后 也许 它
[bɪ'heɪv] [laɪk]['met(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] ? "
behave like metal in your ship ? "
表现 喜欢 金属 在 你的 船 ? "

"也许如果坚不可摧的金属在海王星上浸泡足够长的时间……那么它在你的飞船里或许就会像金属一样运作？"

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go on .**
" 去 在 .

"继续。

" ['tɪmi] [groʊn] , [θræʃt] [ə'baʊt] .
" **Timmy groaned , thrashed about .**
" 蒂米 呻吟 , 痛击 关于 .

蒂米呻吟着，挣扎着。

[θruː] [ə; eɪ][fɪst] [ðæt] [θʌdid] ['ɪntuː] ['dʒɑːniːz] [rɪbz] .
Threw a fist that thudded into Johnny's ribs .
扔 一个 拳头 那 砰的一声 进入 约翰尼的 肋骨 .

他挥出一拳，重重地击中了约翰尼的肋骨。

[ðə; ði] [griːk] [grʌntid] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] .
The Greek grunted , and resumed his whispering .
这 希腊语 哼哼 , 和 恢复 他的 耳语 .

希腊人哼了一声，继续低声说话。

" [ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['paʊər] - [muːnz] [ˌaʊt'saɪd] . "
" **They puts me working on power - moons outside . "**
" 他们 放置 我 在职的 在 力量 - 月亮 外部 . "

"他们让我到外面的动力月球上工作。"

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？"

" [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm]['met(ə)l][ʌv; əv] [rekt] [speɪs] - ['laɪnər] .
" **She are mades from metal of wrecked space - liner .**
" 她 是 制造 从 金属 的 损毁 空间 - 衬垫 .

"她们是由坠毁的太空飞船的金属制成的。"

[aɪ] [siː] [wʌn] [pleɪt] [huː] [seɪ] [ˌɛks'siː] - - [ɑːn][hɜːr; hər] . "
I see one plate who say XC - 34 on her . "
我 看 一 盘子 WHO 说 XC - - 在 她 . "

我看到一辆车的车牌号是 XC-34。

" [greɪt] ['dʒuːpɪtər] , ['dʒɑːni] !
" **Great Jupiter , Johnny !**
" 伟大的 木星 , 约翰尼 !

"我的天哪，约翰尼！"

[ðæts] [ðə; ði]['laɪnər][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['met(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] . . .
That's the liner I got the metal for my ship from . . .
那就是 这 衬垫 我 得到 这 金属 为了 我的 船 从 . . .

我造船用的金属就是从那艘船的船厂弄来的……

[dʒʌst][wʌn][fɪn][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] . "
just one fin was all I had to work with . "
只是 一 鳍 曾是 全部 我 有 到 工作 和 . "

我只有一块鳍可以利用。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

[dæm] - [fuːlz] .
Dam ' fools .
坝 - 傻瓜 .

该死的傻瓜。

[wɑːnt][hɪm; ɪm]['neptjuːn,'neptuːn] ['stɪŋkɚz] [hɪr] [juː; jʊ] ?
Want him Neptune stinkers hear you ?
想 他 海王星 臭虫 听到 你 ?

想让他成为海王星的臭虫吗?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['tɪmi] [grʌntid] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sliːp] .
" Instead of answering , Timmy grunted in his supposed sleep .
" 反而 的 回答 , 蒂米 哼哼 在 他的 据称 睡觉 .

“蒂米没有回答，而是在假装睡着的情况下哼了一声。”

- ['wɪspəd] [ɑːn] : " [ðeɪ] [dəunt] [gɑːrdz] [ˌem 'iː] !
Damokles whispered on : " They don't guards me !
- 低声说道 在 : " 他们 不 守卫 我 !

达摩克利斯低声说道：“他们不保护我！”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][biː; bi][dæm] - [fuːl] [klaʊnz] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
They make me be dam ' fool clowns for Neptuners to laugh at .
他们 制作 我 是 坝 - 傻子 小丑 为了 - 到 笑 在 .

他们让我成了海王星人嘲笑的傻瓜小丑。

- [get][skaɪ] [hʊk] !
' Get sky hook !
- 得到 天空 钩 !

“使出天勾！”

[get] ['bʌkɪt] [stiːm] - [aɪs] ! -
Get bucket steam - ice ! '
得到 桶 蒸汽 - 冰 ! -

来桶热冰!

[ðæts] [wʌt] [ðem; ðəm]['lɪzərdz] - [men]['hɑːlər][æt; ət][ˌem 'iː] . "
That's what them lizards - men holler at me . "
那就是 什么 他们 蜥蜴 - 男人 抱怨 在 我 . "

“那些蜥蜴人就是这么冲我喊的。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ðen] . . . [kræks] !
" Then . . . cracks !
" 然后 . . . 裂缝 !

然后.....裂开了!

[hɪt] [griːk] [wɪð; wɪθ][fɪst] .
Hit Greek with fist .
打 希腊语 和 拳头 .

用拳头击打希腊人。

[dəunt][laɪk] . "
Don't like . "
不 喜欢 . "

不喜欢。

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] .
" Skip it , Johnny .
" 跳过 它 , 约翰尼 .

“算了，约翰尼。”

[wɒts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] ? "
What's your idea ? "
是什么 你的 主意 ? "

你的想法是什么?

" [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] . . . [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['paʊər] [muːn] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
" I hear them say . . . artificial power moon ain't gonna be that at all .
" 我 听到 他们 说 . . . 人造的 力量 月亮 不是 将会 是 那 在 全部 .

“我听他们说……人造动力月球根本不会是那样。”

['gənə; 'gɔːnə] [biː; bi] ['dʒaɪənt] [bɑːm] .
Gonna be giant bomb .
将会 是 巨大的 炸弹 .

将会是一场巨大的爆炸。

['gənə; 'gɔːnə] [loʊd] [wɪð; wɪθ] [tʌnz] [æn; ən] - [tʌnz] [æn; ən] - [tʌnz] [ʌv; əv] - .
Gonna load with tons an ' tons an ' tons of dynotron .
将会 加载 和 吨 一个 - 吨 一个 - 吨 的 - .

准备装载大量的动力电子。

[ʃuːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtər] . . . [bloʊ] [ɔːl] [er] [ɔːf] ['evriθɪŋ] ! "
Shoot him to Jupiter . . . blow all air off everythings ! "
射击 他 到 木星 . . . 吹 全部 空气 离开 一切 ! "

把他射到木星去……把所有空气都吹走!

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

- [wʊd] [duː] [dʒʌst] [ðæt] . . .
Dynotron would do just that . . .
- 会 做 只是 那 . . .

Dynotron 正是如此……

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] . "
and then they'll repeat the procedure . "
和 然后 他们会 重复 这 程序 . "

然后他们会重复这个过程。

" [ɪz] [raɪt] !
" Is right !
" 是 正确的 !

“没错！”

[aɪ] [hɪr] ['lɪzərd] - [pɪg] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] ! "
I hear lizard - pig say just that ! "
我 听到 蜥蜴 - 猪 说 只是 那 ! "

我听到蜥蜴猪就是这么说的!

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] - [ɪm] , ['dʒɑːni] ?
" How do you figure on stopping ' em , Johnny ?
" 如何 做 你 数字 在 停止 - 呃 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你打算怎么阻止他们？”

" - ['rɪgəld] , [poʊkt] ['tɪmi] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" Damokles wriggled , poked Timmy hard with his elbow .
" - 扭动 , 戳 蒂米 难的 和 他的 弯头 .

达摩克利斯扭动着身子，用手肘狠狠地戳了蒂米一下。

" [leɪ] [stɪl] !
" **Lay still !**
" 莱 仍然 !

“别动！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] [sliːps] !
" **I can no sleeps !**
" 我 能 不 睡觉 !

我睡不着!

" [hiː; hi] ['bʌtɪd] [ʌp] [ə'genst] ['tɪmi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][fæst][keɪ'ɑːtɪk]['broʊkən]
" **He butted up against Timmy , and began to whisper in fast chaotic broken**
" 他 对接 向上 反对 蒂米 , 和 开始 到 耳语 在 快速地 混乱 破碎的
['məːməz] .
murmurs .
低语 .

他撞到蒂米身上，开始用快速、混乱、断断续续的低语声耳语。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [telz] [juː; jʊ] , ['tɪmi] .
" **I got a long story to tells you , Timmy .**
" 我 得到 一个 长的 故事 到 讲述 你 , 蒂米 .

“蒂米，我有很多故事要跟你讲。”

[ɔːl] [ə'baʊt] ['paʊərf(ə)l][oʊld] ['griːks] - [kɪŋ] .
All about powerful old Greeks ' king .
全部 关于 强大的 老的 希腊人 - 国王 .

讲述古希腊强大国王的故事。

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [træʃt] [ə'baʊt] , [waɪl] - [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][plæn] .
" **For half an hour they trashed about , while Damokles unfolded his plan .**
" 为了 一半 一个 小时 他们 垃圾 关于 , 尽管 - 展开 他的 计划 .

“他们争吵了半个小时，而达摩克利斯则展开了他的计划。”

[æt; ət][læst] , ['tɪmi] [grʌntid] .
At last , Timmy grunted .
在 最后的 , 蒂米 哼哼 .

最后，蒂米哼了一声。

" [ˌkjuː'ɛks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **QX , " he said .**
" qx , " 他 说 .

“QX，”他说。

" [kæn; kən][duː] !
" **Can do !**
" 能 做 !

可以!

" [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] [sliːp] .
" **He rolled over and fell into an extremely troubled sleep .**
" 他 滚动 超过 和 跌倒 进入 一个 极其 麻烦 睡觉 .

他翻了个身，睡得非常不安稳。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æt; ət] ['nɛptjuːnz] [dɑːn] ,
The next day , at Neptune's dawn ,
这 下一个 天 , 在 海王星的 黎明 ,

第二天，在海王星的黎明时分，

['dʒɑːni] - [wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] - [bɑːm] .
Johnny Damokles was led back to his work on the dynotron bomb .
约翰尼 - 曾是 引领 后退 到 他的 工作 在 这 - 炸弹 .

约翰尼·达摩克勒斯被带回继续研究他的动力炸弹。

['tɪmi] , ['sliːpi] - [aɪd] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Timmy , sleepy - eyed and wavering , followed his captors to a place in the
蒂米 , 困 - 眼睛 和 摇摆不定 , 随后 他的 俘虏者 到 一个 地方 在 这
[mək] [læb] .
mech lab .
机械 实验室 .

蒂米睡眼惺忪，摇摇晃晃地跟着绑匪来到了机械实验室的某个地方。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðen] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] .
He worked quietly for half an hour , then beckoned to his overseer .
他 工作 悄悄 为了 一半 一个 小时 , 然后 招手 到 他的 监工 .

他安静地工作了半个小时，然后向他的监工招了招手。

" [jes] ? " [hist] [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] .
" Yes ? " hissed the Neptunian .
" 是的 ? " 嘶嘶作响 这 海王星 .

“是吗？”海王星人嘶嘶地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['liːdər] . "
" I want to see your leader . "
" 我 想 到 看 你的 领导者 . "

“我想见见你们的领导人。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['blæstɪd] ['bɪznəs] .
" None of your blasted business .
" 没有任何 的 你的 炸毁 商业 .

“这不关你的事。”

[dʒʌst][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] , [ɔːr][biː; bi] ['maɪti] ['blæstɪd] ['sɑːri] .
Just do what you're told , or be mighty blasted sorry .
只是 做 什么 你是 讲述 , 或者 是 强大的 炸毁 对不起 .

照我说的做，否则你会后悔莫及。

" [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [skrætʃt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [nek] [flændʒ] .
" The Neptunian scratched an itching neck flange .
" 这 海王星 刮痕 一个 瘙痒 脖子 法兰 .

海王星人挠了挠发痒的颈部凸缘。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrθ]
" All right , " he said , " but you'd better have something to make this worth
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 但 你会 更好的 有 某物 到 制作 这 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

“好吧，”他说，“但你最好拿出点东西来，让这件事值得一试。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] ['tɪmi] ['fɔːrwərd] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [dɔːr] [kætʃ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]
" He shoved Timmy forward , released a door catch , and led him down the
" 他 推搡 蒂米 向前 , 发布 一个 门 抓住 , 和 引领 他 向下 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

他把蒂米往前推了一把，打开门闩，领着他沿着走廊走去。

[θriː] [stə'kɑːtoʊ][ræps]['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Three staccato raps opened another door , and Timmy again stood in the presence
三 断奏 说唱 打开 其他 门 , 和 蒂米 再次 站立 在 这 在场
[ʌv; əv] ['nɛptjuːnz] ['liːdər] .
of Neptune's Leader .
的 海王星的 领导者 .

三声急促的敲击声打开了另一扇门，蒂米再次站在了海王星领袖面前。

" [jes] ? " [ðə; ði] ['liːdɜ˞z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swɑːv] , [bʌt; bət] [flæt] .
" Yes ? " the Leader's voice was suave , but flat .
" 是的 ? " 这 领导人的 嗓音 曾是 温文尔雅 , 但 平坦的 .

"是的？"领导的声音温和而平淡。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] . . .
" Oh , it's you . . .
" 哦 , 它是 你 . . .

"哦，是你啊……"

[juːv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "
you've something important ? "
你已经 某物 重要的 ? "

你有重要的事情吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['foʊtoʊ] - [læb] . "
" I want to work in the photo - lab . "
" 我 想 到 工作 在 这 照片 - 实验室 . "

"我想在照相馆工作。"

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv]['sensitaiziŋ] ? "
" Something to do with your way of sensitizing impervium ? "
" 某物 到 做 和 你的 方式 的 致敏 不透光性 ? "

"这和你使不透水层敏感化的方法有关吗？"

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

"这是正确的。"

" ['ʌtərli] ['juːsləs] .
" Utterly useless .
" 完全地 无用 .

完全没用。

[wiːv] [tʃekt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [læbz][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli]
We've checked the figures of your own labs and find that they are completely
我们已经 已检查 这 数据 的 你的 自己的 实验室 和 寻找 那 他们 是 完全地
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

我们核查了你们实验室的数据，发现这些数据完全准确。

[ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [friːk] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

That	ship	of	yours	is	a	freak	.	.	.	and	we	can	see	no	reason	as	to
那	船	的	你的	是	一个	怪物	.	.	.	和	我们	能	看	不	原因	作为	到

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] . "

why	it	works	.	"
为什么	它	作品	.	"

你的那艘船真是个怪胎……我们完全看不出它为什么能运转。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	I	still	have	an	idea	.
"	我	仍然	有	一个	主意	.

我还有一个想法。

" [ðə; ði]['neptjuniən, -njən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ded] - [ə'laɪv] ['membreɪn]

"	The	Neptunian	glared	at	him	,	and	again	that	dead	-	alive	membrane
"	这	海王星	怒目而视	在	他	,	和	再次	那	死的	-	活	膜

[kən'siːld] [ɔːl] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

concealed	all	key	to	his	thoughts	.
暗	全部	钥匙	到	他的	想法	.

"海王星人怒视着他，那层亦死亦活的薄膜再次掩盖了他所有的想法。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	trying	to	convince	me	you're	willing	to	join	us	,	are	you	?	"
"	你是	不是	尝试	到	说服	我	你是	愿意的	到	加入	我们	,	是	你	?	"

"你不是想说服我你愿意加入我们吧？"

" [noʊp] , " ['tɪmiz] ['aɪrɪʃ] [dʒɔː] [ʃɑːt] [aʊt] [bə'lɪdʒərəntli] ,

"	Nope	,	"	Timmy's	Irish	jaw	shot	out	belligerently	,
"	没有	,	"	蒂米的	爱尔兰	颚	射击	出去	好战地	,

"不，"蒂米那爱尔兰式的下巴咄咄逼人地伸出来。

" [aɪ][dʒʌst] ['fɪgjər] ['itl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

"	I	just	figure	it'll	be	easy	to	escape	from	there	.
"	我	只是	数字	它将	是	简单的	到	逃脱	从	那里	.

"我觉得从那里逃跑应该很容易。"

" [ə; eɪ] [hɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['aʊtər] - - ['mænər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

"	A	hiss	was	apparently	the	Outer	-	worldian's	manner	of	laughing	,
"	一个	嘶	曾是	显然	这	外	-	-	方式	的	笑	,

"嘶嘶声显然是外星生物的笑声。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪs] [hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒoʊviəl][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] ['tɪmi] [hæd; həd]

for	the	hiss	he	emitted	was	as	jovial	a	sound	as	Timmy	had
为了	这	嘶	他	发射	曾是	作为	欢乐的	一个	声音	作为	蒂米	有

[hɜːrd] [sɪns] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

heard	since	landing	on	the	planet	.
听到	自从	降落	在	这	行星	.

因为他发出的嘶嘶声是蒂米自从来到这个星球以来听到的最欢快的声音。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	mean	it	!
"	我	意思是	它	!

"我是认真的！

" ['tɪmi] ['fɪnɪʃt] , " [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] . "

"	Timmy	finished	,	"	and	I	warn	you	to	watch	me	.	"
"	蒂米	完成的	,	"	和	我	警告	你	到	手表	我	.	"

"蒂米说完，我警告你看着我。"

" [jʊr; jər]['spɪrɪt] , " [ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn] [sed] , " [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

"	Your	spirit	,	"	the	Neptune	said	,	"	is	admirable	.
"	你的	精神	,	"	这	海王星	说	,	"	是	令人钦佩的	.

"你的精神，"海王星说，"令人钦佩。"

" [hiː; hi] [skrɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] , ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['tɪmi] .

"	He	scrawled	a	few	notes	,	handed	them	to	Timmy	.
"	他	潦草的	一个	很少	笔记	,	递交	他们	到	蒂米	.

他潦草地写下几张纸条，递给了蒂米。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] - [læbz] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	is	an	order	to	work	in	the	photo	-	labs	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	是	一个	命令	到	工作	在	这	照片	-	实验室	.

“这是去照相馆工作的命令，”他说。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

I	shall	watch	your	struggles	with	great	pleasure	.
我	将	手表	你的	斗争	和	伟大的	乐趣	.

我将饶有兴致地观看你们的奋斗。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn] ['tɪmiz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['tɪmi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [luːs] ,

"	His	hand	closed	on	Timmy's	shoulder	and	Timmy	gritted	his	teeth	,	shook	his	way	loose	,
"	他的	手	关闭	在	蒂米的	肩膀	和	蒂米	磨碎的	他的	牙齿	,	摇晃	他的	方式	松动的	,

他的手抓住了蒂米的肩膀，蒂米咬紧牙关，挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	walked	to	the	door	.
和	步行	到	这	门	.

然后走到门口。

['mɑːkɪŋli] , [ðə; ði] ['liːdər] [læft] .

Mockingly	,	the	Leader	laughed	.
嘲讽地	,	这	领导者	笑了	.

领袖冷笑着。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['tɪmi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːk] ['siːtɪd] ,

That	night	,	when	Timmy	returned	to	their	room	,	he	found	the	little	Greek	seated	,
那	夜晚	,	什么时候	蒂米	返回	到	他们的	房间	,	他	成立	这	小的	希腊语	坐着	,

那天晚上，蒂米回到房间时，发现那个小希腊人正坐在那里。

[aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

eyes	blazing	,	on	the	bed	.
眼睛	炽烈	,	在	这	床	.

目光灼灼地躺在床上。

" , [tʃʌm] ? "

"	S'matter	,	chum	?	"
"	这很重要	,	密友	?	"

“怎么了，伙计？”

" [dæm] - ['blæstɪd] ['ʃeltən] ['θɝːnɝ] . . . [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['oʊvər] [hel] [fɔːr; fər] [skaɪ] - [hʊk] .

"	Dam	-	blasted	Shelton	Thurner	.	.	.	chase	me	all	over	hell	for	sky	-	hook	.
"	坝	-	炸毁	谢尔顿	瑟纳	.	.	.	追赶	我	全部	超过	地狱	为了	天空	-	钩	.

“该死的谢尔顿·瑟纳……为了天勾拳追着我跑遍地狱。”

[dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Don't	like	it	!	"
不	喜欢	它	!	"

不喜欢！

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget** **it** **.**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[jʊə(r)] ['taɪərd][ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [græb][ɔːf][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðæt] - - [fuːd] [ænd; ənd]
You're **tired** **and** **so** **am** **I** **.** **Grab** **off** **a** **mouthful** **of** **that** **synthi** **-** **food** **and**
你是 疲劳的 和 所以 是 我 . 抓住 离开 一个 一口气 的 那 - - 食物 和
[lets] [hɪt][ðə; ði] [heɪ] .
let's **hit** **the** **hay** **.**
我们来吧 打 这 干草 .

你累了，我也累了。吃一口人造食物，咱们睡觉吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [druː] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [bruː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
" **He** **turned** **on** **the** **faucet** **,** **drew** **a** **cup** **of** **steaming** **brew** **and** **handed** **it**
" 他 转向 在 这 龙头 , 画 一个 杯子 的 蒸煮 酿造 和 递交 它
[tuː; tə][ðə; ði] [griːk] .
to **the** **Greek** **.**
到 这 希腊语 .

他打开水龙头，倒了一杯热气腾腾的饮料，递给了希腊人。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['mɪkstʃər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [gʌlps] .
" **I** **got** **the** **mixture** **,** " **he** **whispered** **between** **gulps** **.**
" 我 得到 这 混合物 , " 他 低声说道 之间 咕咚咕咚 .

“我把混合物弄好了，”他一边大口吞咽一边低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['met(ə)l] ?
" **Did** **you** **get** **the** **metal** **?**
" 做过 你 得到 这 金属 ?

你拿到金属了吗?

" [ðə; ði] [griːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **Greek** **nodded** **.**
" 这 希腊语 点头 .

希腊人点了点头。

" [jep] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] .
" **Yep** **,** " **he** **replied** **,** **then** **in** **a** **louder** **tone** **.**
" 是的 , " 他 回复 , 然后 在 一个 更大声 语气 .

“是的，”他回答道，然后提高了音量。

" [lets] [get][tuː; tə][bed] , ['tɪmi] .
" **Let's** **get** **to** **bed** **,** **Timmy** **.**
" 我们来吧 得到 到 床 , 蒂米 .

“我们去睡觉吧，蒂米。”

" [laɪts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]
" **Lights** **were** **quickly** **extinguished** **,** **and** **the** **two** **,** **with** **much** **moaning** **and**
" 灯 是 迅速地 熄灭 , 和 这 二 , 和 很多 呻吟 和
['groʊnɪŋ] , [krɔːld] ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvərz] .
groaning **,** **crawled** **under** **the** **covers** **.**
呻吟 , 爬行 在下面 这 封面 .

“灯光很快熄灭，两人呻吟着爬进了被窝。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [nɑːt][tɔːk] .
But **tonight** **there** **was** **need** **for** **action** **,** **not** **talk** **.**
但 今晚 那里 曾是 需要 为了 行动 , 不是 讲话 .

但今晚需要的是行动，而不是空谈。

['tɪmi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [tent] , [ænd; ənd]['hændɪd] ['dʒɑ:ni] [ə; eɪ]

Timmy	**pushed**	**the**	**blankets**	**up**	**to**	**make**	**a**	**low**	**tent**	**,**	**and**	**handed**	**Johnny**	**a**
蒂米	推动	这	毯子	向上	到	制作	一个	低的	帐篷	,	和	递交	约翰尼	一个

[tɔ:rtʃ] ['hi:d]['stoʊlən] .

torch	**he'd**	**stolen**	**.**
火炬	他会	被盗	.

蒂米把毯子卷起来搭成一个矮帐篷，然后把偷来的手电筒递给了约翰尼。

['ɪmprəvaɪzd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][bed] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɔ:ləs] , [laɪt] - [taɪt]

Improvised	**though**	**it**	**was**	**,**	**their**	**bed**	**made**	**a**	**flawless**	**,**	**light**	**-**	**tight**
即兴发挥	尽管	它	曾是	,	他们的	床	制成	一个	完美无瑕	,	光	-	紧的

['dɑ:rkru:mˌ'dɑ:rkrʊm] .

darkroom	**.**
暗室	.

虽然是临时搭建的，但他们的床却成了一个完美无瑕、完全不透光的暗室。

['tɪmi] [klaɪmd] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ] [reɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntu:][bed] [ə'gen] .

Timmy	**climbed**	**out**	**to**	**make**	**sure**	**no**	**ray**	**escaped**	**,**	**then**	**plunged**	**into**	**bed**	**again**	**.**
蒂米	攀登	出去	到	制作	当然	不	射线	逃脱	,	然后	暴跌	进入	床	再次	.

蒂米爬出去确认没有射线逃脱后，又钻回床上躺下了。

" [ðə; ði]['met(ə)l] !

"	**The**	**metal**	**!**
"	这	金属	!

“金属！”

" [hi:; hi] [grʌntid] .

"	**he**	**grunted**	**.**
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

['dʒɑ:ni] - ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni] [pi:s] [ʌv; əv] .

Johnny	**Damokles**	**handed**	**him**	**a**	**tiny**	**piece**	**of**	**impervium**	**.**
约翰尼	-	递交	他	一个	微小的	片	的	不透光性	.

约翰尼·达摩克利斯递给他一小块不朽之物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'prɑ:ksɪmətli] , [θri:] [ɪntʃɪz] [skwer] .

It	**was**	**,**	**approximately**	**,**	**three**	**inches**	**square**	**.**
它	曾是	,	大约	,	三	英寸	正方形	.

它大约是三英寸见方。

" [swel] , " [sed] [tɪm] .

"	**Swell**	**,**	**"**	**said**	**Tim**	**.**
"	膨胀	,	"	说	蒂姆	.

“太好了，”蒂姆说。

" [naʊ] [hoʊld] [ðɪs] [laɪt] .

"	**Now**	**hold**	**this**	**light**	**.**
"	现在	抓住	这	光	.

现在拿着这盏灯。

" [hi:; hi] [dʌg] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['stoʊlən]['lɪkwɪd] .

"	**He**	**dug**	**deep**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**pulled**	**forth**	**a**	**bottle**	**of**	**stolen**	**liquid**	**.**
"	他	挖	深的	进入	他的	口袋	和	拉	前进	一个	瓶子	的	被盗	液体	.

他从口袋里掏出一瓶偷来的液体。

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

"	**As**	**nearly**	**as**	**I**	**can**	**tell**	**,**
"	作为	几乎	作为	我	能	告诉	,

据我所知，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər][aɪ] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [ʃɪp] .

this	is	the	same	mixture	I	used	in	making	my	other	ship	.
这	是	这	相同的	混合物	我	用过的	在	制作	我的	其他	船	.

这是我制作另一艘船时使用的混合物。

" [hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['weɪtɪd] .

"	He	dipped	the	square	of	impervium	in	it	,	then	waited	.
"	他	浸入	这	正方形	的	不透光性	在	它	,	然后	等待	.

他将那块不透水的方块浸入其中，然后等待。

[draɪ][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['met(ə)l] [skwer] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ,

Dry	at	last	,	he	wiped	the	metal	square	until	it	shone	,
干燥	在	最后的	,	他	擦拭	这	金属	正方形	直到	它	闪耀	,

他终于把金属方块擦干，直到它闪闪发亮。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [riː'ækʃənz] ['stɑːrtɪd] .

and	grinned	as	the	first	reactions	started	.
和	咧嘴一笑	作为	这	第一的	反应	开始	.

当第一批反应出现时，他咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] !

"	It	works	!
"	它	作品	!

“有用！

" [hiː; hi] ['nɪrli] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	nearly	shouted	.
"	他	几乎	喊叫	.

他几乎是喊出来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ʃaʊtɪŋ] .

But	that	was	neither	the	time	nor	the	place	for	shouting	.
但	那	曾是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	为了	喊叫	.

但当时既不是大声喧哗的时候，也不是大声喧哗的地点。

" [wɑːtʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

“手表！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] ['dʒɑːni] - , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['triːtɪd]

Taking	the	torch	from	Johnny	Damokles	,	he	held	it	close	against	his	treated
采取	这	火炬	从	约翰尼	-	,	他	握住	它	关闭	反对	他的	治疗

impervium	.
不透光性	.

他从约翰尼·达摩克勒斯手中接过火炬，紧紧地贴着他经过处理的坚不可摧的皮肤。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

The	little	square	darted	away	so	swiftly	that	it	nearly	tore	loose	from	his	hand	.
这	小的	正方形	飞镖	离开	所以	迅速地	那	它	几乎	撕裂	松动的	从	他的	手	.

那块小方块飞快地窜走了，差点从他手里挣脱出来。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [pʊl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

It	did	pull	him	a	foot	or	so	toward	the	edge	of	the	bed	before	he
它	做过	拉	他	一个	脚	或者	所以	朝向	这	边缘	的	这	床	前	他

[swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

switched	off	his	light	.
切换	离开	他的	光	.

灯光把他往床边拉了大约一英尺，然后他关了灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

, [wen] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] ['neptjuniən, -njən][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] ,

Impervium	,	when	exposed	to	some	unknown	Neptunian	radiation	,
不透光性	,	什么时候	裸露	到	一些	未知	海王星	辐射	,

Impervium，当暴露于某种未知的海王星辐射时，

[ˌʌndərˈwent] [æn; ən][ˌʌnˈtes.tə.bəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði]['met(ə)l]

underwent	an	untestable	change	and	behaved	precisely	as	had	the	metal
经历了	一个	无法测试	改变	和	表现	恰恰	作为	有	这	金属

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

of	his	ship	.
的	他的	船	.

经历了无法测试的变化，其表现与他船上的金属完全一样。

" [ˌhælɪˈluːjə] ! " ['bəːbld] - [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Hallelujahs	!	"	burbled	Damokles	beneath	his	breath	.
"	哈利路亚	!	"	咕噜咕噜	-	下面	他的	气息	.

“哈利路亚！”达摩克利斯低声咕哝道。

" [naʊ] [wiː; wi] [fɪks] [ʌp][dæm] - [fuːl] ['ʃeltən] - . "

"	Now	we	fix	up	dam	'	fool	Shelton	Thurners	.	"
"	现在	我们	使固定	向上	坝	-	傻子	谢尔顿	-	.	"

“现在我们要好好教训一下那个傻瓜谢尔顿·瑟纳斯。”

" ['meɪbi] ? " [sed] [tɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['pesɪmɪzəm] .

"	Maybe	?	"	said	Tim	with	unexpected	pessimism	.
"	或许	?	"	说	蒂姆	和	意外	悲观主义	.

“也许吧？”蒂姆出人意料地悲观地说。

" [aɪv] ['stoʊlən] [ɪˈnʌf] ['fluːɪd][fɔːr; fər] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] [dæm] - [bɑːm] .

"	I've	stolen	enough	fluid	for	feet	on	that	dam	'	bomb	.
"	我已经	被盗	足够的	体液	为了	脚	在	那	坝	-	炸弹	.

“我偷了足够多的液体，可以浇在那颗该死的炸弹上。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ? "

"	He	paused	,	"	Are	you	sure	the	whole	thing's	impervium	?	"
"	他	暂停	,	"	是	你	当然	这	所有的	事物	不透光性	?	"

他顿了顿，问道：“你确定整个结构都坚不可摧吗？”

" [jep] !

"	Yep	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ]['gənə; 'gɔːnə] [rʌb] [ðɪs] [stʌf] [ɑːn] [ʃɪp] ? "

But	how	I	gonna	rub	this	stuff	on	ship	?	"
但	如何	我	将会	擦	这	东西	在	船	?	"

但我该怎么把这东西涂到船上呢？

" [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Don't rub it** .
" 不 擦 它 .

不要揉它。

[pɔːr] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] .
Pour this bottle on a high perpendicular point and let it run down the sides .
倒 这 瓶子 在 一个 高的 垂直 观点 和 让 它 跑步 向下 这 侧面 .

将这瓶酒倒在高高的垂直面上，让酒顺着杯壁流下来。

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hɪr] [ɑːn] [nep] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːses]
We'll take a chance that the dim light here on Nep will prevent our process
出色地 拿 一个 机会 那 这 暗淡 光 这里 在 尼泊尔 将要 防止 我们的 过程
[frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [jʊr; jər] [bɑːm] ['oʊvər] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] . "
from knocking your bomb over ahead of time . "
从 敲门 你的 炸弹 超过 前方 的 时间 . "

我们姑且赌一下，尼普这里昏暗的光线或许能阻止我们的操作提前将你的炸弹撞倒。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[ðen] [juː; jʊ] [get] [mɔːr] [sə'luːʃənz] .
Then you get more solutions .
然后 你 得到 更多的 解决方案 .

这样你就能得到更多解决方案。

[wiː; wi] [pɔːr] [hɜːr; hər] [ɑːn] . . . [æn; ən] - [dæm] - [bɑːm] [goʊ] [seɪl] [ə'weɪ] [fæst] [æz; əz] [hel] !
We pour her on . . . an ' dam ' bomb go sail away fast as hell !
我们 倒 她 在 . . . 一个 - 坝 - 炸弹 去 帆 离开 快速地 作为 地狱 !

我们把她倒上去……然后该死的炸弹像地狱一样飞走了！

" ['tɪmi] [grɪnd] .
" **Timmy grinned .**
" 蒂米 咧嘴一笑 .

蒂米咧嘴一笑。

" [nɑːt] [kwaɪt] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['figəriŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" Not quite , pal , " he said , " I'm figuring on something just a little more
" 不是 相当 , 朋友 , " 他 说 , " 我是 计算 在 某物 只是 一个 小的 更多的
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
effective .
有效的 .

“还没完全好，伙计，”他说，“我正在想办法，希望能更有效一些。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [sketʃiz] .
" He took a piece of paper and made a few hasty sketches .
" 他 采取 一个 片 的 纸 和 制成 一个 很少 仓促 草图 .

他拿起一张纸，匆匆画了几张草图。

['dʒɑːni] - [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Johnny Damokles watched with interest .
约翰尼 - 观看 和 兴趣 .

约翰尼·达摩克勒斯饶有兴致地看着。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Then he broke into a smile .
然后 他 打破 进入 一个 微笑 .

然后他露出了笑容。

" [aɪ] [siː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [griːk] .
" I see , " nodded the Greek .
" 我 看 , " 点头 这 希腊语 .

“我明白了,”希腊人点点头。

" [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk]['stɔːri][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][oʊld] [griːk] [kɪŋ] . "
" She are just like story I tell you about old Greek king . "
" 她 是 只是 喜欢 故事 我 告诉 你 关于 老的 希腊语 国王 . "

“她就像我跟你讲过的那个古希腊国王的故事一样。”

" [ɪg'zæktli] . . . .
" Exactly . . . .
" 确切地 . . . .

“确切地....

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][skræp][ʌv; əv][test]['met(ə)l][ænd; ənd]
let me have time enough to get rid of our scrap of test metal and
让 我 有 时间 足够的 到 得到 摆脱 的 我们的 废料 的 测试 金属 和
[wiːl] [tɜːrn][ɪn] . "
we'll turn in . "
出色地 转动 在 . "

给我足够的时间处理掉我们那些废旧测试金属，我们就会上交。

" [noʊ] , " [prəu'testid] - .
" No , " protested Damokles .
" 不 , " 抗议 - .

“不,”达摩克勒斯抗议道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [piːs] .
" Give me this piece impervium .
" 给 我 这 片 不透光性 .

把这块不朽的碎片给我。

[aɪ][gɑːt] [gʊd] [aɪ'diːə] .
I got good idea .
我 得到 好的 主意 .

我有个好主意。

['siːkrət] .
Secret .
秘密 .

秘密。

" ['tɪmi] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] ,
" Timmy , without further question ,
" 蒂米 , 没有 更远 问题 ,

“蒂米，无需再问，

['hændɪd] ['dʒɑːni] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['triːtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l]
handed Johnny the bit of treated impervium and added to it his bottle
递交 约翰尼 这 少量 的 治疗 不透光性 和 额外 到 它 他的 瓶子
[ʌv; əv]['stoʊlən]['lɪkwɪd] .
of stolen liquid .
的 被盗 液体 .

他把那块经过处理的防腐剂递给约翰尼，然后把偷来的液体倒了进去。

" [gʊd] [naɪt] , [tʃʌm] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [sliːp] .

"	Good	night	,	chum	,	"	he	mumbled	,	and	rolled	over	to	sleep	.
"	好的	夜晚	,	密友	,	"	他	喃喃自语	,	和	滚动	超过	到	睡觉	.

“晚安，伙计，”他咕哝着，翻身睡着了。

[ten] [deɪz] [ænd; ənd] [ten] [naɪts] [pæst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Ten	days	and	ten	nights	passed	in	that	way	.
十	天	和	十	夜晚	通过了	在	那	方式	.

就这样，十天十夜过去了。

[iːtʃ] [naɪt] ['tɪmi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [flæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sensəˌtaɪzər][tuː; tə] [gɪv] ['dʒɑːni] .

Each	night	Timmy	had	another	flask	of	his	sensitizer	to	give	Johnny	.
每个	夜晚	蒂米	有	其他	烧瓶	的	他的	致敏剂	到	给	约翰尼	.

每天晚上，蒂米都会带上一瓶致敏剂给约翰尼。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] - [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'nʌðər] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] .

And	each	night	Damokles	reported	another	successful	application	of	the	fluid	.
和	每个	夜晚	-	据报道	其他	成功的	应用	的	这	体液	.

每晚达摩克利斯都会报告说，又一次成功地使用了这种液体。

[mɪ'rækjələs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][soʊ] [sək'sesfəli] ['hʊdwɪŋk] [ðer; ðər]['kæptərz] ?

Miraculous	that	the	two	of	them	could	so	successfully	hoodwink	their	captors	?
神奇	那	这	二	的	他们	可以	所以	成功地	蒙蔽	他们的	俘虏者	?

他们两人竟然能如此成功地骗过绑匪，真是个奇迹！

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] [reɪs] ,

But	then	the	Neptunians	thought	of	the	two	as	members	of	a	lesser	race	,
但	然后	这	海王星人	想法	的	这	二	作为	成员	的	一个	较少	种族	,

但后来海王星人认为这两人属于低等种族。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] . . . [wɪ'ðɪn] ['limits] .

and	gave	them	almost	complete	freedom	of	movement	.	.	.	within	limits	.
和	给予	他们	几乎	完全的	自由	的	移动	.	.	.	之内	限制	.

在一定范围内，给予他们几乎完全的行动自由。

['tɪmi] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['ærəgəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [stemd] .

Timmy	blessed	the	arrogance	from	which	this	stemmed	.
蒂米	蒙福	这	傲慢	从	哪个	这	茎	.

蒂米对这种傲慢自大的行为表示赞赏。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊtoʊ] - [læbz][hiː; hi][stoʊl][hɪz; ɪz]['sensəˌtaɪzər] .

From	the	photo	-	labs	he	stole	his	sensitizer	.
从	这	照片	-	实验室	他	偷窃	他的	致敏剂	.

他从照相馆偷走了感光剂。

[ɪn][ðə; ði] [mək] [læbz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'semblɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l]

In	the	mech	labs	he	succeeded	in	removing	and	assembling	certain	vital
在	这	机械	实验室	他	成功了	在	移除	和	组装	肯定	必不可少的

[kɑːgz][ænd; ənd] ['riːəˌstæts] .

cogs	and	rheostats	.
齿轮	和	变阻器	.

在机械实验室里，他成功地拆卸和组装了一些重要的齿轮和变阻器。

[pʊt] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][kən'troʊl][ʌv; əv] ['nɛptjuːnz] [dʒaɪ'gæntɪk] - [bɑːm] .

Put	together	they	would	give	him	control	of	Neptune's	gigantic	dynotron	bomb	.
放	一起	他们	会	给	他	控制	的	海王星的	巨大	-	炸弹	.

如果把它们合在一起，他就能控制海王星的巨型动力炸弹。

[ænd; ənd] ['tɪmi] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə][pʊt]['eni] [mə'ʃi:nəri] [tə'geðər] .

And	**Timmy**	**Gordon**	**was**	**the**	**man**	**to**	**put**	**any**	**machinery**	**together**	**.**
和	蒂米	戈登	曾是	这	男人	到	放	任何	机械	一起	.

而蒂米·戈登则是组装任何机器的人。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] .

He	**did**	**it**	**on**	**the**	**tenth**	**day**	**.**
他	做过	它	在	这	第十	天	.

他在第十天做到了。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [hi:; hi][stoʊl][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [sti:l] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃa:pənd] ['met(ə)l] [hʊk] .

That	**same**	**day**	**,**	**he**	**stole**	**a**	**length**	**of**	**steel**	**chain**	**and**	**a**	**sharpened**	**metal**	**hook**	**.**
那	相同的	天	,	他	偷窃	一个	长度	的	钢	链	和	一个	锋利	金属	钩	.

当天，他还偷了一段钢链和一个磨尖的金属钩。

[waɪ] [hi:; hi][stoʊl][ðem; ðəm] , ['tɪmi] ['gɔ:rdn] ['dɪdnt] [noʊ] .

Why	**he**	**stole**	**them**	**,**	**Timmy**	**Gordon**	**didn't**	**know**	**.**
为什么	他	偷窃	他们	,	蒂米	戈登	没有	知道	.

蒂米·戈登不知道他为什么要偷这些东西。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , [ænd; ənd]['hi:d]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

But	**Damokles**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**,**	**and**	**he'd**	**given**	**his**	**promise**	**.**
但	-	有	问	他	到	,	和	他会	给定	他的	承诺	.

但达摩克利斯请求他这样做，他也答应了。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .

"	**Here**	**you**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**when**	**he**	**reached**	**their**	**room**	**that**	**night**	**.**
"	这里	你	是	,	"	他	说	什么时候	他	达到	他们的	房间	那	夜晚	.

“你们到了，”那天晚上他到达他们的房间时说道。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kʌvərz][ʌv; əv][ðer; ðər][bed] .

He	**slipped**	**the**	**hook**	**and**	**chain**	**to**	**Johnny**	**beneath**	**the**	**covers**	**of**	**their**	**bed**	**.**
他	滑倒了	这	钩	和	链	到	约翰尼	下面	这	封面	的	他们的	床	.

他把钩子和链子偷偷塞到约翰尼被窝里。

" ['gɔɪn] - ['fɪʃɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [tʃʌm] ? "

"	**Goin**	**'**	**fishin**	**'**	**with**	**it**	**,**	**chum**	**?**	**"**
"	戈因	-	钓鱼	-	和	它	,	密友	?	"

“伙计，要带着它去钓鱼吗？”

" [ju:; jʊ][bet][jʊr; jər][dæm] - [bu:ts] .

"	**You**	**bet**	**your**	**dam**	**'**	**boots**	**.**
"	你	赌注	你的	坝	-	靴子	.

“你肯定猜对了。”

[aɪ] [kætʃ] [fæt] [fɪʃ] , [tu:] .

I	**catch**	**fat**	**fish**	**,**	**too**	**.**
我	抓住	胖的	鱼	,	也	.

我也钓到肥鱼。

" ['tɪmi] [smaɪld] .

"	**Timmy**	**smiled**	**.**
"	蒂米	微笑	.

蒂米笑了。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [hi:; hi] [ʃoʊd] ['dʒɑ:ni] - [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] ['hi:d] [kən'strʌktɪd] .

Then	**,**	**quietly**	**,**	**he**	**showed**	**Johnny**	**Damokles**	**the**	**piece**	**of**	**apparatus**	**he'd**	**constructed**	**.**
然后	,	悄悄	,	他	显示	约翰尼	-	这	片	的	设备	他会	建造	.

然后，他悄悄地向约翰尼·达摩克勒斯展示了他制作的那件装置。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði] ['prɪmətɪv] 20th ['sentʃəri] ['reɪdioʊ][sets][wʌn] [sɔː] [ɪn]

It	looked	somewhat	like	the	primitive	20th	Century	radio	sets	one	saw	in
它	看起来	有些	喜欢	这	原始	20th	世纪	收音机	套	一	锯	在

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

museums	,
博物馆	,

它看起来有点像博物馆里看到的20世纪早期收音机。

[bʌt; bət][ɪts] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][tɪm] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	its	purpose	,	as	Tim	explained	,	was	more	important	.
但	它是	目的	,	作为	蒂姆	解释	,	曾是	更多的	重要的	.

但正如蒂姆解释的那样，它的目的更为重要。

[kəm'pækt] , ['weɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti]['græmz] ,

Compact	,	weighing	no	more	than	fifty	or	sixty	grams	,
袖珍的	,	称重	不	更多的	比	五十	或者	六十	克	,

小巧轻便，重量不超过五六十克。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːt] ['reɪdioʊ][kən'troʊl][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sensitaiziŋ]

it	gave	him	complete	radio	control	of	anything	treated	with	his	sensitizing
它	给予	他	完全的	收音机	控制	的	任何事物	治疗	和	他的	致敏

['fluːɪd] .

fluid	.
体液	.

它使他能够完全遥控任何用他的致敏液处理过的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] ['paʊər] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst]['eni] [feɪnt] [sɔːrs]

What	was	more	important	,	it	took	its	power	from	almost	any	faint	source
什么	曾是	更多的	重要的	,	它	采取	它是	力量	从	几乎	任何	头晕的	来源

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

更重要的是，它几乎可以从任何微弱的光源中汲取能量。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌp][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

and	should	be	effective	up	to	two	or	three	thousand	miles	.
和	应该	是	有效的	向上	到	二	或者	三	千	英里	.

有效射程可达两三千英里。

" [ʃiː; ʃi][wɜːrk] ? " [æskt] - .

"	She	work	?	"	asked	Damokles	.
"	她	工作	?	"	问	-	.

"她工作吗？"达摩克勒斯问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] ['stætɪk] ['dʌznt] [kʌt][ˌem 'iː][aʊt] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	She	will	if	static	doesn't	cut	me	out	too	much	.	"
"	她	将要	如果	静止的	不	切	我	出去	也	很多	.	"

"如果干扰不太严重的话，她会的。"

" [dæm] - [gʊd] , " [grʌntid] [ðə; ði] [griːk] .

"	Dam	'	good	,	"	grunted	the	Greek	.
"	坝	-	好的	,	"	哼哼	这	希腊语	.

"真棒，"希腊人咕哝道。

" [naʊ] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][dæm] - [blæst] - [wʌt] [gʊd] [oʊld] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər]

"	Now	we	show	them	dam	-	blast	Neptuners	what	good	Old	Greek	History	are
"	现在	我们	展示	他们	坝	-	爆炸	-	什么	好的	老的	希腊语	历史	是

. "

. "

. "

"现在我们要让那些只会炸毁水坝的海王星人见识一下什么是真正的古希腊历史。"

" [kə'rekt] , [tʃʌm] .
" **Correct** , **chum** .
" 正确的 , 密友 .

“没错，伙计。”

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [bɑːm] [biː; bi] ['redi] ? "
When **will** **the** **bomb** **be** **ready** **?** **"**
什么时候 将要 这 炸弹 是 准备好 ? "

炸弹什么时候才能准备好?

" [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] ['redi] [naʊ] . "
" **She** **are** **ready** **now** **.** **"**
" 她 是 准备好 现在 . "

“她现在准备好了。”

" [swel] !
" **Swell** **!**
" 膨胀 !

“膨胀!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [blæst][hɜːr; hər] [ɔːf] . "
I **might** **as** **well** **blast** **her** **off** **.** **"**
我 可能 作为 出色地 爆炸 她 离开 . "

我干脆把她炸飞算了。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" ['dʒɑːni] - - [toʊn] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] , ['pliːdɪŋ] .
" **Johnny** **Damokles** **'** **tone** **was** **urgent** **,** **pleading** **.**
" 约翰尼 - - 语气 曾是 紧迫的 , 恳求 .

约翰尼·达摩克勒斯的语气急切而恳求。

" [juː; jʊ] [weɪt] . . . [duː][hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] [wen] ['neptjuːn,'neptuːn] ['fɛlɚz] [kæn; kən] [siː] .
" **You** **wait** **.** **.** **.** **do** **him** **tomorrow** **when** **Neptune** **fellers** **can** **see** **.**
" 你 等待 . . . 做 他 明天 什么时候 海王星 伙计们 能 看 .

“你等着……明天等海王星的家伙们都能看到的时候再动手吧。”

" ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl][dɪm] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuniən, -njən][mɜːrk] .
" **Morning** **dawned** **with** **its** **usual** **dim** **lessening** **of** **the** **Neptunian** **murk** **.**
" 早晨 黎明 和 它是 通常 暗淡 减少 的 这 海王星 黑暗 .

“清晨，海王星的阴霾像往常一样渐渐消散，天空变得昏暗起来。”

[ə; eɪ] ['meθeɪn] [briːz] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][ænd; ənd] [swɜːld]
A **methane** **breeze** **rolled** **down** **from** **some** **distant** **mountain** **range** **and** **swirled**
一个 甲烷 微风 滚动 向下 从 一些 遥远 山 范围 和 旋转
[ɪn] ['nɑːkʃəs] ['veipəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
in **noxious** **vapors** **across** **the** **plain** **.**
在 有害的 蒸汽 穿过 这 清楚的 .

一股甲烷气流从远处的山脉滚滚而来，带着有毒的蒸汽席卷了平原。

[tuː] ['neptjuniən, -njən] ['gɑːdzmən] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]
Two **Neptunian** **guardsmen** **saw** **a** **flicker** **of** **movement** **in** **a** **nearby** **sandheap**
二 海王星 卫兵 锯 一个 闪烁 的 移动 在 一个 附近 沙堆
[ænd; ənd] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['fjʊri][ʌv; əv][ðer; ðər] [hiːt] - [grɪdz] .
and **cut** **loose** **with** **the** **fullest** **fury** **of** **their** **heat** **-** **grids** **.**
和 切 松动的 和 这 最 愤怒 的 他们的 热 - 网格 .

两名海王星卫兵看到附近沙堆里有动静，便全力打开了他们的加热装置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklˌ] .

There	was	a	crackle	.
那里	曾是	一个	裂纹	.

传来一声噼啪声。

[æn; ən] [ˌʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] ['traɪbzmən] [roʊld] ['oʊvər] , [kɪkt] [ə; eɪ] [spɜːrd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɑːrtʃt]

An	unassimilated	tribesman	rolled	over	,	kicked	a	spurred	foot	in	the	air	,	arched
一个	未被同化的	部落成员	滚动	超过	,	踢	一个	受到刺激	脚	在	这	空气	,	拱形

[hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][daɪd] .

his	haunches	and	died	.
他的	臀部	和	死亡	.

一个未被同化的部落成员翻了个身，踢了踢戴着马刺的脚，弓起臀部，然后死去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] , [rɪ'piːtɪd] [taɪm][ænd; ənd][ə'gen][ɑːn][ðæt] ['ruːθləs] ['plænɪt] ,

The	little	tragedy	,	repeated	time	and	again	on	that	ruthless	planet	,
这	小的	悲剧	,	重复	时间	和	再次	在	那	无情	行星	,

在这个残酷的星球上，这种小小的悲剧一次又一次地重演。

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪndoʊ] - ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] .

was	no	more	than	window	-	dressing	for	more	significant	events	.
曾是	不	更多的	比	窗户	-	敷料	为了	更多的	重要的	活动	.

只不过是为更重要的事件做铺垫而已。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [grɪdz][wɜːr; wər] ['kræklɪŋ] [ɑːks][ʌv; əv] [duːm] .

The	crackling	,	burning	grids	were	crackling	arcs	of	doom	.
这	噼啪作响	,	燃烧	网格	是	噼啪作响	弧	的	厄运	.

噼啪作响、燃烧的网格是毁灭性的噼啪弧线。

[laɪk] ['geɪbriːəlz] ['trʌmpɪt] , [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][ə'weɪkən][tɪm][ænd; ənd] ['dʒɑːni] - .

Like	Gabriel's	trumpet	,	they	served	to	awaken	Tim	and	Johnny	Damokles	.
喜欢	加百列的	喇叭	,	他们	服务	到	觉醒	蒂姆	和	约翰尼	-	.

就像加百列的号角一样，它们唤醒了蒂姆和约翰尼·达摩克勒斯。

" [wɒts] [dæm] - [nɔɪz] ? " [grʌntid] [ðə; ði] [griːk] .

"	What's	dam	'	noise	?	"	grunted	the	Greek	.
"	是什么	坝	-	噪音	?	"	哼哼	这	希腊语	.

"这是什么鬼声音？"希腊人咕哝道。

" ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] .

"	Target	practice	.
"	目标	实践	.

"打靶。

" ['tɪmi] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['fɜːrðər] ['kɑːments] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

"	Timmy	was	about	to	deliver	further	comments	,	but	a	rap	at	the	door
"	蒂米	曾是	关于	到	递送	更远	评论	,	但	一个	说唱	在	这	门

[kʌt][hɪm; ɪm] [luːs] .

cut	him	loose	.
切	他	松动的	.

"蒂米正要发表更多评论，但一阵敲门声打断了他。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

"进来！

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	he	barked	.
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ðə; ði] ['li:dər] ['entərd] .
The Leader entered .
这 领导者 进入 .

领队进来了。

" [ɑ:] .
" Ahhhh .
" 啊啊啊 .

啊。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [gests] .
Good morning , my dear guests .
好的 早晨 , 我的 亲爱的 客人 .

各位亲爱的来宾，早上好。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] ['greɪtɪd] [skeɪlz] [tə'geðər] .
" He rubbed his hands in a gesture that grated scales together .
" 他 摩擦 他的 双手 在 一个 手势 那 磨碎的 秤 一起 .

他搓着手，动作像鳞片摩擦一样。

" [wi:v] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tri:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" We've a special treat for you this morning .
" 我们已经 一个 特别的 对待 为了 你 这 早晨 .

“今天早上我们为您准备了一份特别的礼物。”

[ænd; ənd][pər'hæps] , [sɪns] [ju:v] [dɪ'spleɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəsts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
And perhaps , since you've displayed certain interests in history ,
和 也许 , 自从 你已经 显示 肯定 兴趣 在 历史 ,

而且，鉴于你对历史表现出一定的兴趣，

[ju:d] [ɪn'dʒɔɪ] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] . "
you'd enjoy sharing in the history of the future . "
你会 享受 分享 在 这 历史 的 这 未来 . "

你会乐于参与创造未来历史。

" [wʊd] [wi:; wi] ? " ['kwiərid] ['tɪmi] .
" Would we ? " queried Timmy .
" 会 我们 ? " 查询 蒂米 .

“我们会吗？”蒂米问道。

" [bə'lɪdʒərəns] [ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [treɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪstər] ['gɔ:rdn] , " [sed] [ðə; ði]
" Belligerence is an ill - fitting trait of yours , Mister Gordon , " said the
" 好战 是 一个 患病的 - 配件 特征 的 你的 , 先生 戈登 , " 说 这
['neptjuniən, -njən] .
Neptunian .
海王星 .

“好战这种性格并不适合你，戈登先生，”海王星人说道。

" [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [wʌn] , [aɪl] [ˌeɪ di: 'di:] . "
" An inadequate one , I'll add . "
" 一个 不足 一 , 患病的 添加 . "

“而且，我还要补充一点，这还不够好。”

" [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪm] .
" We're wasting time , " interrupted Tim .
" 是 浪费 时间 , " 中断 蒂姆 .

“我们在浪费时间，”蒂姆打断道。

" [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Get on with it ! "
" 得到 在 和 它 ! "

快点!

" [ɪm'petʃuəs] ?
" Impetuous ?
" 浮躁 ?

"浮躁?

[juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] .
You've a right to be .
你已经 一个 正确的 到 是 .

你有权这样做。

[get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [speɪs] ['suːts] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .
Get into your space suits and come outside .
得到 进入 你的 空间 西装 和 来 外部 .

穿上宇航服，出来吧。

[wɪə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] ['sɪstəm] . . . [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt]
We're launching a special present for the Jovian System . . . and feel that
是 发射 一个 特别的 展示 为了 这 木星 系统 . . . 和 感觉 那
[juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
you gentlemen would enjoy it . "
你 先生们 会 享受 它 . "

我们正在为木星系统准备一份特别的礼物……相信各位先生会喜欢。

" [aɪ] [noʊ] , " ['mʌtəd] ['tɪmi] .
" I know , " muttered Timmy .
" 我 知道 , " 低声说道 蒂米 .

"我知道，"蒂米嘟囔道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [duː] .
" Of course , you do .
" 的 课程 , 你 做 .

当然，你肯定会这么做。

" [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" The Leader was grinning as he spoke .
" 这 领导者 曾是 咧嘴笑 作为 他 辐 .

领导人说话时面带笑容。

" [wiːv] ['gɪv(ə)n] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We've given your companion full opportunity to tell you about it .
" 我们已经 给定 你的 伴侣 满的 机会 到 告诉 你 关于 它 .

"我们已经给了你的同伴充分的机会向你讲述这件事。"

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . . . [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræðər] . . . ['delɪkət] . . . [ə'dʒʌstmənts]
But come along . . . unless you prefer a few rather . . . delicate . . . adjustments
但 来 沿着 . . . 除非 你 更喜欢 一个 很少 相当 . . . 精美的 . . . 调整
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .
of the nervous system .
的 这 紧张的 系统 .

但请跟我来……除非你更喜欢对神经系统进行一些相当……微妙的……调整。

" ['dʒɑːni] - [læft] .
" Johnny Damokles laughed .
" 约翰尼 - 笑了 .

约翰尼·达摩克勒斯笑了。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [tɪm] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .

But	beyond	that	,	neither	he	nor	Tim	had	anything	further	to	say	.
但	超过	那	,	两者都不	他	也不	蒂姆	有	任何事物	更远	到	说	.

但除此之外，他和蒂姆都没有再说什么了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [speɪs] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈliːdər] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

They	climbed	into	their	space	clothes	and	followed	the	Leader	out	into	the
他们	攀登	进入	他们的	空间	衣服	和	随后	这	领导者	出去	进入	这

[ˈneptjuniən, -njən] [ˈtwaɪlaɪt] .

Neptunian	twilight	.
海王星	暮	.

他们穿上宇航服，跟随领袖进入了海王星的暮光之中。

[viː]

V
V

V

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæmfɪθiːətər] ,

In	a	natural	amphitheater	,
在	一个	自然的	露天剧场	,

在一个天然圆形剧场中，

[wɔːld] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

walled	in	at	one	side	by	the	cliff	of	the	ravine	and	sheltered	from	the
有围墙的	在	在	一	边	经过	这	悬崖	的	这	峡谷	和	避难所	从	这

[ˈmeθeɪn] [wɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpærəpits] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈfɔːrtrəs] ,

methane	wind	by	the	parapets	of	the	Tsom	fortress	,
甲烷	风	经过	这	城垛	的	这	-	堡垒	,

一侧被峡谷悬崖围起，另一侧被宗堡的城垛遮挡，免受甲烷风的侵袭。

[stʊd] [ðə; ði] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈneptjuniən, -njən] [bɑːm] .

stood	the	gigantic	Neptunian	bomb	.
站立	这	巨大	海王星	炸弹	.

巨大的海王星炸弹矗立在那里。

[ɪts] [wɔːlz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [koʊld] [laɪt] .

Its	impervium	walls	glowed	with	a	faint	,	cold	light	.
它是	不透光性	墙壁	发光	和	一个	头晕的	,	寒冷的	光	.

它的不透水墙壁散发出微弱的寒光。

[ˈregjələrli] , [daʊn] [ɪts] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ten] [pɔɪnts] , [ʌnˈiːv(ə)n] [striːks] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Regularly	,	down	its	sides	from	ten	points	,	uneven	streaks	marked	the	course	of
经常	,	向下	它是	侧面	从	十	积分	,	不均匀	连胜	标记	这	课程	的

[ˈtɪmiz] ['sensitaiziŋ] [ˈfluːɪd] .

Timmy's	sensitizing	fluid	.
蒂米的	致敏	体液	.

从两侧的十个点开始，不规则的条纹标志着蒂米的致敏液的流向。

[ðer; ðər] [ɪgˈzækt] [ˈpleɪsmənt] [wʌz; wəz] [koʊˌɪnsɪˈdentəli] [ˈfɔːrtʃənət] .

Their	exact	placement	was	coincidentally	fortunate	.
他们的	精确的	放置	曾是	巧合的是	幸运	.

他们的具体位置纯属巧合。

[iːtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈpreʃər] [ðeɪ] [ig'zə:tid]

Each	served	to	counteract	the	other	,	though	the	inward	pressure	they	exerted
每个	服务	到	抵消	这	其他	,	尽管	这	向内	压力	他们	施加

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [trəˈmendəs] [ɪnˈdiːd] .

must	have	been	tremendous	indeed	.
必须	有	到过	巨大的	的确	.

它们彼此制衡，但它们施加的内在压力肯定非常巨大。

[ðə; ði] ['li:dər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪvli] [rep'tɪliən] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd] [hɪz; ɪz]

The	Leader	was	laughing	in	a	repulsively	reptilian	way	as	he	ascended	his
这	领导者	曾是	笑	在	一个	令人厌恶地	爬行动物	方式	作为	他	上升	他的

['rɑ:strəm] .

rostrum	.
主席台	.

领袖登上讲台时，发出一种令人作呕的、如同爬行动物般的笑声。

['tɪmi] [ænd; ənd] - ['fɑ:loʊd] .

Timmy	and	Damokles	followed	.
蒂米	和	-	随后	.

蒂米和达摩克利斯随后也加入了进来。

" [əb'zɜ:rv] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] ,

"	Observe	,	"	said	the	Leader	,
"	观察	,	"	说	这	领导者	,

"观察，"领导人说道。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'troʊlz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [gaɪd] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] - [blæsts][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'moʊt]

"	the	ingenious	controls	by	which	I	guide	the	rocket	-	blasts	from	this	remote
"	这	巧妙	控制	经过	哪个	我	指导	这	火箭	-	爆炸	从	这	偏僻的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

"我利用这个远程控制站的巧妙控制装置来引导火箭发射。"

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔ:rd] , ['moʊʃənd] ['tɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ]

"	He	pointed	to	his	control	board	,	motioned	Timmy	and	Johnny	to	stay	away
"	他	尖	到	他的	控制	木板	,	示意	蒂米	和	约翰尼	到	停留	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

他指着控制面板，示意蒂米和约翰尼远离它。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] .

and	chuckled	as	they	obeyed	.
和	轻笑	作为	他们	服从	.

他们一边服从，一边轻声笑着。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn]

Then	,	for	a	full	hour	,	he	delivered	an	impassioned	and	almost	insane
然后	,	为了	一个	满的	小时	,	他	发表	一个	热情洋溢	和	几乎	疯狂的

[ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] .

address	to	his	followers	.
地址	到	他的	追随者	.

然后，他向他的追随者发表了一小时充满激情、近乎疯狂的演讲。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['tɪmi] [kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

As	near	as	Timmy	could	judge	,
作为	靠近	作为	蒂米	可以	法官	,

据蒂米判断，

[ðə; ði] ['li:dɚz] [ə'dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [bɪt][ʌv; əv][vaɪˌtu:pə'reɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz] [dʌn]

the	Leader's	address	was	a	skilful	bit	of	vituperation	against	the	injustices	done
这	领导人的	地址	曾是	一个	熟练	少量	的	谩骂	反对	这	不公正	完毕

['neptju:nˌneptu:n] .

Neptune	.
海王星	.

领袖的讲话巧妙地抨击了海王星所遭受的不公正待遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

But	**it**	**was**	**effective**	**.**
但	它	曾是	有效的	.

但它确实有效。

[ə; eɪ] ['frenzid] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['lɪzərd] - [men] [hauld] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

A	**frenzied**	**circle**	**of**	**lizard**	**-**	**men**	**howled**	**as**	**he**	**finished**	**speaking**	**.**
一个	丧心病狂	圆圈	的	蜥蜴	-	男人	嚎叫	作为	他	完成的	请讲	.

他话音刚落，一群蜥蜴人便疯狂地围成一圈，发出嚎叫。

" [ænd; ənd] [naʊ] ， " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ， " [wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Leader**	**,**	**"**	**we**	**send**	**our**	**little**	**present**	**on**	**his**	**way**	**.**
"	和	现在	，	"	说	这	领导者	，	"	我们	发送	我们的	小的	展示	在	他的	方式	.

“现在，”领袖说，“我们把我们的小礼物送上路。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

"	**He**	**reached**	**for**	**the**	**control**	**board**	**.**
"	他	达到	为了	这	控制	木板	.

他伸手去够控制面板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)

[ðə; ði] [bɑ:m] [ʃɑ:t] ['hevnwərd] .
The **bomb** **shot** **heavenward** **.**
这 炸弹 射击 向天 .

炸弹直冲云霄。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['hevnwərd] .
Yes **,** **it** **shot** **heavenward** **.**
是的 , 它 射击 向天 .

是的，它直冲云霄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dər] ['hædnt] [tʌtʃt] [ðə; ði][kən'troʊlz] .
But **the** **Leader** **hadn't** **touched** **the** **controls** **.**
但 这 领导者 之前没有 感动 这 控制 .

但领袖并没有触碰控制装置。

['tɪmiz] ['fɪŋgərz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm; ɪm] .
Timmy's **fingers** **anticipated** **him** **.**
蒂米的 手指 预期 他 .

蒂米的手指比他更早地做出了反应。

[ə; eɪ] [flɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krət][kən'troʊl] [bɔ:rd] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [bɑ:m] ['saɪləntli][aʊt] [tɔ:rd]
A **flick** **on** **his** **own** **secret** **control** **board** **had** **shot** **the** **bomb** **silently** **out** **toward**
一个 轻弹 在 他的 自己的 秘密 控制 木板 有 射击 这 炸弹 默默 出去 朝向
[ðə; ði] [vɔɪd] .
the **void** **.**
这 空白 .

他轻轻拨动自己秘密的控制面板，炸弹便悄无声息地射向了虚空。

[ðə; ði] ['li:dɚz] ['fɪŋgər] [froʊz] [ɪn] [mɪd] - [er] .
The **Leader's** **finger** **froze** **in** **mid** **-** **air** **.**
这 领导人的 手指 冻住了 在 中 - 空气 .

领袖的手指僵在了半空中。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɑ:pt] .
His **jaw** **dropped** **.**
他的 颚 掉落 .

他惊得下巴都快掉下来了。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bɑ:m] [ɪn][ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['taɪtnd] ,
He **followed** **the** **bomb** **in** **its** **flight** **,** **and** **every** **muscle** **tightened** **,**
他 随后 这 炸弹 在 它是 航班 , 和 每一个 肌肉 收紧 ,

他追踪着炸弹的飞行轨迹，全身肌肉都紧绷起来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ded] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] ['neptju:nˌ'neptu:n] .
when **it** **stopped** **dead** **at** **a** **point** **half** **a** **mile** **above** **Neptune** **.**
什么时候 它 停止 死的 在 一个 观点 一半 一个 英里 多于 海王星 .

它在海王星上方半英里处突然停了下来。

[ðer; ðər][ðə; ði] [bɑ:m] ['hɔvəd] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] .
There **the** **bomb** **hovered** **,** **unmoving** **.**
那里 这 炸弹 悬停 , 不动 .

炸弹悬停在那里，一动不动。

[ɪts]['ɔ:rbɪt] , [ɪf] [æn; ən]['ɔ:rbɪt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
Its **orbit** **,** **if** **an** **orbit** **you** **could** **call** **it** **,**
它是 轨道 , 如果 一个 轨道 你 可以 称呼 它 ,

它的轨道，如果可以称之为轨道的话，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fɔːrtrəs] .

held	it	exactly	above	the	center	of	the	Tsom	fortress	.
握住	它	确切地	多于	这	中心	的	这	-	堡垒	.

将它举到宗堡正中央上方。

[ðə; ði] ['liːdɚz] ['fɪŋgər] [dʒæmd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] ['bʌt(ə)n] .

The	Leader's	finger	jammed	down	on	his	control	button	.
这	领导人的	手指	卡住	向下	在	他的	控制	按钮	.

领导者的手指猛地按下控制按钮。

[fleɪmz] ['blæstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːmz] ['dʒɛts] .

Flames	blasted	from	the	bomb's	jets	.
火焰	炸毁	从	这	炸弹的	喷气式飞机	.

炸弹的喷嘴喷出火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] ['kreɪzɪli] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] ['æksɪs] . . . [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'muːvəbl] .

It	whirled	crazily	on	its	own	axis	.	.	.	but	was	otherwise	immovable	.
它	旋转	疯狂地	在	它是自己的		轴	.	.	.	但	曾是	否则	不可移动的	.

它围绕自身轴线疯狂旋转……但除此之外，它纹丝不动。

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['tɪmi] ['mɑːkɪŋli] .

"	Interesting	,	isn't	it	?	"	said	Timmy	mockingly	.
"	有趣的	,	不是	它	?	"	说	蒂米	嘲讽地	.

"有意思，不是吗？"蒂米嘲讽地说。

[ðə; ði] ['liːdər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	Leader	looked	at	him	.
这	领导者	看起来	在	他	.

领头人看了他一眼。

" [juːv] [dʌn] [ðɪs] ?

"	You've	done	this	?
"	你已经	完毕	这	?

"你做了这件事？"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪn'kredʒələs] .

"	His	tone	was	most	incredulous	.
"	他的	语气	曾是	最多	难以置信	.

他的语气充满了难以置信。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] ['tɪmi] .

He	darted	toward	Timmy	.
他	飞镖	朝向	蒂米	.

他猛地朝蒂米冲去。

" [dəunt] [muːv] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

"	Don't	move	,	"	ordered	the	Earthman	.
"	不	移动	,	"	订购	这	地球人	.

"别动，"地球人命令道。

[hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːm] [drɑːpt] ['saɪləntli] .

He	flicked	a	button	and	the	great	bomb	dropped	silently	.
他	轻弹	一个	按钮	和	这	伟大的	炸弹	掉落	默默	.

他按下一个按钮，那枚威力巨大的炸弹悄无声息地落了下来。

[ðə; ði] ['liːdər] [stɑːpt] .

The	Leader	stopped	.
这	领导者	停止	.

领队停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns][æz; əz] ['evri] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] ['ri:əlaɪzd] [wʌt]

There	was	utter	silence	as	every	creature	in	the	amphitheater	realized	what
那里	曾是	说出	沉默	作为	每一个	生物	在	这	露天剧场	已实现	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	happening	.
曾是	发生	.

剧场里的所有生物都意识到发生了什么事，顿时鸦雀无声。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] [æt; ət][læst] , " [its] [æn; ən] ['ɪmpæs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Well	,	"	said	the	Leader	at	last	,	"	it's	an	impasse	,	isn't	it	.	"
"	出色地	,	"	说	这	领导者	在	最后的	,	"	它是	一个	僵局	,	不是	它	.	"

“好吧，”领导人最后说道，“这陷入了僵局，不是吗？”

" [noʊ] . . . [its] [tʃek] . . . [ænd; ənd] [tʃek] - [meit] . "

"	No	.	.	.	it's	check	.	.	.	and	check	-	mate	.	"
"	不	.	.	.	它是	查看	.	.	.	和	查看	-	伴侣	.	"

“不……将军……将军！”

" [jes] , " ['tʃʌkld] ['dʒɑ:ni] - , " [ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər][oʊld] ['gri:ks] - ['gæmbɪt] .

"	Yes	,	"	chuckled	Johnny	Damokles	,	"	she	are	old	Greeks	'	gambit	.
"	是的	,	"	轻笑	约翰尼	-	,	"	她	是	老的	希腊人	-	策略	.

“是的，”约翰尼·达摩克勒斯笑着说，“她是古希腊人的计谋。”

" [ðə; ði] ['li:dər] ['dɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔ:rd] .

"	The	Leader	darted	back	to	his	control	board	.
"	这	领导者	飞镖	后退	到	他的	控制	木板	.

“领导者迅速回到他的控制面板前。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ʃɑ:t] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:mz] [blæsts] .

Again	and	again	he	shot	every	ounce	of	power	into	the	bomb's	blasts	.
再次	和	再次	他	射击	每一个	盎司	的	力量	进入	这	炸弹的	爆炸	.

他一次又一次地将所有力量都注入到炸弹的爆炸中。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ə'baʊt][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['tæntəlaɪzɪŋ] [hæf] - [maɪl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

It	spun	about	at	that	same	tantalizing	half	-	mile	above	their	heads	.
它	旋转	关于	在	那	相同的	诱人的	一半	-	英里	多于	他们的	头部	.

它就在他们头顶上方那令人心痒难耐的半英里处旋转。

" [moʊst][ɪn'dʒi:niəs] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] .

"	Most	ingenius	,	"	said	the	Leader	.
"	最多	天才	,	"	说	这	领导者	.

“真是绝妙的主意，”领导人说道。

" [ju:; jʊ]['fɔ:lsəˌfaɪd] [ðoʊz] ['pepərz][ɑ:n] [haʊ] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [wɜ:rkt] ? "

"	You	falsified	those	papers	on	how	your	principle	worked	?	"
"	你	伪造	那些	文件	在	如何	你的	原则	工作	?	"

“你伪造了那些关于你校长工作方式的文件？”

" [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [sed] ['tɪmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Believe	that	if	you	want	,	"	said	Timmy	with	a	shrug	.
"	相信	那	如果	你	想	,	"	说	蒂米	和	一个	耸肩	.

“信不信由你，”蒂米耸了耸肩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] . . . [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

"	And	now	.	.	.	I'm	taking	over	.
"	和	现在	.	.	.	我是	采取	超过	.

“现在……我接管了。”

" [ðə; ði] ['liːdər] [boʊd] .
" The Leader bowed .
" 这 领导者 鞠躬 .

领袖鞠躬。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
But Johnny Damokles stepped into the picture .
但 约翰尼 - 步 进入 这 图片 .

但约翰尼·达摩克勒斯出现了。

" [aɪ] [teɪk] ['oʊvər][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I take over first , " he said .
" 我 拿 超过 第一的 , " 他 说 .

"我先接管，"他说。

" [aɪ][gɑːts]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][dæm] - [blæst] ['ʃeltən] ['θɝːnɝ] .
" I gots present for dam ' blast Shelton Thurner .
" 我 有 展示 为了 坝 - 爆炸 谢尔顿 瑟纳 .

"我给该死的谢尔顿·瑟纳送了份礼物。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːstrəm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][bɪg]['neptjuniən, -njən]
" He leaned over the front of the rostrum and caught the big Neptunian
" 他 倾斜 超过 这 正面 的 这 主席台 和 捕捉 这 大的 海王星
[spaɪ][baɪ][ðə; ði][koʊt]['kɑːlər] .
spy by the coat collar .
间谍 经过 这 外套 衣领 .

他俯身越过讲台，一把揪住那个身材高大的海王星间谍的衣领。

['tɪmi] , ['gaːdiŋ] [ə'genst] ['eni] ['tretʃərəs] [ə'sɔːlt] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd]
Timmy , guarding against any treacherous assault , kept his eyes on the Leader and
蒂米 , 守护 反对 任何 奸诈 突击 , 保留 他的 眼睛 在 这 领导者 和
[ðə; ði] [bɑːm] .
the bomb .
这 炸弹 .

提米时刻警惕着任何阴险的袭击，目光紧紧盯着首领和炸弹。

" ['hɑːlə; hə'lɑː] , ['miːstɝ] ['ʃeltən] ['θɝːnɝ] , " ['griːtɪd] [ðə; ði] [griːk] , " [juː; jʊ][æsk] ['dʒɑːni]
" Holla , Meester Shelton Thurner , " greeted the Greek , " You ask Johnny
" 霍拉 , 大师 谢尔顿 瑟纳 , " 问候 这 希腊语 , " 你 问 约翰尼
- [dæm] - [fuːl] ['kwestʃən] .
Damokles dam ' fool question .
- 坝 - 傻子 问题 .

"你好，谢尔顿·瑟纳先生，"希腊人打招呼道，"你问约翰尼·达摩克勒斯一个愚蠢的问题。"

[juː; jʊ][wɑːnt][skaɪ] - [hʊk] ?
You want sky - hook ?
你 想 天空 - 钩 ?

你想使出天钩吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[aɪ][gɑːts][skaɪ] - [hʊk] .
I gots sky - hook .
我 有 天空 - 钩 .

我掌握了天勾拳。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] ['brɪtʃɪz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd]
" From a capacious pocket of his space britches he drew a hook and
" 从 一个 宽敞 口袋 的 他的 空间 裤子 他 画 一个 钩 和
[ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tʃeɪn] .
a dangling length of chain .
一个 悬挂 长度 的 链 .

“他从太空裤的大口袋里掏出一个钩子和一截垂下来的链子。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [dʒæbd] [ðə; ði] [hʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
He tightened the collar and jabbed the hook through it .
他 收紧 这 衣领 和 刺伤 这 钩 通过 它 .

他勒紧衣领，然后用钩子刺了进去。

" [guːmbi] , ['miːstɚ] [noʊ] - [gʊdz] !
" Goombye , Meester No - goods !
" Goombye , 大师 不 - 商品 !

“再见，无赖先生！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He jerked the rest of the chain from his pocket .
他 猛地一抖 这 休息 的 这 链 从 他的 口袋 .

他猛地从口袋里掏出剩下的链子。

[ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] ['triːtɪd] [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [tuː; tə][ɪts][end] .
A few scraps of treated impervium were hitched to its end .
一个 很少 碎屑 的 治疗 不透光性 是 搭便车 到 它是 结尾 .

它的末端系着几块经过处理的不透水材料碎片。

[laɪt] [hɪt][ðem; ðəm] .
Light hit them .
光 打 他们 .

光线照射到他们身上。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ə'lɔːft] , ['drægɪŋ] ['θɝːnɝ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi][kaɪt] ,
They shot aloft , dragging Thurner behind them like the tail of a crazy kite ,
他们 射击 高空 , 拖拽 瑟纳 在后面 他们 喜欢 这 尾巴 的 一个 疯狂的 风筝 ,

他们腾空而起，拖着瑟纳像疯了的风筝尾巴一样飞了起来。

[ænd; ənd]['dæŋgəld] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][pleɪn] .
and dangled high above the plain .
和 悬挂着 高的 多于 这 清楚的 .

并高高悬挂在平原上空。

" [haʊ] [juː; jʊ][laɪk][skaɪ] - [hʊks] ? " [jeld] [ðə; ði] [griːk] .
" How you like sky - hooks ? " yelled the Greek .
" 如何 你 喜欢 天空 - 钩子 ? " 大喊 这 希腊语 .

“你觉得天钩怎么样？”希腊人喊道。

['tɪmi] [læft] .
Timmy laughed .
蒂米 笑了 .

蒂米笑了。

" [aɪ] [rɪ'gret] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ə; eɪ] ['swɑːvli] ['kɜːrtiəs] [toʊn] , " [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]
" I regret , " said the Leader in a suavely courteous tone , " the loss of an
" 我 后悔 , " 说 这 领导者 在 一个 温文尔雅 有礼貌 语气 , " 这 损失 的 一个
[eɪd] .
aide .
助手 .

"我很遗憾,"领导人用温文尔雅的语气说道,"失去了一位助手。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'vɑːlv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] ?
But tell me , how did you evolve this ingenious plan ?
但 告诉 我 , 如何 做过 你 发展 这 巧妙 计划 ?

但请告诉我，你是如何构思出这个巧妙的计划的?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪv] ? "
Am I over - inquisitive ? "
是 我 超过 - 好奇 ? "

我是不是太爱刨根问底了?

" [ðə; ði][plæn] . . . [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['dʒɑːni] - . "
" The plan . . . belongs to Johnny Damokles . "
" 这 计划 . . . 属于 到 约翰尼 - . "

"这个计划……属于约翰尼·达摩克勒斯。"

" [ʃʊr] [maɪks] ! " [blə:tid] [ðə; ði] [griːk] .
" Sure Mikes ! " blurted the Greek .
" 当然 迈克 ! " 脱口而出 这 希腊语 .

"当然可以，迈克！"希腊人脱口而出。

" [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][oʊld] ['griːks] - ['stɔːri] .
" She are old Greeks ' story .
" 她 是 老的 希腊人 - 故事 .

"她是古希腊人的故事。"

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , ['tɪmi] .
You tell her , Timmy .
你 告诉 她 , 蒂米 .

你告诉她，蒂米。

[maɪ] [tɔːk] [ɔːl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][skaɪ] - [hʊks] !
My talk all mixed with sky - hooks !
我的 讲话 全部 混合 和 天空 - 钩子 !

我的演讲全是天钩!

" ['tɪmi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔːrd] .
" Timmy fingered his control board .
" 蒂米 用手指 他的 控制 木板 .

蒂米摸了摸他的控制面板。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [griːk] [kɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ɪk'sesɪv] ['paʊər] [θruː] [fɔːrs] .
" Long ago , " he said , " a Greek king acquired excessive power through force .
" 长的 前 , " 他 说 , " 一个 希腊语 国王 获得 过多的 力量 通过 力量 .

"很久以前,"他说，"一位希腊国王通过武力获得了过大的权力。"

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrs] . . . [ə; eɪ] [sɔːrd] ['dæŋgəld]['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
As a symbol of that force . . . a sword dangled always above his head .
作为 一个 象征 的 那 力量 . . . 一个 剑 悬挂着 总是 多于 他的 头 .

作为这种力量的象征……一把剑始终悬挂在他的头顶上方。

[baɪ][ə; eɪ] [her] .
By a hair .
经过 一个 头发 .

险胜。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] . . . [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] . . . [wʌz; wəz] ['dæməkli:z] .

The	king's	name	.	.	.	like	that	of	my	friend	.	.	.	was	Damocles	.
这	国王的	姓名	.	.	.	喜欢	那	的	我的	朋友	.	.	.	曾是	达摩克利斯	.

国王的名字……和我朋友的名字一样……是达摩克利斯。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z] .

They	call	the	story	,	The	Sword	of	Damocles	.
他们	称呼	这	故事	,	这	剑	的	达摩克利斯	.

他们把这个故事称为《达摩克利斯之剑》。

" [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ['hɔvəd] [ðæt] ['menəsɪŋ] [bɔ:l] [ʌv; əv] - , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [blæst] [ɔ:l]

"	Above	their	heads	hovered	that	menacing	ball	of	dynotron	,	enough	to	blast	all
"	多于	他们的	头部	悬停	那	威胁	球	的	-	,	足够的	到	爆炸	全部

[laɪf] [frʌm; frəm] ['neptju:n,'neptu:n] .

life	from	Neptune	.
生活	从	海王星	.

"在他们头顶上方盘旋着一个可怕的动力球，足以摧毁海王星上的所有生命。"

[ðə; ði] ['neptjuniən, -njən] ['li:dər] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Neptunian	leader	watched	it	.
这	海王星	领导者	观看	它	.

海王星的领袖目睹了这一切。

" [aɪ] [bɪ'li:v] . . . [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	believe	.	.	.	that	I	understand	.
"	我	相信	.	.	.	那	我	理解	.

我相信……我明白了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ðen] [swʌŋ] [bæk] [ə'gen] .

"	He	turned	away	,	then	swung	back	again	.
"	他	转向	离开	,	然后	摇摆	后退	再次	.

他转身离开，然后又转了回来。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ək'sept] [fækts] [ɪn'telɪdʒəntli] .

"	One	must	accept	facts	intelligently	.
"	一	必须	接受	事实	聪明地	.

人应当理性地接受事实。

[jʊr; jər] - ['dɪpləmæts] .

Visiphone	your	Terrestian	diplomats	.
可视电话	你的	-	外交官	.

用可视电话联系你的地球外交官。

['neptju:n,'neptu:n] [wɪl] [ək'sept] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tɜ:rmz] .

Neptune	will	accept	any	reasonable	terms	.
海王星	将要	接受	任何	合理的	条款	.

海王星公司将接受任何合理的条款。

" [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] - [gləud] ['feɪntli] .

"	Overhead	,	the	sword	of	Johnny	Damokles	glowed	faintly	.
"	开销	,	这	剑	的	约翰尼	-	发光	淡淡的	.

"头顶上，约翰尼·达摩克利斯的剑发出微弱的光芒。"

" [ðə; ði] ['gri:ks] , " ['dʒɑ:ni] - [sed] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] ['noʊbɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	The	Greeks	,	"	Johnny	Damokles	said	softly	to	nobody	in	particular	,	"	have	a
"	这	希腊人	,	"	约翰尼	-	说	轻轻	到	无人	在	特别的	,	"	有	一个

[wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

word	for	it	.
单词	为了	它	.

"希腊人，"约翰尼·达摩克勒斯轻声自语道，"对此有一个说法。"

['friːdəm] ！
Freedom **！**
自由 ！

自由！

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" - [kɔːl] [hoʊm] , ['tɪmz] .
" **Let'sa** **call** **home** **,** **Tims** **.**
" - 称呼 家 , 蒂姆斯 .

“我们给家里打个电话吧，蒂姆斯。”

[aɪm][koʊld] ！ "
I'm **cold** **！** **"**
我是 寒冷的 ！ "

我很冷！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神